

مكتبة  
الأسرة

١٩٦٨  
مهرجان القراءه للجميع

الأدب العالی للناشئين

# عناقيد الغضب

تأليف: جون شتاينبك



[www.liilas.com](http://www.liilas.com)

منتديات ليلاس

عناقيد الغضب

تأليف: جون التارنيك

florist

[barsima86@yahoo.com](mailto:barsima86@yahoo.com)

ترجمة: الشريف خاطر

عناقيد الغضب

# كنافيد الغضب

تأليف: جون شتاينيك

تمت طباعته في موسكو في سنة 1937

في سنة 1937

ترجمته من الروسية إلى العربية

(مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية)

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

ترجمة: الشريف خاطر

مراجعة: مختار السويضي

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية

مترجمته من اللغة الروسية إلى العربية



مهرجان القراءة للجميع ٩٨

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(روائع الأدب العالمي للناشئين)

الجهات المشاركة:

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة التنمية الريفية

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

التنفيذ: هيئة الكتاب

عنايد الغضب

تأليف جون شينكينك

ترجمة: الشريف خاطر

مراجعة: مختار السويدي

الغلاف: للفنان جمال قطب

الإشراف الفني:

للفنان محمود الهندي

المشرف العام

د. مسعود مسرحان

## مقدمة



ومازال نهر العطاء يتدفق،  
تتفجر منه ينابيع المعرفة  
والحكمة من خلال إبداعات  
رواد النهضة الفكرية المصرية  
وتواصلهم جيلاً بعد جيل.  
ومازلنا نتشبه بنور المعرفة  
حقاً لكل إنسان ومازلت أحلم  
بكتاب لكل مواطن ومكتبة في  
كل بيت.

شُبت التجربة المصرية، القراءة للجميع، عن الطوق  
ودخلت «مكتبة الأسرة» عامها الخامس يشع نورها  
ليضيء النفوس ويثرى الوجدان بكتاب في متناول  
الجميع ويشهد العالم للتجربة المصرية بالتألق  
والجدية وتعتمدها هيئة اليونسكو تجربة رائدة تحتذى  
في كل العالم الثالث، ومازلت أحلم بالمزيد من لألىء  
الإبداع الفكرى والأدبى والعلمى تترسخ في وجدان  
أهلى وعشيرتى أبناء وطنى مصر المحروسة، مصر  
القرن، مصر التاريخ، مصر العلم والفكر والحضارة.

**سوزان مبارك**

## على سبيل التقديم

---

### من الرواية والعنوان

تواصل مكتبة الأسرة ٩٨ رسالتها التثويرية وأهدافها النبيلة بربط الأجيال بتراثها الحضاري المتميز منذ فجر التاريخ وإتاحة الفرصة أمام القارئ للتواصل مع الثقافات الأخرى، لأن الكتاب مصدر الثقافة الخالد هو قلعتنا الحصينة وسلاحنا الماضي في مواكبة عصر المعلومات والمعرفة.

**د. سمير سرحان**

---

## منتديات ليلاس

### عن الرواية والعنوان

جرت أحداث هذه الرواية في شمال أمريكا في الثلاثينيات من هذا القرن . فلفترة طويلة ظل المزارعون الصغار في أوكلاهوما وكذلك في ولايات الوسط في الولايات المتحدة الأمريكية يزرعون محصولا واحدا ، وهو محصول القطن ، عاما بعد عام ، فأنهكت التربة وأصابها الضعف . وحدث أنه لم يستطع في الثلاثينيات سوى قليل من الحظر ، الأمر الذي أدى إلى جفاف التربة وتفككها فتحولت إلى غبار ، طار في الهواء بفعل العواصف الشديدة ، وتلاشت التربة .

إزاء ذلك تحتم على المزارعين الاقتراض من البنوك ، لكن الذي حدث أن كثيرا من البنوك بسبب الأزمة

الاقتصادية التي مرت بالبلاد في اواخر العشرينيات ،  
وتوقف التجارة - ان خسرت اموالها واغلقت ابوابها ،  
وبالتالي فان ما بقي من البنوك كان يخشى اقراض اى  
أحد .

### في اوقات خرابها

وهكذا أصبح المزارعون الصغار من امثال عائلة  
« جوود » بلا ارض ، ولا محاصيل ، ولا مال . وكان  
الجميع يسمعون عن كاليفورنيا بجوها الرائع ،  
ومحاصيلها الوفيرة من الفواكه والخضروات . فقد  
كانت كاليفورنيا ولاية كبيرة ، وكان اصحاب المزارع  
هناك في حاجة لعمال للقيام بجنى محاصيلهم ، فقرر  
مزارعو اوكلاهوما الفقراء التوجه الى الغرب عبر  
رحلة طويلة صعبة ، على امل العثور على عمل هناك ،  
وذلك على امل انه يحدث ذات يوم ان يتركوا ارضا  
لانفسهم .

لكن المزارعين الاثرياء في كاليفورنيا كانت اديهم  
مشاكل ايضا . كانت محاصيل الفاكهة من الوفرة بحيث

لم يستطيعوا تسويقها . وبالتالي لم يكن في مقهورهم  
دفع اجور العمال الذين يقومون بجمع المحاصيل ، لانهم  
لا يحققون اية ارباح ، ولانهم مدينون لبعضهم البعض ،  
وعلى يقين تام بان البنك سيستولى على اراضيهم في  
العام القادم . بالاضافة الى خشيتهم من اهل اوكلاهوما  
- « الاوكيز » - ان يستولوا على اراضيهم . وازاء  
هذا كله ، فقد كانوا يدعون اجورا قليلة « للاوكيز »  
مقابل القيام بالعمل ، حتى انهم أصبحوا يتضورون  
جوعا هم واطفالهم .

وفي كل أرجاء كاليفورنيا ، كانت محاصيل الفاكهة  
تترك حتى تتعفن . كان اصحاب المزارع يصرقون  
محاصيل البن والقمح ، اما البطاطس فكانوا يتفنون  
بها في الايام حتى لا يتحصل عليها الناس . وكانت  
الفاكهة تترك حتى تفسد ، ومحاصيل الغذاء يتم  
تدميرها ، حتى نزل الاسعار مرتفعة .

كان هناك بلبون جائع يشاهدون المحاصيل الطيبة



وهي تدمر . وكان الأطفال يمضون جوعا ، بينما كانت رائحة النكاكة المظنة تلبأ البلاد .

كان الناس يرغبون فى العمل لكن لم يكن ذلك باستطاعتهم ، فشعروا بالاحباط وانفصل ، وبدأ الغضب ينمو وبشكل أكبر فى ميونهم الجائعة .

لقد تحولت الازمة بمرور الوقت الى حالة من الخوف والغضب ، خاصة عندما بدأ الأمريكيون يكرهون بعضهم البعض . وعنوان هذه الرواية « عناتيد الغضب » يستمد من اغنية كتبت اثناء الحرب الاهلية الأمريكية ( ١٨٦١ - ١٨٦٥ ) ، عندما كان الأمريكيون يحاربون الأمريكيين . وتحكى الاغنية قصة المشاكل التى وقعت فيها البلاد ، عندما قدمت حرية بعض ابنائها . عندئذ من الممكن أن يحطم « حصاد » الغضب كل سبل الحياة .

لقد كانت عناتيد الغضب تنضج داخل نفوس الناس . وكان الناس على استعداد لساعتها لتقبل « حصاد صعب » نتيجة لمرحلة من السخط والتخريب .

## الفصل الأول

### الغبار

فى اوكلاهوما شقت المحارث الارض الحمراء . وتساقط المطر فنيا القمح . وفى نهاية شهر مايو سطعت اشعة الشمس بقوة فوق القمح النامى ، فغدا مستقيما اخضر . واشتدت سطوة الشمس على الارض ، حتى جفت وشحبت . وفى شهر يونيو زادت حدة الشمس فأصبح الهواء خفيا .

فى كل مكان ، كان يتناثر الغبار ، وكل شىء يتحرك كان يثير سحبا من هذا الغبار ، تظل عالقة فى الهواء لفترة طويلة .

مزارعهم صامتين يتطلعون الى محاصيلهم الميتة .  
وخرجت زوجاتهم ووقفن الى جوارهم ، يتطلعن الى  
وجوههم . ووقف الأطفال بالقرب منهم وأخذوا يتطلعون  
أيضاً .

بعد فترة غدت وجوه الرجال جامدة وتكسوها  
مسحة من الغضب . فتبقت النسوة ان كل شيء  
سيصير على ما يرام . لأن الرجال لن يستسلموا هذه  
المرّة . وعادت النسوة الى البيوت لاستئناف عملهن ،  
وعاود الأطفال لعبهم .

جلس الرجال خارج البيوت يراقبون الغبار انذى  
غطى الأرض كلها . ظلّوا جالسين يخططون للمستقبل ،  
ويعدون انفسهم لمعاودة النضال .

\*\*\*

على الطريق السريع ، نهادت سيارة شحن حمراء  
كبيرة ، ثم توقفت بالقرب من أحد الطرق الفرعية الضيقة  
المهلهلة ، وتفرز منها شاب وتوجه الى السائق .

فى منتصف شهر يونيو وندت سحب رعدية من  
تكساس وخليج المكسيك . وتطلع الناس الى السماء ،  
وكلهم أمل الى سقوط الأمطار ، لكنها لم تسقط ، فقد  
ندمت الرياح السحب تجاه الشمال . واشتد هبوب  
الريح فتصاعد الغبار من الحقول . واستمرت الريح  
تعصف بشدة وبشكل متواصل فتطأير الغبار حتى ملأ  
السماء . ثم عصفت الريح بالقمح النامى .

وجاء يوم احتجبت فيه الشمس ، وندت كقرص  
أحمر . حتى أن الرجال والنساء كانوا يربطون المناديل  
لحماية وجوههم عندما يخرجون . أما الليل فكان حالك  
الظلام ، لأن الغبار أخفى النجوم . واغلقت البيوت  
ابوابها ونوافذها فى وجه الغبار ، لكنه كان يتسرب  
ليحط على المقاعد والمناضد .

انتهت العاصفة وتركت الأرض فى حالة موات .  
وفى الصباح كان الغبار يغطى القمح ، والأسوار  
والأسطح والأشجار . وخرج الناس من بيوتهم وهم  
يتنفسون هواء ساخنًا . ووقف الرجال بجوار أسوار

قال : « شكرا لتوصيلك اياي ، مع السلامة » ثم استدار سائرا في الطريق الفرعى .

فقال له السائق : « انبنى لك حفلا سعيدا » .

وزجر صوت المحرك وانطلقت الشاحنة الحمراء مخلفة وراءها سحابة من الغبار .

كان الرجل الذى انطلق سائرا في الطريق الفرعى القذر ، في حوالى الثلاثين من عمره . عيناه بنيتان غامقتان جدا ، شفناه برؤوسنا بشدة ، بداه خشنتان من جراء العمل وذات اصابع غليظة واظافر تمسيرة سميكة .

كان حذاء الرجل جديدا لكنه من النوع الرخيص . وايضا كانت بئته جديدة ، لكنها من تماشى رمادى خشن . كان طويلا وبشرة البهلة فضائفة عليه الى حد كبير ، في الوقت الذى كان البنطون قصيرا جدا . تطلع الى حذائه الاصفر الجديد ، ثم انحى وفك رباط الحذاء ، وخلع الحذاء ، ثم السنرة ووضعها تحت نراعه وواصل سيره على الطريق .

كان يبتد على جانبى الطريق سور من المسلك الرنيع . يبتد خلفه حقول القمح التى عصفت بها الريح والحرارة . كانت الشمس وسط السماء وتفصد الرجل عرقا قابطا في سيره . وراى امامه شجرة مكسوة بالغبار ذات ظل شاحب . وقف الرجل تحت ظلها للحظة ثم واصل سيره بسرعة تحت اشعة الشمس الصفراء .

كانت رائحة الغبار الحار تملأ الهواء . ثم انتهت حقول القمح ، وبدأت حقول القطن بأوراقها الخضراء الداكنة في الظهور . كان لوز القطن قد بدأ بتشكيل ، والأوراق الخضراء الداكنة مغطاة بطبقة رقيقة من الغبار . كانت النباتات تقاوم اشعة الشمس من أجل البقاء .

كان الطريق القذر يبتد امامه ، وملا التراب عبنى الرجل . ثم افضى الطريق الى قل صغير صعد معه . واصل الرجل السير . ثم مالبثت الشمس ان فقدت رارتها ، لكن الهواء كان لايزال ساخنا جانبا وعلى

الجانب الأيمن للطريق ، كان يوجد سور من السلك  
يحد حقول القطن . وأسرع الرجل في سيره . انه  
يعرف ذلك السور ، فأبوه هو الذي أقامه منذ عدة  
سنوات مضت حول مزرعتهم ( مزرعة عائلة جوود ) .  
ذات الأربعين هكتارا .

سمع « توم جوود » الى قمة التل ، ثم توقف .  
والتي نظرة شاملة على المزرعة ، موطنه العزيز . لقد  
تهدم أحد أركان البيت الصغير ، وتداعت الأسوار ،  
وتعا القطن في الفناء الخلفي للبيت حتى حظيرة المواشى  
الخشبية نهاوت على جنب واحد ، وتبا القطن المكسو  
بالتراب ملاصقا لها .

حلق توم لفترة طويلة .

ثم فكر : « لا يوجد أحد هنا ، لابد ان شيئا ما  
قد حدث بالتأكيد » .

هبط من التل ، وتوجه الى مخزن الأدوات بجوار  
البيت وتطلع بداخله ، لم يعثر على أى أدوات . ورأى

علبة زيت قديمة مغطاة بالقذارة ، واثنين من الأوتومات  
المتبرئة معلقين على مسبار .

توجه نوم ناحية البئر . القى بداخله حصاة وأخذ  
ينصت . قال بصوت عال : « لا يوجد به ماء » . محتمل  
أنهم ماتوا جميعا . لكن كان لابد لاحد أن يخبرنى  
بذلك » .

كان الباب الأمامي للبيت الخشبي مفتوحا ، ولا  
يوجد أى أثاث فى المطبخ ولا أوان ولا أوعية . تطلع  
توم جوود داخل غرفة النوم لا أسرة ولا مقاعد ، لا شيء  
سوى حذاء حريمى ملقى فى أحد الأركان . التقط  
الحذاء وأخذ يتلوى فيه .

قال : « انه حذاء أمى ، لكنه متهدىء » . كانت أمى  
تحب هذا الحذاء . لقد رحلوا ، ولابد أنهم أخذوا معهم  
كل شيء » .

خرجت قطعة نحيقة من الحظيرة ، وتوجهت ناحيته  
فى صوت وجلست .

سأل توم نفسه : « لماذا لم ترحل هذه القطعة أيضا الى اى مكان فى الجوار . محتمل الا يكون هناك احد فى الجوار . ربما رحلوا جميعا » .

أخذ توم يحلق عبر الحقول . فرأى رجلا طويلا يجوس خلال القطن ويثير سحابة عالية من الغبار ، وحلق توم فى وجه الرجل الطويل الشاحب . كان يعلو جبهته شعر أشيب أكرت . ويرتدى أوفرول وقميصا أزرق ، أما حذاءه القماشى فقد كان بلون التراب .

نادى عليه توم : « بن ! المجل كاسى ! هاى كاسى ! كيف حالك ؟ » .

فرد عليه كاسى بصوت عال : « ألسنت أنت توم جوود - ابن جوود العزيز ؟ » .

— انه انا ابن اهلى ؟

— أين كنت يا توم ؟ لقد رحلوا ، الى ناحية « رانسيس » المزرعة القريبة التالية . رحل الناس

جميعا. منذ عدة اسابيع ، عندها وصلت الجرارات ، كان اهلك يودون البقاء هنا ، ونصدى لهم جثك بالبندقية ، لكن البندقية لم تستطع إيقاف الجرار . وهكذا رحلوا . لكن كيف لم تعلم بذلك ؟

اطرق الرجل ببصره الى الارض وحرك قدميه العاريتين فى التراب .

— انا لم أكن موجودا هنا منذ اربع سنوات . ألم تسمع بذلك ؟ كنت مسجوناً ، لأننى قتلت رجلا . هاجمنى بسكين فضربته بالجاروف على راسه . حكم على بسبع سنوات . لكنهم اطلقوا سراحي لحسن السير والسلوك . اهلى لم يكتبوا لى منذ سنين . ماذا ينوون أن يفعلوا ؟

— سمعت انهم يفكرون فى الرحيل الى الغرب . والدك سيشتري سيارة . الناس يقولون ان الحياة ميسرة فى الغرب . يمكنك ان تقطف البرتقال مباشرة من على الشجر .

تطلع توم الى البيت المنهدم .

أنا ببطء . عنديما كنت أستلقي على سريرى فى  
السجن ، ليلة بعد ليلة ، كنت أفكر فيما سيكون عليه  
حالى عنديما أعود الى هنا .

كنت متأكدا ان الحال لا بد وان يكون قد تغير هنا ،  
لكن لم أتصور أنه سيكون هكذا . على أى حال  
سأتوجه الى « رانميس » فى الصباح . ستأتى معى ،  
يا كاسى ، ليس كذلك لأنى دائما ما تقدرك . وربما  
تذهب معنا الى الغرب . فكم يسعد أنى أن يكون الواقع  
معنا .

قال كاسى : أنا لم أعد واعظا الآن . لكن على أى  
حال ، سأذهب معك . وعنديما يقرر أهلك الرحيل  
سأكون معكم على الطريق .

قال توم : اعتقد أنه لا بد وان تأخذ نسطرا من النوم ،  
لأننا سوف نتوجه الى « رانميس » مبكرا صباح  
الغد .

قال كاسى : ليست بى رغبة فى النوم . فلدى

الكثير لأفكر فيه . ولأننى الآن لست واعظا ، فلدى  
الكثير فعلا لأفكر فيه .

تمدد توم على ظهره ، وتطلع غالبا الى النجوم ،  
ثم تتأهب وتعطى وجهه بسترته ، وتبها للنوم .

وبدأت حياة الليل تسرى ببطء ، بدأت الحيوانات  
الصفيرة تخرج من جحورها . الفئران ترح على الأرض ،  
والأرانب البرية تتجه ناحية أى شيء أخضر ، والطيور  
الجارحة أخذت تحلق فى هدوء فوق راسى الرجلين .  
ونام الرجلان .

## منتديات ليلاس

### الفصل الثاني

## الجرارات والأرض

ما ان وصلت الجرارات الى كل ارجاء اوكلاهوما ، حتى نحتم على الناس ان يغادروا الاراضي . في البداية جاء ملاك الاراضي . وتفحصوا الارض اليابسة يا صابعهم . وراقب المزارعون ( مستأجرو الارض ) المشهود من خلف ابواب بيوتهم وكلهم تعاسة . ثم توجه الملاك بسياراتهم نحو امنية البيوت وتحدثوا اليهم من نوافذ سياراتهم ، ووقفت النسوة في الخلاء وخلفهن الاطفال يراقبون الرجال وهم يتحدثون الى الملاك .

كان بعض الملاك عطوفا ، والبعض الآخر عنيدا شرسا ، لكنهم جميعا كانوا يتحدثون نفس اللغة .

« البنك استولى على الاراضي . فهذه ارض مجدية ، وانتم تعرفون ذلك . ان الارض تزداد جدبا وفقرا ، ويتطاير منها الغبار . كما ان زراعة القطن تضعف خصوبة الارض ، وتجعلها جديبا » .

طاطا المستأجرون رؤوسهم . فهم يعرفون ذلك . لكن لو انهم بقوا في الارض لعلم آخر ، تريبا يكون علما طيبا بالنسبة لهم .

قال الملاك : « نحن لا نستطيع ان نضمن ذلك ، فنحن مطالبون بسداد ديوننا للبنك » .

غض المستأجرون ابصارهم الى الارض وتلوا : « ماذا تريدون منا ان نفعل ؟ نحن الآن على حافة الموت جوعا . الاطفال ينضـورون جوعا طوال الوقت ، وملاسنا قديعة متهرئة » .

فاجاب الملاك : « ان نظام ايجار الارض لن يكون ساريا بعد الآن . ويجب عليكم كبحزارعين صغار ، ان تغادروا الارض الآن . فرجل واحد يملك جرارا ، يمكنه

ان يقوم مقام اثنتى عشرة أو اربع عشرة عائلة منكم .  
وتعني نضع لمثل هذا الرجل اجرا ، اجرا محددًا ، وتأخذ  
المحصول كله . لايد ان تفعل ذلك .

« لكنكم ، ستفتلون الأرض بما فيها من قطن » .

« نعم ذلك . لذا ينبغي علينا ان نجنى القطن  
قبل ان تموت الأرض . بعدها نبيع الأرض » .

« لكن ماذا ، بالنسبة لنا ؟ كيف يتسنى لنا ان  
نأكل ؟ » .

« لايد ان تغادروا الأرض » .

« لقد أخذ جدى هذه الأرض من الهنود . ولقد  
ولدت هنا ، وأطفالنا ولدوا في هذا البيت . انها أرضنا  
أرضنا لأننا ولدنا فيها ، وعملنا فيها ، ومقتنا فيها .  
وهذا ما يبرر ملكيتنا لهذه الأرض » .

« أنت على خطأ . الأرض ملك للبنك . ولايد ان  
ترحلوا » .

« لكن اذا رحلنا ، فالى أين نذهب ؟ وكيف لا  
وليس معنا نقود » .

« نحن آسفون . لأنكم تقيمون على أرض ليست  
لكم . لماذا لا تذهبون الى الغرب ، الى كاليفورنيا ؟  
تهناك فرص للعمل ، والجو هناك لا يتسم بالبرودة  
أبداً . حيث يكثر الخوخ ، والكثيرى من الربيع ، ثم  
القطن بعد ذلك . وهناك بعض المحاصيل في كاليفورنيا  
تحتاج دائماً الى من يقوم بجمعها . لماذا لا تذهبون الى  
هناك ؟ » .

أدار الملاك محركات سياراتهم وانطلقوا .

تساءلت النساء : « الى أين سنذهب ؟ الى أين  
سنذهب ؟ » .

« لا نعرف ، لا نعرف ! » .

تحلق الأطفال حول النساء في البيوت وتساءلوا :

« ما الذى ستفعله يا أمهات ؟ والى أين سنذهب ؟ »

« نحن لم نعرف بعد . هيا ، اذهبوا ، والمعبروا .



سأله أحد المزارعين : « كم تتقاضى مقابل هذا العمل ؟ »

— « ثلاثة دولارات في اليوم ، ادى زوجة واطفال لابد أن نحيا ثلاثة دولارات يوميا تصرف في نفس اليوم » .

— « هل تعرف أنه بسبب دولارك الثلاثة مده التي تقبضها يوميا ، فان هناك خمس عشرة أو عشرين عائلة لن تاكل اى شيء — أى أن حوالى مائة شخص تقريبا لن يجنوا عملا بسبب دولارك الثلاثة » .

— « شيء لا يهمنى . فالزمن يتغير . لم يعد هناك مجال للمزارعين انصاف هذه الايام . اذهبوا الى مكان آخر ، وحاولوا كسب ثلاثة دولارات في اليوم » .

انتهى سائق الجرار من تناول طعامه ، وقال : « من الأفضل لكم أن تتركوا الأرض سريعا . فسوف اقوم بنسوية المكان غيما بعد . لدى أوامر بذلك . وإذا لم تغادروه ، فمن المحتمل أن ائدفع بالجرار ناحية بيتكم ، واهدمه . وربما يدفعون لي اجرا اضافيا . »

لكن لا تستربوا من آباتكم . فمهم يفكرون في كثير من الامور » .

\*\*\*

ظهرت الجرارات فوق الطرق وفي الحقول . واثارت سحبات كثيفة من الغبار .

لم يكن الرجل الجالس على مقعد قيادة الجرار ، اشبه بالرجل العاديين . فقد كان يرتدى قفازا ، ونظارة واقية ، وقناعا من المطاط . كان بمثابة جزء من الجرار .

ناد الرجل الجرار دون موادة عبر عشرات المزارع . ولم يكن يهتم اطلاقا برؤية الأرض ، أو يشمها أو يستشعرها . لقد كان الرجل يحب الجرار ، وليس الأرض .

عند الظهيرة ، توقف سائق الجرار . احيانا كان يتوقف بالقرب من بيوت المستأجرين ، فكان الاطفال الجائعون يندفعون لشاهدته وهو يخرج الساندوتشات ويأكلها .

\*\*\*

« لكنني بنيت هذا البيت ببدي هاتين . واذا  
هدمته فسوف اقلتك ببندقيتي » .

« لا فائدة من ذلك . لو انك تقتلني ، سيكون  
هناك رجل آخر فوق الجرار غدا » .

ادار السائق محرك الجرار وقام بعدة مناورات الى  
الامام والخلف ، ثم خرب احد الجدران ، فانهار جانب من  
البيت . ثم زجر الجرار مبتعدا ، والمزارع يلاحقه  
وبندقيته في يده ، وخلفه زوجته . في حين كان الاطفال  
يقفون خلفها . وبدأ الجميع في مطاردة الجرار .

### الفصل الثالث

## عائلة جوود

استيقظ نوم وكاسي عند الفجر ، وشرعا في السير  
على الفور . سارا في صمت ورائحة التراب تملا  
انفاسهما .

وتبدت حبرة شروق الشمس في السماء وبدات  
الطيور تغرد .

اخيرا قال نوم : « انظر ، هاهي مزرعة رانسييس »  
واسرع في سيره ثم قال : « ارجو ان يكون كل اهلي  
هناك . كما ارجو ان تكون امي . . . » .

في تلك اللحظة راي الرجلان البيت ، وكان اشبه

بالصندوق غير المطلى ومجردا من أى شيء . وفى الغناء  
كانت توجد كومة من الأثاث ، أسرة ، ومقاعد ،  
ومناضد .

قال توم : يا الهى ، انهم على وشك الرحيل .

كانت هناك سيارة نصف نقل تقف وسط فناء البيت ،  
شكلها غريب . كانت سيارة عادية فى يوم من الأيام .  
أزيلت عنها مقاعدها الخلفية واستبدلت بأرضية خشبية  
على هيئة مستطيل لها جوانب ، لتصبح سيارة نصف  
نقل مكشونة .

عندما اقترب الرجلان من المكان كانت الشمس قد  
طلعت . والقت بأشعتها على نواخذ البيت والأجزاء  
المعدنية للعربة .

قال توم : « لا تنادى عليهم . دعنا نفاجئهم » .

وأسرع خطاه ، ثم عندما وصل إلى الفناء أبطأ  
سيره . تطلع إلى نصف العربة الأمامى ، التى كانت بن  
قبل سيارة ماركة « هيدسون سوبر سكس » .

كان توم جوده الأب يقوم بتحميل صندوق السيارة .  
استند توم على السيارة ، فتطلع إليه الأب للحظات ثم  
واصل قلبه .

قال توم بركة : « أبى » .

فقال توم العجوز دون أن ينظر إليه : « ماذا

تريد ؟ » .

كان يرتدى قبعة سوداء قذرة ، وقبصا أزرق  
وشقوتا من الجينز القديم . كان رجلا نحيفا قويا ،  
سقاء تويتان تصيرتان . له لحية بيضاء . ويتسم وجهه  
وعينه باللون البنى .

رفع توم العجوز رأسه ودفع بها إلى الأمام ليبرى

بوضوح أكثر .

وقال : « تومى ! لقد ساد تومى اذن ! »

ويدت على وجهه نظرة خوف وقال : « هل هربت  
من السجن ؟ لن يكون لك مكان لتختبئ فيه هنا ؟ »

فقال توم : « معجوز برقعة : « موطنه » ثم تطلع عبر  
المطريق للحظة ثم قال : « كيف ستخبر والدتك ، أذهب  
اليها واقول لدينا ضيوف في حاجة للانتظار » ؟

قال توم : « لا تفزعها » .

قال الأب : « هيا ، فانا أريد أن أرى وجهها عندما  
تراك ، هيا بنا تدخل » .

كانت هناك رائحة خشب يحترق في النار ، وكذلك  
رائحة لحم مشوي ، وخبز ، وقهوة ثقيلة ، خطا الأب  
إلى الداخل ، ونظر توم إلى أمه . نظرت إلى أعلى ،  
لكن الشمس كانت خلف توم . نهزت رأسها للمامح  
الشخص غير الواضحة ، التزم عبر البوابة » .

وقالت : « تفضلوا ، من حسن الحظ أنني صنعت  
زيدا من الخبز هذا الصباح » .

كانت امرأة ثقيلة الوزن ، لكنها لم تكن بدينية ،  
وترتدي رداء طويلا فضفاضاً . قدمها الحائيتان  
عريضتان وقويتان ، وشرك بخفة أثناء عملها . شعرها  
أشيب ووجهها مستدير .

فقال توم : « كلا ، لقد أطلق سراحى لحسن السير  
والسلوك . وهامى أوراقى » .

قار توم المعجوز فوق السيارة .

« تومي نحن ذاهبون إلى كاليفورنيا . كنت  
سأكتب لك خطابا . لكنك وقد عدت ، يمكنك أن تأتي  
معنا » .

ونظر الأب من فوق كتفه .

وقال : « هيا ، نلجى أمك ، فقد انتابها احساس  
كثير بانها لن تراك مرة ثانية . هيا نذهب ونفاجئها .

قال توم : « تذكر بالطبع ، الواعظ كاسي . يا أبى  
تأبنته على الطريق » .

تطلع الأب بصعوبة إلى كاسي وسلم عليه .

« مرحبا بك هنا ، ياسيدى » .

قال كاسي : « أنا سعيد لحضوري هنا ، وحيدا  
ثم أن عاد إليك إلى موطنه » .

لم تكن عينا الأم تتسيمان بالحزن ، لكنها عرفنا طريق  
الحزن والألم . كانت مركز العائلة القوي ، وهي تدرك  
ذلك . فطالما تاهت بحياة الأسرة من كل الأحداث  
الضارة التي كانت تقع لهم . ولو أن الأم فقدت قوتها ،  
لتحطبت العائلة على الفور .

تقدم نوم داخل الخجرة واتجه ناحية الفرن . اتسعت  
عينا الأم وسقطت من يدها عصا الفرن على الأرض .  
وقالت : « حمدا لله ، حمدا لله ، ثم استبد الخوف  
بوجهها نجاة ، وقالت : « هل أنت طارد ، يا تومي ؟  
هل هربت ؟ » .

— « كلا ، يا أمي . لقد أفرجوا عني ، لحسن السير  
والسلوك » .

اندفعت نحوه ، ووجهها ملىء بالسعادة .  
وتحسست يدها الصغيرة ذراعه ووجهه . عض نوم  
شفته ، وما أن رأت الأم ذلك حتى ابتعدت فجأة .

ثالت وهي تبكي : « كنا على وشك الرحيل دونك » .

التقطت عصا الفرن وعادت الى الفرن . أخرجت  
اللحم ، وضعت الأطباق .

قالت الأم للأب : « اذهب سريعا لتخبر الجد والجددة  
بعودة تومي » .

ثم توجهت بالحدث الى تومي دون أن تنظر اليه  
وقالت : « تومي ، أود أن أسالك سؤالا ؟ اعتقد أنك  
لا تكره كل الناس ، اليس كذلك ؟ لأنهم لم يعلموك ،  
فيها اظن ، الكراهية داخل السجن ؟ »

قال نوم ببطء : « كلا — كلا ، كنت لفترة ما  
مشاكسا ، لكنني بعد ذلك التزمت الهدوء وأصبح كل  
شيء على ما يرام . أنا لا أكره أي أحد . لكن عندي  
رأيت ما فعلوه ببيتنا .. » .

اقتربت منه الأم .

وقالت : « تومي ، ليس في استطاعتك مقاومة الملاك  
وحدك . لأنهم سيقتيدونك . لكنني أتصور وهناك آيات  
من المشردين أمثالنا ، طردوا من بيوتهم — لو أننا جميعا

فلو ماتنا وقاتلنا ، فلن يكون باستماعة الملك أن يعثرونا .  
لكن الناس لا تعرف ماذا تفعل .

قال توم : « أمي ، لم أسمك نتحدثين على هذا النحو من قبل أبدا » .

كست وجهها مسحة من الصلابة . وقالت في هدوء :  
« لأنه لم يحدث ليبنى أن هدم على هذا النحو . ولم تضطرنى الظروف أبدا لبيع كل حاجياتي » .

عادت الى الموقد ، وأخرجت الخبز ووضعته في طبقين من الصفيح راقبها توم للحظة ثم اتجه ناحية الباب .

كان أنجد والجدة قادمين ووراءهما الأب . الجد في المقدمة ، وهو عجوز هرم . كان قد استنقذ نتوه من النوم ويحاول أن يثبت أزرار بنطلونه أثناء سيره ، وخلفه كانت تسير الجدّة .

صاح الجد : « هاهو ذا ، لقد كان مسجوننا لقلته رجلا . وهو على صواب في ذلك ، لقد نفذ ما كنت أود أن أفعله . أين الانتظار ؟ »

قبل ان يهتم الآخرون بالجلوس ، كان الجد قد تناول طبقته ، واملأ فيه بالخبز ومرق اللحم . ونطلعت الجدّة بزهو ناحية توم .

طرقت الأم الخباب بعيدا عن مرق اللحم ، وقالت :  
« ليس لدينا مقاعد كافية للجلوس عليها . فليأخذ كل منكم طبقته ويأكل أينما يريد في البناء أو أي مكان » .

صاح توم : « تعال يا كنسي ، تعال لتأكل » .

انشغل الجميع في الأكل ، ولم يكن هناك مجال للمزيد من الكلام حتى نفذ الطعام والقهوة . وعندما انتهى توم وأبوه من الأكل ، وضعا طبقتهما على الأرض واتجها ناحية السيارة نصف النقل .

رفع توم غطاء المحرك الضخم وأخذ يتطلع اليه . ووقف الأب الى جواره .

« تخوك ، آل ، فحص المحرك قبل أن تشتريها .  
وقال انه على ما يرام » .

قال توم : « وماذا يعرف هو عن السيارات ؟ أينما هو الا صبي صغير ؟ »

- « كان يعمل باحدى الشركات . وكان يقود سيارة شحن العام الماضى . يعرف كل شيء عن محركات السيارات ، بالتاكيد « آل » يعرف » .

فسال نوم : « واين هو الآن ؟ واين روز اشارون ؟ »  
- « آل » ذهب الى المدينة ليبيع شينا ، واخذ معه روث ووينفيلد . اما اختك فهى عند عائلة زوجها كوتنى . بالطبع لم تكن تعرف انها تزوجت . كوتنى شاب لطيف . وهى حامل الآن فى شهرها الرابع . وعلى مايرام » .

قال نوم : « لكنها لاتزال طفلة . لقد وقعت كثير من الامور فى تلك السنوات التى بعثت فيها عنكم . متى تعتقد انكم سترحلون الى الغرب ، يا والدى ؟ » .

- « ربما نستطيع شدا او بعد غد . ولقد اخبرنى احد الاشخاص ان المسافة الى كالينورنيا حوالى اثنى مئتين . كما اسرعنا فى الرحيل كلما كان ذلك افضل . فنحن ننفق نقودا طوال الوقت » .

ساله نوم : « كم معك من النقود ؟ فليس معنى سوى دولارين » .

قال الاب : « يعنى ، قمنا ببيع بعض الاشياء وعملنا فى حقول القطن جميعنا مائتى دولار . نفعلنا منها خبسة وسبعين دولارا ثلثنا لثلك السيارة القديمة . يجب ان نتخلص من باقى الاشياء المكومة فى الفناء ببيعها . وبالتالي يمكن ان يكون معنا حوالى مائة وخمسين دولارا عندما نبدأ الرحيل .

كانت الشمس قد ارتفعت فوق الرؤوس فى تلك اللحظة ، وارتسم ظل السيارة الأسود على الأرض . كانت تبعث من السيارة رائحة زيت ساخن ورائحة الطلاء . جذب الاب طرف قمبته اكثر فوق جبينه .

قال نوم : « هيا نقوم بتحميل السيارة . ثم اذهب الى المدينة بالسيارة ، واعدو بـ « آل » والطفلين . لقد تعلمت قيادة الشاحات فى السجن » .

قال الاب : « عظيم . هيا بنا نبدأ . فلا بد ان نرحل سريعا » .

يا عا كل شيء مقابل ثمانية عشر دولارا فقط ، رغم انهما  
يعلمان انها تساوي اكثر من ذلك ، لكن الحاجة الملحة  
للتفود املت عليهما ذلك .

كان صوت المحرك عاليا . وعندما اوقف توم السيارة  
زعق صوت الفرامل . وتلرز الأخوة من فوق السيارة ،  
ووقفوا ينظرون الى اخيهم الاكبر توم ، الذي قتل رجلا .  
وقام كوني بمساعدة زوجته روزا شارون لى النزول الى  
الأرض . ابتسمت واتجهت الى البيت للقاء أمها .

بعد ذلك وبتلقائية وهدوء اجتمعت الأسرة عند  
السيارة . فقد أصبح هذا المكان من اكثر الأماكن أهمية ،  
حيث تلتقى الأسرة . فقد حل الموت بالبيت والأرض ،  
في حين أصبحت هذه السيارة القديمة مركز الالتقاء  
الحيوي للعائلة . ثمس الاب حول السيارة . ثم جلس  
القرصان والتقط عصا صغيرة وشرع يرسم دوائر في  
التراب .

خرج الجد من البيت وجلس مستندا بعناية الى

## الفصل الرابع

### الاستعداد للرحيل

في وقت متأخر بعد الظهر ، عاد توم بالسيارة الى  
الفناء ، وآل يجلس الى جواره في كابينة السيارة ،  
بينما يقف الآخرون في الصندوق الخلفي . ورغم أن روث  
التي تبلغ الثانية عشرة ، وكذلك وينفيلد الذي يبلغ  
العاشرة ، كانا متعبين الا انهما كانا مبتهجين . أما روزا  
شارون فكانت تستند على زوجها « كوني » بحرص .  
فقد كانت تفكر في طفلها ، وارتسمت ابتسامة على  
وجهها .

كان الحزن والغضب يعثور قلب الرجلين ، لأنهما



جانب السيارة . في حين جلس توم وآل وكوني في صف مواز للأب مكونين نصف دائرة .

ووتفت النساء خلف الرجال ، وأخذ الأطفال يداعبون التراب بأقدامهم دون جلبة . أما كاسي الواعظ ، فقد وقف بعيدا من الأنتظار خلف البيت ، لأنه لم يكن فردا من أفراد العائلة ، وهذا اجتماع عائلي .

خاطب الأب الجميع بصوت هادئ وقال : « ان كل ما لدينا من نقود ، هو مائة وخمسون دولارا . و «آل» يقول اننا في حاجة الى اطارات جديدة للسيارة » .

تحدث « آل » ببطء وعناية ، لأنه لم يسبق له أن يتحدث في اجتماع عائلي .

« السيارة تدببة ، ولا تبدو على ما يرام . لكنني نحصت كل جزء فيها قبل أن نشتريها . وهي من طراز منتشر ، وبالتالي يمكننا الحصول على قطع الغيار بثمن رخيص . وسوف يكون من السهل الحصول على الاطارات كذلك » .

قال توم : « لقد تعلمت شيئا عن ميكانيكا السيارات في السجن . وكل ما قام به آل صحيح . والآن لدى شيء أود أن أقوله لكم ، كاسي - الواعظ - يريد أن يذهب معنا الى القرب . وهو انسان طيب » .

قال الأب : « لكنني أتساءل ، هل با مكاننا ركوب السيارة جميعا ، والواعظ كذلك ؟ وهل في إمكاننا اطعام فم آخر ؟ هل يمكن يا زوجتي ؟ » .

تالت الأم بوضوح : « المسألة ليست « هل بإمكاننا » بل « هل نحن على استعداد ؟ » ، وأنا أقول اننا على استعداد . فعائلة جوود لا يمكن أن ترفض تقديم الطعام أو ركوب السيارة لأي انسان يطلب ذلك » .

نهض توم ونادى : « كاسي ، كاسي ! » .

جاء كاسي بسرعة من خلف البيت وجلس القرفصاء مع الآخرين . لقد تم قبوله ليصبح واحدا من أفراد الأسرة .

قال الأب : « ينبغي ان تنتهي كل شيء بسرعة ، استعدادا للرحيل . كلما أسرعنا كلما كان ذلك أفضل .

قال : « رائحة لحم ا » .

تطلعت الأم الى توم وابتهمت .

— « لابد ان تاكلوا شيئا اثناء السفر ا » .

قال توم : « ماذا تريدان ان آخذ من هنا ؟ » .

تطلعت الأم بسرعة في ارجاء المطبخ . وقالت :  
« السلة ، بكل ما فيها من ادوات تستعملها في تناول  
الطعام ، الاواني الكبيرة والأوعية . خذ السلة . أما انا  
فستأخذ باقى الأشياء بعد ان أنتهى من اعداد الطعام » .  
والنقطة الأم الفانوس وسارت متناقلة الى حجرة النوم .

قال الواحظ : « تبدو متعبة . ربما تكون مريضة » .

ما ان سمعت الأم كلماته ، حتى انفجرت تجاعيد وجهها  
بيضا . والتمعت عينها وتمردت أكتافها .

تطلعت في ارجاء الحجرة ، ووضعت الفانوس على  
الأرض . ثم جلست بجوار صندوق صغير من الخشب ،  
وهو الشيء الوحيد الذى بقى في الحجرة . داخل

لهم يقولون ان المسافة القابل . يا له من طريق  
طويل ! » .

قال آل : « وما الذى تنتظره اذن . ليس هناك من  
شيء نفضله هنا . فلماذا لا نمضى ؟ يمكننا ان ننام في  
الطريق » .

نهض الاب وقال : « سنرحل الآن ، هيا تجميع  
حاجياتنا . نسوف يسفغرق تحميل السيارة بضعة  
ساعات . هيا ، يا رجال » .

كان الغلام قد حل في تلك اللحظة . وبدأت دوائر  
من الاضواء المنبعثة من الفوانيس تتحرك في الفضاء .  
أحضر الرجال كل ما لديهم من أشياء ووضعوها بجوار  
السيارة .

أحضرت روزا شارون ملابس الأسرة . وانجه توم  
الى مخزن الآلات وأحضر الآلات المتبقية . ثم ما لبثت  
روزا ان أحضرت بعض المراتب والبساطين المتهرئة  
دخل توم المطبخ بحمل فانوسه .

الصندوق كانت توجد خطابات ، وصور فوتوغرافية ،  
وقصاصات جرائد ، وحلق وخاتم صغير من الذهب .

وضعت الام الحلق والخاتم داخل بطررف ، دسته  
في كيسها . وتعلمت الى الاوراق والصور للحظات .  
ثم وضعتها ثانية داخل الصندوق واغلته بعناية .

انجبت الى المطبخ ثانية ووضعت الصندوق فوق  
النار ، توهجت النيران لعدة دقائق ، وتلاشى  
الصندوق .

\*\*\*

هناك في الفناء المظلم اكلت الاب واكل تحمير  
السيارة جعلوا الحمل مسطحا بقدر الامكان . وضعوا  
المراتب فوق الحمولة ، ثم الاوا عليها بمشمع كبير  
وربطوه الى جسم السيارة .

قال آل : « لم يحدث أن اضطرت ، فسوف تضع  
النطاء فوق الهيكل الحديدى لصندوق السيارة . وبين  
ثم يحتمى الجميع من الليل .

نظر آل الى والده وسأله : « هل انت سعيد  
بالرحيل ؟ » .

— « نعم » فالوضع هنا أصبح صعبا . وسنكون  
مختلفا هناك . نرعى عمل كثيرة ، منازل بيضاء  
صغيرة تعيش فيها ، الشجار البرققال تنمو في كل  
مكان .

ومع اول ضوء النهار ، كان كل شيء قد تم .  
والعلمام جاهز ايضا .

وقف افراد العائلة امام باب البيت يرتحفون قليلا  
وهم يأكلون بسرعة .

قال آل : « اعتقد انه يجب ان نوقف جنتنا  
وجدنا » .

اصبح الضوء اكثر وضوحا الآن . فدخلت نوم البيت  
وعاد معه الجد .

وقال : « لم يكن ثائما . اعتقد انه يتوعدك قليلا » .

قال الجد : ليس بي أى شىء ، كل ما نسى  
الأمر ، ننى لن ارحل » .

قال الأب : « لن ترحل ؟ لماذا ، وكلنا على استعداد؟  
لأبد أن نرحل ، فلم يعد لنا مكان نعيش فيه » .

قال الجد : « ولو ، ارحلوا انتم بدونى . صحيح  
ان هذا المكان سيء ، لكنه موطنى . سابقى هنا ،  
حيث انقى » .

قال الأب باحباط : « أسخ الى الآن أرجوك ،  
يا أبى . . . . » .

لمس توم كتف والده وقال له : « أبى ، ثعلب نى  
الى داخل البيت . فانا أود ان أثول اك شيئا ، وانت  
كذلك يا أبى » .

سأله توم : « الحكيم شىء من الويسكى ، يا أبى ؟  
— « ولا تطرة » .

قالت الأم : « توم ، لدى نصف زجاجة دواء .

كنت أعطى منها لويينبلد ، لينا . عندما يصاب بالأم نى  
أذنيه . هل تفيد نى شىء ؟ » .

قال توم : « ممكن . جهزى قنحا من القهوة  
الثقيلة ، ثم أضفى عليها كل الدواء » .

وقف الجد عند مدخل الباب وقال : « أين  
انطارى ؟ » .

دخل الى البيت وشرب القهوة ، وبدأ يأكل .  
سرعان ما نذلت رأسه ، وثبتت ذراعاه على المنضدة ،  
لقد استغرق الرجل العجوز فى نوم عميق .

الآن أصبحوا على استعداد . وكانت الجدة قد  
ارتدت ملابسها أيضا . ووقفت العائلة تتطلع الى  
الأرض فى ضوء الصباح الشاحب .

قال توم : « هيا ، نحمل الجد الى السيارة » .  
رفعوا الرجل . وعندما وصلوا الى السيارة ،  
صعد توم والى ظهرها ، وثنأولا العجوز بركة  
وأرتداء فوق الحويلة .

قال الأب لزوجته : « انت والجدة تجلسان في  
كابينة السيارة مع آل لفتوة . ثم نستعمل الأملكن فيما  
بعد » .

صعدوا الى كابينة السيارة ، بينما سلق الآخرون  
مطر السيارة واستقروا فوق الحمولة : كوني وروزا  
شارون والأب - وروث - ورينفيلد ، وكذلك توم  
والواعظ .

أدار آل محرك السيارة وتحركت عبر الفناء وبضت  
فوق كتل الصفيح ، في حين كمن الغبار الأحمر يثور  
من حولهم .

قال آل : « يالها من حمولة ثقيلة » .

حاولت الأم النظر خلفها فلم تستطع لأن الحمولة  
كانت تعوق الرؤية ، فاعتذرت في جليستها ونظرت الى  
الأبم ، لكن عينيها كانتا مبهمتين للغاية .

كانت حقول القطن تعد الطريق ، والسيارة تمضي  
ببطء عبر الطريق المترب ، باتجاه الطريق السريع  
المؤدي الى الغرب .

## الفصل الخامس

### الاتجاه غربا

كانت السيارة بصولتها الثقيلة تمضي ببطء تجاه  
الطريق السريع عند « سالي سو » ثم انحرفت ناحية  
الغرب ، على الطريق المرصوف ، حيث قاد آل  
السيارة بسرعة خمسة وثلاثين ميلا في الساعة ،  
مروا بمدينة ثلو مدينة والشمس تعلو رؤوسهم ، وفي  
نفس الوقت تزيد من حرارة التراب الأحمر بالحقول .

قاد آل السيارة عدة ساعات ، توحد مع السيارة  
بحيث اصبح واعيا لأي صوت غير عادي يصدر عنها ،  
لان ذلك يعني ان هناك خلافا . وكانت عيناه تتطلعان

الى الامام ، ومن حين الى آخر ، تتوجهان الى لوحة  
المؤشرات امامه .

قال آل : « صوت المحرك عال . أرجو أن تكون  
السيارة على ما يرام . لكن ما أخشاه الا تستطيع  
صعود التل يمثل هذه الحمولة . هل توجد تلال كثيرة  
فى المسافة بين هنا وكاليفورنيا ، يا أمى ؟ »

قالت الأم : « سمعت أن المنطقة كلها تلال . بل  
جبال أيضا . جبال عالية . لا يمكن أن نعبثها بكل تلك  
الحمولة » .

سألها آل : « هل أنت خائفة يا أمى من الذهاب  
الى مكان جديد ؟ هل تخشين ألا يكون بنفس الصورة  
التي بخيلناها ؟ » .

انسعت عينا الأم واخذت تفكر فى هدوء .

— « أنا لست خائفة الى حد كبير . فأهملنا غرض  
عديدة للصيانة ، من الممكن أن نحياها ، لكن فى اللحظة  
الراغبة ، ليس أمامنا سوى الطريق والرحلة .

وسرعان ما يطلب الجميع الطعام . هذا كل ما انكر  
فيه .

ارتفعت الشمس الى كبد السماء . وبدأ البخار  
تصاعد من مبرد السيارة ازاء غليان الماء بسبب  
الحرارة .

اقتربوا من أحد الأكواخ على جانب الطريق امامه  
خضتان للبثروول ، وصنبور مياه وخرطوم . عندما  
توقف آل بجوار الخرطوم ، خرج رجل سمين غاضب  
من الكوخ .

سألهم : « هل تنوون شراء أى شىء ؟ أمعكم  
نقود ؟ »

— « بلناكيد معنا نقود . نحن فى حاجة الى  
نقود !

قال الرجل : « لابس ، اذن ، يمكنك استخدام  
صنبور المياه ، الطريق ملئ بالبشر ، وعلى المرء أن  
كون حريصا . يتوقفون هنا فقط ، لاخذ الماء ، أو  
سرقة ، ولا يشترون أى شىء . »

أمسك وينفك الخراطيم وشرب منه وصب ماء على رأسه ووجهه .

وأصل الرجل السمين كلامه : « لا أدري ماذا جرى . كل يوم تمر بي خمسون أو ستون سيارة . الناس جميعا ينزحون الى الغرب . يحملون معهم كل متعلقاتهم ، الى أين هم ذاهبون ؟ وما الذى يفعلونه ؟

قال توم : « يفعلون نفس ما نفعله نحن . يبحثون عن مكان يعيشون فيه . يحاولون الحصول على عمل . هذا كل ما فى الأمر . وربما تصبح أنت نفسك على الطريق ذات يوم » .

رفع آل غطاء المحرك ، وأخذ بفحص زيت المحرك . ملا الرجل السمين خزان الوقود . وزود توم بمرد السيارة بالماء من الخرطوم .

وعاد الجميع الى السيارة ببطء .

قال توم : « اصعد الآن يا آل الى ظهر السيارة سوف أتولى انا القيادة لفترة » .

قال آل : « لا بأس . لكن راقب الزيت . وقد السيارة بهدوء ، نالحولة أكثر من اللازم » .

غسحك توم . وقال : « سأراقب كل شيء . اطمئن » .

كانت الام تجلس الى جوار الجدة فى كابينة القيادة أخذ توم مكانه رادار المحرك . وكانت الشمس فى طريقها للمخيب أمام نواظرهم . فنجذب توم طرف قبعته على عينيه .

وصلوا الى مدينة أوكلاهوما سيتى - وهى مدينة كبيرة . وواصل توم القيادة ، واستيقظت الام وأخذت تنظر الى الشوارع المضيئة . كما أخذ باقى افراد الأسرة يتطلعون من على ظهر السيارة الى المناجر الكبيرة والمباني العالية والمباني الحكومية . ثم بدأ حجم المباني يقل ، عندما أصبحوا عند حدود المدينة .

كان توم يقود السيارة ببطء وحذر داخل شوارعها المزدحمة ، حتى وصلوا الى الطريق السريع ٦٦ -

طريق الغرب السريع - في الوقت الذي كانت فيه الشمس قد غابت .

كان الطريق السريع ٦٦ ، هو الطريق الرئيسي الذي يقطع أمريكا الى الغرب ، واتخذته الناس ممرا لهم . وهو طريق يتميز خال من الجارات والغيار ، وبعيد عن الفيضانات والرياح . كان الطريق ٦٦ هو الطريق الام ، طريق الهروب .

قال توم : « سنظل نسير على هذا الطريق طوال رحلتنا » .

قالت الام : « ربما يكون من الأفضل ان نجد مكانا نتوقف فيه قبل غروب الشمس . اذ يتحتم على طهي بعض اللحم وعمل خبز وهذا يتطلب وقتا » .

ثم قالت لتوم : « لقد امرجوا عنك لحسن السير والسلوك ، اليس كذلك ؟ لكن ماذا يحدث لك عندما تعبر حدود الولاية ؟ امن الممكن ان يعبدوك الى السجن ؟ هل اذا عبرت الحدود ، تكون قد ارتكبت جريمة ؟ » .

قال توم : « لا تخشى شيئا يا امي . لقد فكرت في ذلك . لو قبض على لارتكاب شيء ما - فمن الطبيعي ان يعيدوني الى السجن . واذا لم ارتكب خطأ ، فلن يحدث ذلك » .

عندما عبروا بحديقة صغيرة في طريقهم ووصلوا الى اطرافها ، اشار توم الى الامام وقال : « هناك بعض الناس اقاموا معسكرا ا يبدو انه مكان جيد » .

ابطأ سرعة السيارة ، وتوقف على جانب الطريق .

كانت هناك سيارة قديمة تقف جانبا خارج الطريق السريع بجوارها خيمة صغيرة ، ويتصاعد الدخان من مخنقة موقد مثبت بجوار الخيمة . كان غطاء محرك السيارة مفتوحا ، وهناك رجل في منتصف العمر يفحص المحرك . تطلع الى سيارة آل جوود ، وعيناه كلها تعلق وغضب .

اطل توم من نافذة السيارة وقال : « اهنك ما يمنع من التوقف هنا اثناء الليل ؟ ولك كل الحق في ان ترفض وجود جيران لك ، او تقبل » .



ابتمس الرجل . ثم رجع كأنه متوجع بالحق .

« لا شيء ينزع بالتأكيد أخرج من الطريق .  
وأنا غخور بوجودكم » . ثم نادى : « سارى ، هك  
بعض زملاء الطريق ، تعالى لتقابلهم » .

خرجت امرأة ببطة من الخيمة بشعرتها جافة ،  
وعيناها معتمتان من الألم . كانت صغيرة ونحيفة . لكن  
عندما تكلمت ، كان لها صوت جميل .

قالت : « أهلا بكم . مرحبا بكم ايها الناس

الطيون » .

في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها

وكانها إذا علمت ذلك انزعت وتسلمت . وما استعلا به  
في تلك الساعة والوقت كانت تملك كريمة في بيتها

### الفصل السادس

## وفاة الجد

وكان يوم السيارة على جانب الطريق بجوار السيارة  
الأخرى . وهيئت الأسرة من عودتها بسرعة . بدأت  
الأم تعمل في حبة ، ونكت ربطات حلقاتها وأثارتها من  
عوق السيارة .

قالت للأطفال : « انهبوا الى هناك واحضروا لنا

ماء وإذا صانتم أي قطع الخشب فاحضروها فوراً ،  
لتشعل بها نارا » . وانطلق الأطفال .

قال آل وهو يتطلع الى السيارة الأخرى : « انتم

من كانساس ، ولستم من اوكلاهوما ، لان لهجتكم  
مختلفة » .

قالت سارى : « قد تختلف لهجاتنا ، لكننا نرى  
النهاية من بلد واحد » .

ودون سابق انذار بدأ الجد يبكي ، اندفعت اليه  
الام واحاطته بذراعها .

قالت سارى : « ادخلوه الى خيمتنا . بإمكانه أن  
يستريح قليلا » .

ساعدت الام الجد فى الدخول الى الخيمة . ثم  
خرجت ونظرت الى كاسى .

قالت : « الجد مريض . تعال وألق عليه نظرة » .

كان الجد راغدا على ظهره . عيناه مفتوحتان ،  
ويحلق الى أعلى ، ووجهه أحمر ، ويتندس بصعوبة .

وضع كاسى يده على جبهة الجد . وبينما كان  
يتطلع الى وجهه المرید اللون ، دخلت الام .

قالت : « ماذا به ؟ »

— « أعتقد أنه سيصاب بنزيف فى المخ » .

صاحت الجدة خارج الخيمة : « أريد أن أراه .  
أنه ليس مريضا ، لكنه متضايق بمعض الشيء » .

خرج كاسى من الخيمة .

وقال : « انه ليس متضايقا باجدة ، لكنه مريض .  
مريض فعلا » .

قالت الجدة : « لماذا لاتصلنى من أجله أذن ؟ الست  
واعظا ؟ » .

بدأ الجد يصارع الموت . ونجاة انتفض جسده  
ورقد ساكنا .

بدأ كاسى صلواته : « ايانا الذى فى السماء . . . » .

واثبعتت من غم المعجوز تنهدة طويلة .

— « اليك بمسود . . . بما قدمت يداه على  
الأرض . . . » .

صاحت الجدة : « آمين ! » .  
وتوقفت أنفاسه .

تردد كاسي وهو يركع الى جوار : « آمين ! » .  
انفجرت الأم الجدة من الضيق . وتحطفت الأسرة  
حولها تراقبها . وهي جالسة في اعتقاد . ثم نجاة  
رقدت على الأرض وتغطت وجوهها بقراعتها .  
قال الأب : « شكرا لكم ايها الناس الطيبون .  
تقدمت في حينكم » .

قال ويلسون : « يسعدنا مساعدتكم » .  
قال آل : « ستقوم انا وتقوم بصلاح سيارتكم » .  
قال الأب : « يجب ان تفكر فيما ستفعله بالجدة »  
فليس معنا سوى مائة وخمسين دولارا » .  
وقا ايلغنا  
بوفته سوف ياختون اربعين دولارا لغته » .  
سأل آل : « وماذا سوف تفعل ؟ » .

قال الأب بهدوء : « سوف نتفن الجدة هنا . ونكتب

بياناته في ورقة نضعها في زجاجة ندفنها معه . بيانات  
تفصح عنه ، ولماذا دفن هنا » .

احضر الرجال الادوات للحفر . وقام الأب بوضع  
علامة على الأرض وقامت الأم بغسل الجثة وكتب نوم  
بياناته بعناية على قطعة من الورق .

عندما أصبح كل شيء جاهزا ، وقفت العائلتان  
حول القبر . والقى كاسي موعظة قصيرة .  
وردد الجميع : « آمين » .

عادت النساء الى الخلف ناحية النار لاعداد  
العشاء . في حين قام الرجال بردم الحفرة بسرعة .  
ركعت روزا شارون بجوار النار وتطلعت الى  
أمها .

« انا مرتعبة يا امي ، هل سيؤدي ذلك  
الجنين ؟ »

قالت الأم : « مرتعبة ؟ لا بد ان نتهايمكي خلال  
الاشهر القادمة . انسى نفسك والجنين لفترة » .

عندما انتهى طهي اللحم والبطاطس ، جلست  
العائلتان على الأرض لتناول الطعام ، يخيم عليهما  
الصمت ويحلقون في النار .

سالت الام عائلة ويلسون : « كم مضى من الوقت ،  
وانت وعائلتك على الطريق ؟ »

قال ويلسون : « الحظ لم يكن حليقنا . لقد مضى  
علينا ثلاثة اسابيع ونحن على الطريق . السيارة أخرتنا ،  
تسير وتتوقف حالتها تزداد سوءاً بمرور الوقت . »

قال آل : « اعتقد انه بإمكانى اصلاحها »

قال الأب : « يتعامل جيداً مع السيارات » .

— « بالتأكيد . انا ممن جداً ، صحيح اننا نلتقى  
كثيراً من المتاعب في ذهابنا الى كاليفورنيا ، لكنها  
تستحق . رأيت اعلانات عن احتياجهم لاناس لجمع  
الفاكهة ، بأجور عالية أيضاً . خلال عامين يمكن  
للانسان ان يشتري قطعة أرض ، ويصبح لديه مكان  
بملكه . . . »

قال الأب : « لقد رأينا هذه الاعلانات . معنى  
واحد منها . مطلوب عمال في كاليفورنيا لجمع  
البازلاء . اجور جيدة طوال الموسم . مطلوب ٨٠٠  
عامل » .

تطلع ويلسون في الاعلان .

قال : « لم اقرأ هذا الاعلان . لكن الا نعتقد انهم  
ربما حصلوا على الثمانمائة عامل » .

قال الاب : « لكن هذا جزء صغير من كاليفورنيا .  
فهى الولاية الثانية من حيث الحجم في أمريكا » .

اتجه توم وآل ناحية الرجلين .

قال توم : « كنا نفكر يا أبى ، بان حمولة سيارتنا  
زائدة » .

في حين ان سيارة ويلسون ليست كذلك . وبالتالي  
يمكن لبعض افراد أسرنا ان يركبوا معه ، وناخذ نحن  
بعض حاجياتهم في سيارتنا . وهذه الحالة يمكن

للسيارتين اجتياز منطقة التلال . على ان تمسير  
السيارتان معا .

قال ويلسون : « لم يبق معي سوى ثلاثين دولارا  
مقط . ولا اود ان اكون عبئا عليكم » .

قالت الام : « ان تكون عبئا علينا ، لقد ساعدتنا  
عندما مات الجد » .

ابنهم ويلسون في خجل وامرق ببصره الى  
الارض .

قالت الام الى سارى : « سوف تصلون الى هناك  
والآن هيا ، كي تنام قليلا » .

خبت النار - وعلى الطريق السريع كانت تمضى  
بعض السيارات الثقيلة ، والشاحنات التى كانت تحدث  
ضجة كبيرة .

سرعان ما عدت العائلتان ، واستغرقتا في النوم .  
فيها عدا سارى ويلسون التى ظلت رايدة متيقظة ،  
وعيناها مفتوحتان على سعتها بسبب الالم .

## الفصل السابع

### تعطل السيارة

انطلقت العائلتان ، عائلة جوود ، وعائلة ويلسون  
بالسيارتين على الطريق متجهين نحو الغرب . اجتازوا  
حدود الولاية وتركوا اركلاهما خلفهم ، وساروا عبر  
تكساس .

بعد ثلاثة ايام اصبح الطريق السريع ماواهم غيروا  
اسلوب حياتهم تماما . وتدرجيا تعودوا على اسلوب  
حياتهم الجديد . كانوا يقطعون المسافات الشاسعة  
ميلا بعد ميل . حتى وصلوا آخر حدود تكساس .  
وطالعنهم نيو مكسيكو بجبالها .

كانت الجبال تقف شاهقة على مبعده تتأطح  
السماء ، وعجلات السيارات تدور وتدور تنجب  
الطريق ، والمحركات حرارتها تزداد وتتصاعد منها بخار  
الماء .

كان آل يقود سيارة عائلة ويثسون ، والى جواره  
تجلس أمه ، تليها روزا شارون . وكان يحافظ دائما  
على المسافة بينه وبين السيارة الأخرى . كان الهواء  
ساخنا ، والجبال تتصدع من الحرارة .

كانت الأم تجلس وبداها مطروحتان في حجرها ،  
في حين كانت روزا شارون تشد نفسها لتتقادي حركة  
واهتزاز السيارة ، ولا يشغل ذهنها سوى طفلها الذي  
لم يولد .

قالت روزا شارون : « أمي ، عندما تصل الى  
هناك ، كوني مطمئنة ، فقد خطط كوني وأنا كل شيء .  
سوف يعمل كوني في أحد المحلات التجارية ، أو أحد  
المصانع . كما سيدرس فن الراديو ، من منازلهم ،  
وبذلك يمكن أن يكون لديه محل خاص به . عمل لطيف

نظيف ومستقبله مضمون . سيكون لدى الطفل ملابس  
جديدة عند ولادته » .

قالت الأم : « نحن لا نريدكم أن تبعدوا عنا » .

في تلك اللحظة كان آل يجلس على مقعد القيادة  
منحسبا ، وبمسك عجلة القيادة بإحكام ، فقد سمع  
بعض القرقعة في محرك السيارة . وكلما زاد الشريعة  
زاد الصوت . ضغط على تفير السيارة وانتهى  
بالسيارة جانبها على الطريق .

وعلى الفور توقفت السيارة : انصف نقل خلفيا  
ببطء ، فزلّ ثوم من السيارة ونادى : « ماذا حدث  
يا آل ؟ » .

زاد آل من سرعة المحرك حتى جعله يزار .

وقال : « أتصت الى المحرك » . كان صوت  
القرقعة عاليا وواضحا .

— « انه عمود الإدارة ، اليس كذلك ؟ » .

قال توم : « يبدو ذلك » .

فمسأل ويلسون : « هل ذلك أمر خطير ؟ »

قال توم : « نعم » .

انتاب آل نوع من الضيق . فقد اعتقد أن ما حدث للسيارة كانت نتيجة لخطئه .

فقال توم : « يجب أن نخرج عبود الإدارة ونحصل على واحد جديد . ثم نقوم بتركيبه . سيستغرق ذلك يوماً بطوله . وغدا الأحد ، لا يمكننا شراء أى شيء ، وليس معنا الأدوات اللازمة لعمل ذلك » .

قال ويلسون : « أنها غلطتي ، فسيارتى القديمة هذه دائما ما كانت تسبب لى المتاعب . لماذا لا تصون أتم فى طريقكم ؟ وسأبقى أنا وسارى هنا » .

خلع توم قبعته ومسح جبهته .

وقال : « لدى فكرة . كلما وصلنا الى كاليفورنيا بأسرع وقت ، كلما كانت الفرصة المتاحة لكسب أسرع ،

تسيارتك تسير ضعف سرعة السيارة النصف نقل .  
فلنخفف حمل السيارة نصف النقل بعض الشيء  
وننطلقون انتم ، وسأبقى هنا أنا وكاسى لاصلاح  
السيارة ، ثم تلحق بكم » .

قالت الام بقلق : « وكيف سيتسنى لكما معرفة  
مكاننا ؟ » .

قال توم : « لا تشغلنى بلاك سوف نعثر عليكم .  
فكاليفورنيا ليست العالم أجمع » .

قال الأب : « لا بأس . ومن الأفضل أن ننطلق  
الآن . فمن الممكن أن نعلم مائة ميل قبل حلول  
الظلام » .

خطت الام خطوتين لتقف ابامه وقالت : « ان  
أذهب » .

وهنا توجه الأب تباها ، وقال : « ماذا تصدين ؟  
ومن ذا الذى سيرعى شؤون العائلة ! » .

توجهت الام ناحية السيارة والتقطت عصا رانعة

السيارة ، وأمسكها بيدها ، وزمت شفتيها نى  
غضب .

وقالت : « السبيل الوحيد لتحلنى على الذهب  
هو أن تضربنى ، هيا ، حاول أن تفعل ذلك » .

تطلع الاب حوله وقد اسقط نى يده .

راقب الجميع الاب ، متوثعين أن يفقد أعصابه ،  
أو أن يصرخ أو أن يضربها . لكنه أمسك أعصابه ولم  
ينفعل . وتدلّت يده نى استسلام الى جانبيه . تبين  
الجميع ان الام انتصرت . وناكدت الام من ذلك ايضا .

قال توم : « ماها ، ماذا جرى لك ؟ »

قالت : « أنت لم تفكر بشكل جيد . اما انا فقد  
فكرت . ما الذى بقى لنا نى هذا العالم ؟ لم يبق لنا  
سوى العائلة . النقود لن تكون ذات فائدة لو نشئت  
العائلة . انا لا أخشى شيئا عندما نكون جميعا معا .  
وانا على استعداد لان اضرب أى أحد بهذه العصا لو  
ان مائتى نشئت » .

قال توم بهدوء : « لكننا يا امى ، لا نستطيع ان  
نعسكر هنا . فلا ظل ولا ماء » .

قالت الام : « لابس . نتحرك من هنا وننتوقف نى  
اول مكان يوجد به ظل وماء . بعد ذلك تعود السيارة  
نصف النقل وتأخذك الى المدينة » .

نظر اليها توم باستسلام .

— « لقد انتصرت يا امى . . دعى هذه العصا  
جانبا قبل ان تصيبى بها احدا . آل ، خذ الجيب  
بالمسيارة حتى تجد مكانا نعسكر فيه . وربما نحاول  
فك عبود الادارة الليلة ، طالما اليوم هو السبت .  
ناولنى الادوات لأبدأ العمل » .

قبل ان تبتعد السيارة نصف النقل كان توم وكاسى  
قد شرعا سويا نى العمل نى السيارة القديمة .

بعد فترة تحدث كاسى الى توم « اتعرف . كنت  
طوال الرحلة اراقب الطريق . هناك مئات العائلات —  
بمتجهة نحو الغرب . هل لاحظت ذلك ؟



قال توم : « نعم ، أهل الولاية جميعا ، يرحلون » .  
— « لكن ، من المحتمل الا يحصل كل هؤلاء الناس  
على عمل هناك ؟ » .

قال توم : « انا لا افكر في ذلك الآن ، وانما افكر  
في شيء واحد فقط ؟ » .

ثم وقف ، وقال : « اليس ذلك آل القادم نحونا ؟ »  
توقفت السيارة نصف النقل بجوار السيارة الأخرى  
ونزل منها آل .

قال : « لدينا مشكلة ، فالجدة بدأت تولول وتحدثت  
الى الجد . ثم تعدت على أى شيء ، لكننا وجدنا  
معسكرا ، مقابل نصف دولار في اليوم . الجيبع متعبون  
ومن الصعب أن نواصل المسيرة » .

أخرج آل حقيبة من الورق من على مقعد السيارة .  
— « ارسلت أمي لكها بعض الخبز واللحم ، كما  
أحضرت لكها شيئا من الماء » .

قال كاسي : « انها لا تنسى احدا ابدا . سأنتظر  
انا هنا ، في حين تذهبان أنتما الاثنان الى المدينة ،  
قبل ان يتأخر الوقت . »

\*\*\*

سمع كاسي صوت السيارة نصف النقل وهي  
عائدة . فخرج من سيارة عائلة ويلسون عندما كان آل  
يتوقف بالسيارة وقال : « لم أتوقع عودتكما بهذه  
السرعة ! » .

قال توم : « لقد حالفنا الحظ ، يمكننا الآن تركيب  
عمود الإدارة » .

قام الرجال الثلاثة بالميل سويا . واحسن الحظ  
كانت قطعة الفيار مناسبة وتم تركيب باقى الأجزاء .  
وقام توم بربط الصواميل .

دلف آل الى السيارة وادار المحرك . وظل به  
حتى زار .

قال توم : « تمام ! ابطل المحرك . لقد نجحنا .  
فابن اللحم ؟ »

مسح الرجال الثلاثة أيديهم في ببطوناتهم وأكلوا  
اللحم وشربوا ماء من الزجاجاة .

قال توم : « هيا بنا الآن نذهب الى المعسكر .  
سأقود أنا السيارة ، وانت السيارة النصف نقل ،  
يا آل » .

\*\*\*

على أرض المعسكر كان يوجد بيت خشبي ، تنتثر  
حوله نصف دسنة من الخيام تقف السيارات بجوارها .

كان صاحب المعسكر يجلس على كرسي أمام البيت  
وبجواره نانوس ، أوقف توم السيارة على جانب الطريق  
وسار عبر البوابة . رأى مجموعة من المتعبين في  
المعسكر يتحلقون حول ضوء النانوس .

سألهم صاحب المعسكر : « أتريدون المبيت  
هنا ؟ » .

قال توم : « كلا . أهلنا هنا . أبي وأمي » .

فقال صاحب المعسكر : « لو أردتم أن تعسكروا  
هنا ، فسيكلفكم ذلك نصف دولار » .

قال توم : « بإمكاننا أن ننام على جانب الطريق  
ولن يكلفنا ذلك شيئاً » .

— « لدينا قناتون يحرم النوم على الطريق في هذه  
الولاية ، فإذا مر المأمور فسوف تقعون في مشاكل » .

فسأله توم : « بالمناسبة ، هل هو شقيقك ؟ »

— « كلا ، ليس شقيقي . كما أنني لا أقبل أن  
تكلمني بهذه الطريقة » .

فقال توم : « كما أنه ليس لك الحق في أخذ نصف  
دولار مني كذلك » .

قال المالك في صوت خفيض : « لكن ينبغي علينا  
جميعاً أن نكسب عيشنا » .

جاء الأب وقال : « لقد كنا نعيش حياة كريمة .

كان لدينا مكان نتمكن فيه حتى رحلنا . نحن لسنا  
مسافرين بفرض التنزه . نحن ذاهبون الى الغرب .  
لنحصل على أجور جيدة هناك » .

كان هناك رجل نحيف يرتدي ملابس رثة يحرق  
في أبي . ضحك ضحكة غبية بصوت عال وقال :  
« من أجل جمع البرنقال ، أو الخوخ ؟ » .

قال أبي : « سوف تقوم بأى عمل » .  
ضحك الرجل ذو الثياب الرثة ثانية .

التفت إليه توم وقال له : « ما الذى يضحك فى  
ذلك ؟ » .

« لأن الجميع متوجهون الى كاليفورنيا . وأنا  
— عائد من هناك . لقد كنت هناك » .

التفت كل الوجوه اليه بسرعة . وتسمرت أجساد  
الرجال فى مكانها .

قال الرجل : « أنا عائد الى بلدى وأعلم اننى

سأعاني من الجوع — لأنه من الأفضل لى أن أعاني  
الجوع فى بلدى على أن أعانيه فى أى مكان آخر » .  
قال الأب بغضب : « لكن الاعلان الموجود معى  
يقول انهم فى حاجة الى مزيد من الرجال » .

قال الرجل : « لقد رأيت ذلك الاعلان . أن  
صاحب هذا الاعلان يطلب ثمانمائة عامل . لكنه طبع  
خمسة آلاف اعلان ، وربما قرأه عشرون ألفا » .

صاح الأب : « لكن ذلك شئ غير معقول ! » .

« لكنه معقول بالنسبة للرجل الذى طبع هذه  
الاعلانات .. لأنه استغل حاجة الناس الى الطعام .  
لذا فقد كان يقول لهم : « سأدفع عشرين سنتا فى  
الساعة » . من الممكن أن نقول أن ألفا قد توجهوا  
اليه . نصفهم لن يقبل القيام بمثل هذا الأجر . لكن  
الخمسةائة الآخرون فى منتهى الجوع . وسيقيمون  
بالعمل حتى مقابل البسكويت . وكلما جاءه مزيد من  
الرجال الجوعى . كلما قل ما يدفعه من أجر » .

ثلثت الرجل ذو الثياب الرثة حوله . واستطرد قائلا : « أنا أقول لكم ما استغرق منى عاما حتى اكتشفته . ومات منى طفلان وزوجتى ، وأنا الهت هنا وهناك ، لأحاول المنور على ميل . لبس من أجل النقود ، لكن مجرد قليل من الطعام ليعمد عنهم الموت جوعا » .

استدار الرجل ذو الملابس الرثة ومشى ببطء واختفى فى الظلام .

لم يتفوه أحد من الرجال الآخرين وبدأوا يتفرقون بعيدا .

قال الأب : « ذلك الرجل يقول الحقيقة » .

قال كاسى : « كان يحكى ما حدث له » .

توجهوا الى الخيمة . خرجت الام للاقاتهم .

قالت : « الكل نائم ، حتى الجدة » .

ثم رأت توم فقالت له : « ألم تقابك اى مشاكل ؟ » .

فقال توم : « لقد اصلحنا السيارة . ونحن على استعداد للرحيل فى الصباح المبكر » .

قالت الام : « شكرا لله على ذلك . فانا اريد أن أصل الى هناك بسرعة . اريد أن أرى كل تلك الخضرة » .

تدخل الاب قائلا : « هناك رجل فى المعسكر يقول . . . لكن توم جذبه من ذراعه ليوثقه . وقال : « سنذهب الآن ، لننالم على جانب الطريق لفترة قصيرة عمت مساء ، يا أمى » .

أخذ صاحب المعسكر الجالس على كرسيه يراقب توم وآل وكاسى وهم يخرجون من المعسكر من خلال البوابة ، ويدلفون داخل السيارة . التقط توم قطعة من الطين وقذف بها . فاصابت البيت الخشبي ، فقفز الملك ، يحملق بغضب فى الظلام .

صاح الأب : « ها قد وصلنا . نحن في كاليفورنيا ! » .

قال توم : « مازالت الصحراء أمامنا . وسرعان ما سنصل إلى الماء ، ونستريح » .

جلسوا فوق السيارتين ، وأخذوا يتطلعون إلى مياه نهر كلورادو الصافية . كانت توجد إحدى عشر خيمة بالقرب من الماء . فتوجهوا بسيارتهم إلى مكان خال بالقرب من الخيام . ونزلوا من السيارتين . . . وانطلق وينتيلد وروث ناحية الماء وسارا فيه ثم توقفا في هدوء .

قالت روث : « مازالت الصحراء أمامنا » .

— « ماشكل الصحراء ؟ »

— « لا أعرف . سوف نعبثها بالليل . وقد قال

توم سوف نحترق لو عبرناها أثناء النهار » .

خلع الرجال ملابسهم بالقرب من الأشجار ، ونزلوا

## الفصل الثامن

# كاليفورنيا

تحرك ركب العائلتين ببطء تجاه الغرب عبر جبال نيو مكسيكو . وصعدوا منطقة أريزونا المرتفعة .

كانت المياه نادرة في تلك المنطقة ونحتم عليهم شراؤها . كانت تسمى جبال أريزونا في مواجهتهم . ووصلوا إلى منطقة الجبال لبللا ، وقادوا السيارتين طول الليل وعبروا القمة . واثناء هبوطهم ببطء كان النهار قد طلع ، فراءوا نهر كلورادو تحتهم . وتوقفوا فوق الجسر .

قال توم : « وانا كذلك . لماذا يكره اهل الغرب  
الوافدين ؟ »

نظر الرجل بحدة الى توم .

— « اتم تذهب ابدا الى كاليفورنيا ؟ »

— « كلا ، على الاطلاق » .

— « اذن ، اذهب لتري بنفسك » .

قال توم : « سنتذهب ولكننا نريد ان نعرف »

تكلم الرجل بعناية ودقة :

— « كاليفورنيا بلد جميل . اجمل بلد رأيته في

حياتي . كلها بساتين واعناب ومجار مائية . انها بلد

جميل لكنها ليست لكم . لو انكم زرتم قليلا من القمح

هناك ، فسوف تسجنون . والناس هناك يتطلعون

اليك شذرا ويكرهونك ، لانهم يشتمرون بالذعر ،

خشبة ان يستولى احد منكم على اراضيهم . لم يطلق

عليك بعد اسم اوكيني ! »

الماء واستلقوا فيه وهم يشخصون بأبصارهم تجاه  
الصخور البيضاء لجبال اريزونا .

قال الاب في زهو : « لقد عبرنا تلك الجبال ! » .

قال توم : « لكن بازالت الصحراء امانا . سنحاول  
عبورها الليلة » .

— « على اى الاحوال . اتا اود عبورها . فلم  
يبقى معنا سوى اربعين دولارا . كم اود الحصول على  
عمل بأسرع ما يمكن » .

كان هناك رجل وابنه يسيران في الماء ثم جلسا .  
فتوجه اليه الاب يسأله برقة : « هل انت متوجه الى  
الغرب ؟ » .

— « كلا . لقد عدنا من هناك . نحن عائدون الى  
بلدنا . في بلدنا يمكننا ان نعانى الجوع حتى الموت  
وسط اناس تعرفهم . نحن لا نريد ان نبقى في مكان  
اهله يكرهنا » .

قال الاب : « انت لاني شخص اسمعه يتحدث  
على هذا النحو . اود ان اسمع المزيد عن ذلك » .

قال توم : « أوكيبى ! ماذا يعنى ذلك ؟ » .

— « أوكيبى ، تطلق على الناس الواغدين من  
أوكلاهوما . وتعنى انسان سييء ، قذر ، هناك ثلاثمائة  
مواطن من بلدى ، يعيشون مبيشة الكلاب » .

اطرق توم ببصره ناحية الماء .

وقال : « لكن ألا يستطيع أى شخص أن يملك  
قطعة أرض ، بعد أن يكون حصل على عمل وادخر  
بعض النقود ؟ » .

ضحك الرجل :

— « إن يكون بإمكانك الحصول على عمل دائم .  
سوف تناضل من أجل الحصول على عشتائك كل  
يوم » .

سأله الأب بهدوء : « لكن ليس المكان هناك جميلاً  
بأى حال من الأحوال ؟ » .

— « بالتأكيد ، جميل إن تنظر إليه ، لكن لا يمكن  
الحصول منه على شيء . فتهار البرنقال المسفراء تملأ

الأشجار — والحراس المسلحون يقفون بالمرصاد وعلى  
استعداد لإطلاق النار عليك إذا لمست برنقالة واحدة » .

فقال الأب : « لكن إذا عمل الإنسان بأقصى  
جهده .. » .

جلس الرجل فى مواجهته . وقال له : « اسمع  
باسيد ، أنا لا أحيط علماً بكل شيء . فبإمكانك الذهاب  
الى هناك ، وقد تحصل على وظيفة دائمة » .  
تطلع توم الى والده .

وقال : « ما رايك يا أبى ؟ هل نترحل الليلة ؟ »  
— « يمكننا أن نرحل . وعندما نصل الى هناك نرى  
ماذا يمكننا ان نفعل . سأذهب لأنام قليلاً » .

نهض الرجل وتبعه الآخرون ناحية الشاطئ . ومن  
عند الشاطئ رأى الرجل وابنه آل جوود وهم يتجهون  
ناحية الخيام .

قال الابن : « كم أود رؤيتهم بعد مرور ستة  
اشهر .

\*\*\*

كان الهواء ساخنا جدا في الخيمة . والجدّة  
مستلقية على الحشية . والأم جالسة بجوارها ، تهروح  
الهواء بقطعة من الكرتون ، أما روزا شارون فقد كانت  
تجلس في الجانب الآخر تراقب أمها . ثم تطلمت إلى  
المرأة العجوز وقالت : « انها مريضة جدا » .

قالت الأم : « لقد كان موعدها . لكن لا تشغلي  
بذلك بهذا الموضوع يا روزا شارون ، فانت ستكون لديك  
طفل » .

تهدت الجدّة ، ثم بدأت تتنفس بعمق شديد .

قالت الأم : « انها نائمة الآن . نهددي إلى جوارها  
واستريحى يا روزا شارون » .

قالت الابنة بتوع من الشكوى : « انا لا ادري أين  
كوتى ، فانا لم اره منذ فترة طويلة » .

قالت الأم : « شى .. شى .. استريحى الآن  
بعض الشىء » .

أغلقت روزا شارون عينيها . واسترخت الأم

وأصبح المعسكر ساكنا . بعد ذلك سمعت الأم وهي  
نصف نائمة صوت وقع أقدام .

— « من بالداخل هنا ؟ »

نهضت الأم جالسة بسرعة . وأطل عليها من باب  
الخيمة رجل ذو وجه بنى ، يحمل مسدسا في وسطه  
وعلى صدره نجمة فضية كبيرة .

قالت الأم : « ماذا تريد ياسيد ؟ »

— « اين رجالكم ؟ من اين انتم ؟ »

— « نحن من « نيرساليسو » ، بولاية أوكلاهوما ،  
سوف نعبير الصحراء الليلة ، ياسيد » .

— « حسنا ما تفعلون . نحن لا نريد أحدا منكم  
هنا ، أبها الأوكيز » .

أريد وجه الام من الغضب والتقطت وعاء معدنيا .

وقالت في هدوء : « أوكيز ؟ أوكيز ؟ انك تحمل  
سلاحا ياسيد ، لكننى لا أخشاك » .



استدار الرجل وقال وهو يبضى بعيدا : « لو  
بقيتم هنا غدا فسوف آخذكم الى السجن » .

أمسكت الأم دموعها . وأعلنت الوعاء ثانية الى  
الصندوق .

\*\*\*

غربت الشمس ، لكن الجو كان لا يزال حارا .  
أشعلت الأم نارا وبدأت تسخن بعض الماء . تطلعت  
الى نوم بينها هو عائد بعد أن نام نوما عبقيا تحت  
الأشجار .

قالت : « لقد ارتعبت بانوم . فقد حضر الى رجل  
بوليس وتحدث الى بطريقة سخيفة ، حتى كدت أن  
أضربه » .

قال نوم وهو يتسهم : « يا الهي يا أمي . في المرة  
الأولى أمسكت بيد رائعة السيارة ، والآن تحاولين  
ضرب رجل بوليس . ما الذي حدث لنا ؟ »

بكت الأم في منتهى الجدية وقالت : « لا أعرف » .

ان رجل البوليس هذا يا نوم يطلق علينا أو كيز .  
ويقول انهم لا يرغبون في بقاء أحد من الأوكيز هنا » .

وضعت الأم مزيدا من قطع الأخشاب في النار ،  
وقالت : « لقد دعوت الله أن يحقق لنا الراحة ، وأن  
نستقر في مكان طيب » .

طلب نوم من روث أن تذهب الى منطقة الأشجار  
لتستدعي الرجال ، حضر الرجال وما زال النوم في  
عبونهم .

قال الأب : « ماذا حدث ؟ »

قال نوم : « سترحل ، قال رجل البوليس إنه ينبغي  
علينا أن نرحل ، أمامنا ثلاثمائة ميل علينا أن نقطعها » .  
اتجه ويلسون ناحية النار .

وقال : « لا يمكننا أن نرحل . فلا بد لساري أن  
تستريح . ولن يتسنى لها أن تعبر هذه الصحراء وتظل  
على قيد الحياة » .

قال نوم : « رجل البوليس يقول انه سيقبض علينا لو بقينا هنا غدا » .

هز ويلسون راسه وقال : « سارى لن تستطيع الرحيل . يتبض عليهما ان تستريح حتى تسترد قواهما . اذا كان ولايد ان يقبضوا علينا ، فليقبضوا علينا . التفت الى كاسى وقال : « سارى تريد ان تراك »

قال الواعظ : « ايتأكد انت ؟ » .

قام الرجال بتحصيل السيارة ، ووضع كل شىء بعناية نابة . وملأت الجراكن بالماء .

قال نوم : « ان السيارة ستكون بحاجة الى مزيد من الماء ، مع هذه الحمولة » .

قامت الام بتفريق البطلان المسلوقة فاكلها الجميع وهم وقوف .

بعد ذلك اتجهت الام الى خيبة ويلسون وبقيت هناك لمدة عشر دقائق . ثم عادت تكسوها بمسحة من الهدوء .

وقالت : « لقد حان وقت الرحيل » .

كانت الجدة ملتزلة نائمة . لمرمعوها بهرتبتها ووضعوها بركة فوق السيارة . .

اخرج الاب نقودا من جيبه واثار الى البطلان واللحم . وقال لويلسون : « نريدك ان تأخذ الطعام وهذه النقود » .

فقال ويلسون : « كلا ، لن افعل ذلك » .

أخذت الام النقود من الاب ووضعت اثناء اللحم فوقها » .

وقالت : « هاهو مكانها . ان لم تأخذها فسوف يأخذها شخص آخر » .

قال نوم : « يجب ان نرحل الآن . فالساعة قاربت على الزابعة » .

سعد أفراد العائلة الى صندوق العربة . وجلست الام على ثمة الحمولة بجوار الجدة . وجلس نوم وآل والاب فى المقدمة ، اما الباقى ففى صندوق العربة .

قال الأب بصوت عال : « وداعا ياسيد وياسيدة  
وبلسون » .

لم يتلق ردا من الخيمة . أدار ثوم محرك السيارة .  
وبيتعا كانت العربة تسير ببطء على طريق وعر يؤدي  
الى الطريق السريع ، تطلعت الام الى الخلف ، رات  
وبلسون يقف امام خيمته في تلك اللحظة ويتطلع اليهم .  
لوحت الام بزعاعها ، لكنه لم يلوح لها بدوره .

\*\*\*

في آخر محطة لخدمة السيارات قبل الوصول الى  
الصحراء ، قام ثوم بشراء زيت ووقود للسيارة ، ونتم  
على اطارات السيارة ، وملا مبرد المحرك بالماء .

كان هناك رجلان يعملان في محطة البنزين اخذا  
بتطلعان الى العربة وهي تغادر المكان . قال احدهما :

« كم اكره ان اعبر الصحراء بسيارة قديمة مثل  
هذه » .

قال الثاني : « لانهم اوكيز ، اغبياء . ليسوا  
بشرا . فالبشر لا يمكن ان يقبلوا العيش في مثل هذه  
القفارة والبؤس » .

قال الاول : « نعم ، هم اغبياء . لانهم لا يدركون  
خطورة عبور الصحراء على هذا النحو . لكن ما الداعي  
للأسف ؟ همهم ليسوا اناسا مظنا بأى حال من الاحوال .

يفقدون همسا لفترة . واخيرا نام الجميع فيها عدا  
الأم ، التي كانت ترقد بجوار الجدة وتستشعر دقات  
قلب المرأة العجوز .

قالت الأم اكثر من مرة : « انها ستكون على  
مايرام ، فلابد أن تعبر العائلة هذه الصحراء ، وأنتم  
تعرفون ذلك » .

بعد مرور فترة من الوقت ، كانت الجدة لاتزال  
ساكنة والأم ترقد بجوارها .

موت ساعات الليل ، أحيانا كانت تمر بهم بعض  
السيارات المتجهة نحو الغرب ، وفي أحيان أخرى  
بعض سيارات النقل الضخمة المتجهة الى الشرق  
بهديرها المزعج . انتصف الليل تقريبا عندها وصلوا  
الى مدينة « داجانا » حيث توجد نقطة التفتيش ،  
بأضوائها البراقة ولانته كتب عليها : « الزم البين  
وتوقف » .

خرج ضابط من نقطة التفتيش ، فسأله نوم :  
« لماذا التفتيش ؟ » .

## الفصل التاسع

### عبور الصحراء

قطعت السيارة الطريق الصاعد الى اعلى التل ،  
فوصلت الى قمته بينما كانت الشمس تسطح باعلى  
السماء ، وانعكست اشعتها الصفراء على الصحراء  
الممتدة . وهكذا كانت تواجههم الجبال السوداء وضوء  
الشمس المبهر .

أوقف نوم محرك السيارة عندها وصلوا الى بداية  
الصحراء الممتدة امامهم ، وانتظروا حتى برد المحرك .

غزبت الشمس ، وسادت الظلمة خاصة تحت مظلة  
صندوق السيارة ، وشرع كل من كانوا في الصندوق

— « انه تفقش زراعى ، لا بد ان تفقش امتعتكم —  
لفرى اذا كان معكم اى خضروات او حبوب . لا بد من  
انزال الحمولة » .

نزلت الام من فوق صندوق السيارة وعيناها فى  
منتهى القوة والصلابة وقالت وهى تغالب دموعها :  
« سيدى ، معنا سيدة عجوز مريضة ، ولا بد من  
عرضها على طبيب فى اقرب فرصة ، وانت لى ترضى  
ان تعطلنا . ائسم لك ، ليس معنا اى شىء من ذلك ،  
والجدة فى حالة سيئة جدا » .

وصعدت مرة اخرى الى صندوق السيارة .  
وقالت له : « انظر » .

وجه الضابط ضوء كشافه الى وجه المرأة العجوز  
وقال : « انها مريضة فعلا ، مع السلامة بكم العثور  
على طبيب فى المدينة التالية » .

استأنف نوم القيادة ، ثم توقف فى المدينة التالية  
واتجه الى صندوق السيارة . فقالت الام : « انها على  
مايرام ، واصل القيادة لا بد ان نعبر هذه الصحراء » .

هز نوم راسه وعاد ثانية .

قال لآخيه آل : « لا اعرف ماذا حدث لأمى . تارة  
تقول ان الجدة فى حالة سيئة جدا ، وتارة اخرى تقول  
انها على مايرام . انا لا افهمها » .

قال الاب : « أمك هكذا منذ ان كانت فتاة صغيرة  
فتاة بريئة ، لا تخشى اى شىء » .

\*\*\*

تولى آل قيادة السيارة بسرعة منتظمة عبر تلك  
الظلمة الساخنة ، الى ان كشفت أضواء الفجر عن  
جبال الغرب العالية . قاموا بتزويد السيارة بالوقود  
والمياه فى مخبئة « موجاف » ثم واصلوا السير عبر  
الجبال .

قال توم : « يا للمسيح ، لقد عبرنا الصحراء .  
عبرنا الصحراء » .

قال آل : « كنت فى منتهى التعب ، حتى اننى لم  
الخط ذلك » .

سقطت الشمس من خلفهم ، ونجاة راوا واديا  
عظيما تحتهم . سقط آل على الغرابل واوقف السيارة  
على الطريق .

قال : « انظروا ! » .

كانت مزارع الكروم والخوخ تمتد على طول الوادي  
الفسيح ، بلونها الأخضر الجميل . كذلك كانت توجد  
بيوت المزارعين وصفوف من الأشجار .

تنهد الأب وقال : « لم أرى حيائى شيئا مثل ذلك  
من قبل » . ونادى على الأم قائلا : « تعالى وانظري .  
لقد وصلنا ! » .

نزلت روث وويتفيلد من فوق السيارة بصعوبة .

همست روث قائلة : « انها كاليغورتيا ! » .

هبط الآخرون ووقفوا خلفهم .

قال نوم : « أين أمى ؟ أريدها ان ترى ذلك المنظر .  
تعالى يا أمى ، انظري ! » .

هبطت الأم من فوق صندوق السيارة ببطء . كانت  
رأسها متصلبة ، وعيناها حراوتين مجهدتين .

قالت الأم : « تقول اننا عبرنا الصحراء » .

اشار نوم الى الوادي العظيم .

ادارت الأم رأسها وقالت : « شكرا لله ، ان وصلت  
العائلة الى هنا » .

ونجاة انتتت ركبناها وجلست على الأرض .

— « أنت متعبة يا أمى ، ألم تنامى جيدا ؟ » .

— « كلا » .

— « هل حالة الجدة سيئة ؟ » .

— رفعت الأم عينيها وتطلعت عبر الوادي .

— « لقد ماتت الجدة ! » .

تطلع الجميع اليها ، وسألها الأب : « متى ؟ » .

— « قبل أن يوقفونا ليلة أمس » .

قال توم : « كان ذلك اذن السبب في عدم رغبتك في تفتيشنا » .

قالت الام : « كنت أخشى ألا نستطيع عبور الصحراء . قلت للجدة انه ليس في استطاعتنا فعل شيء لمساعدتها . ولا يمكن أن نتوقف في الصحراء . ينبغي علينا أن نفكر في الصغار ، وطفل روزا شارون المرتقب ! » .

أمسكت الام رأسها بيديها وغطت وجهها للحظة ثم قالت : « لقد أتاحت لها الفرصة لكي تدفن في مكان أخضر جميل » .

تطلع الجميع الى الام ، وهم مذهشون من تونها وصلابتها .

قال توم : « يا للمسيح ، اذن فقد كنت تترقبين الى جوارها طوال ليلة أمس » .

ثم اتجه ناحيتها ليضع يده على كتفها .

قالت الام : « لا تلمسني . هل بإمكانني أن اجلس في المقعدة »

لا أريد أن اركب في مؤخرة السيارة بعد ذلك ، انا متعبة بشكل بشع » .

صعد الآخرون الى صندوق السيارة ، وجلسوا على بعدة من الجسد المتخشب المغطى .

همست روث : « هذه هي الجدة ، ولا حياة فيها . مينة ! » .

ركب توم والاب والام في المقعدة . وبدأت السيارة تهدر بحمولتها الثقيلة تجاه الوادي الذهبى الأخضر .

قالت الام : « انه رائع ، كنت أتمنى أن يروه » .

تتبعت السيارة الطريق المنوى الهابط من الجبل .

قال توم : « اعتقد انه ينبغي علينا أن نتوجه الى مكتب الصحة أينما وجد . لابد أن ندفنها بشكل ثانوى سليم . كم بقى معك من نقود يا ابى ؟ »

قال : « حوالى ، أربعين دولاراً » .

ضحك توم : « نحن بالتأكيد لم نحضر معنا شيئا » .

استمر في الضحك لبرهة ، ثم أصبح وجهه جادا وجذب ثبعته فوق عينيه .

واخذت السيارة تهبط على الطريق الجبلى فى اتجاه الوادى الأخضر .

### الفصل العاشر

## رد فعل كاليفورنيا

كانت كاليفورنيا منذ زمن بعيد ملكا للمكسيكيين ، ثم جاء الأمريكيون وكلهم نهم لامتلاك الأرض . واستولى الأمريكيون على الأرض بالقوة ، وقاموا بحراستها بالسلاح . ولم يكن المكسيكيون بالقوة التى يستطيعون بها استرداد أراضيتهم . وهكذا عاش الأمريكيون على هذه الأرض واستقروا فيها وأنجبوا اولادهم ، وأصبحوا يملك الأراضى .

بعد فترة من الزمن نسوا نهبهم الأول لامتلاك الأراضى ، ولم يعد حب امتلاك الأرض يستحوذ عليهم



وحل محله حب المال ، فتحول المزارعون الى اصحاب  
محلات تجارية ثم الى رجال اعمال . وتلك رجال  
الاعمال هذه الاراضى ، لكنهم لم يكونوا يعرفون شيئا  
عنها . لدرجة ان الكثير منهم لم ير الارض التى كان  
يمتلكها ، ولا المحاصيل وهى تنمو .

وعندما فقد المزارعون الصغار من كنساس  
وتكساس واوكلاهوما اراضيهم ترحلوا الى الغرب .  
وعبر الجبال اكثر من مائتى الف مشرد وجائع ، تزايد  
معددهم فيها بعد .

كانوا جوعى شرسين ، وبالمون فى العثور على  
ماوى ، لكنهم لم يلقوا سوى الكراهية ، واطلق عليهم  
الاوكيبي ، نظرا لكراهية اصحاب الاراضى لهم . كان  
الملك مرهبن والاوكيبي خشنين ، كان الملك يتغذون  
جيذا ، فى حين يتضور الآخرون جوعا .

كان اصحاب المحلات التجارية يكرهون الاوكيبي  
ايضا ، لعدم وجود نقود معهم بصرفوتها . كان كل

ما يفكر فيه الاوكيبي امرين غلط ، الارض والغذاء ،  
لذا فقد كرههم اهل كاليفورنيا لهذا السبب .

كان الرجال الجوعى يقودون سيارتهم خلال مزارع  
البرتقال ، ولايستطيع احد منهم او اطفالهم ان ياكل  
بترتقالة بسبب الرجال المدججين بالسلاح الذين يحرسون  
المزارع . لم يكن معهم نقود ، ولا يستطيعون الحصول  
على عمل ، فابن يمكن ان ينام كل هؤلاء ليلا ؟

وعلى ذلك تم اجبار الاوكيبي للعيش فى الخيام  
خارج اطار المدن وبالترب من مجارى الماء ، واحيانا  
كانوا يقيمون عششا من الكارتون . واثناء النهار  
يبحثون عن عمل ، ويجلسون اثناء الليل يتحدثون . لم  
يكن هؤلاء الناس مسلحين ، لكنهم كانوا خطرين ، فقد  
عرفوا ما كانوا يريدونه . وبالتالى كان اهل كاليفورنيا  
يخشونهم .

وهكذا احرق اهل كاليفورنيا معسكرات الاوكيبي .

قال اهل كاليفورنيا : ه ان معسكراتكم هذه خطرة .

تنتشر منها الأمراض ، ولدنيا أوامر بطردكم من هنا .  
بعد نصف ساعة سوف نضرم النار في المعسكر » .

خلال نصف ساعة ، كان الأوكيين يسيرون على  
الطرق مرة ثانية ، بحثا عن معسكرات أخرى . ورغم  
ذلك ظلت الجرات في أوكلاهوما وكانساس وتكساس  
تحمل الناس خارجها . كان هناك ثلاثمائة ألف مهاجر  
في كاليفورنيا والمزيد آت على الطريق .

كان أهل كاليفورنيا يخشون إمكانية بزوغ قائد أو  
زعيم لهؤلاء الثلاثمائة ألف . فاستخدموا كل السبل  
الممكنة لتخطيم وتفترقة المهاجرين لأنهم كانوا على يقين  
قام بأنه سياتي يوم يتوقف فيه المهاجرون عن الكلام وعن  
التوسل إلى أش لأطعمهم أطفالهم . ويشرعون في  
القتال . وستكون تلك هي النهاية .

## الفصل الحادي عشر

### البحث عن عمل

في المدينة التالية — بيكرز فيلد — توجه الأب والأم  
إلى مكتب الصحة . بعد ذلك حملوا جسدها المنفوخ  
إلى الداخل ، وظل باقي أفراد العائلة بالسيارة في  
الحر .

خرج الأب والأم بسرعة جدا .

قالت الأم : « لقد بذلنا غاية ما في جهدنا من أجل  
الجددة ، لكي تدفن بشكل مناسب . والآن ينبغي علينا  
أن نواصل سيرنا ، ونبحث عن مكان نبقى فيه ، حتى  
نحصل على عمل ونستقر » .

سأل توم : « الى أين سنذهب ؟ »

قال الاب : « الى المعسكر . قد السيارة تجاه الريف » .

بجوار جسر خارج المدينة وجدوا المعسكر — وهو مبنية من الخيام ، عددها اربعون ، وكذلك بعض عشش الكارتون . وبجوار كل خيمة او عشة يوجد جرار او سيارة قديمة .

اوقف توم السيارة ونظر الى والده .

وقال : « لبس على ما يرام . اتود أن نذهب الى مكان آخر ؟ » .

قال الاب : « لا نستطيع أن نذهب الى اى مكان آخر الآن . ينبغي علينا أن نحصل على عمل اولا » .

ثالثت الأم : « هيا ننصب الخيمة . انا منهكة تماما . وحتى نستريح جميعا » .

ساعد توم والاب بقيتهم فى رفع غطاء السيارة

الى منطقة الخيام تحلقت حولهم دائرة من الأطفال يرقبون استقرار عائلة جديدة .

اتجه توم ناحية شاب يقوم باصلاح سيارة . ورأى الخيل القذرة ، واوانى الطبخ السوداء والسيارات القديمة .

سأله توم : « الا يوجد عمل ؟ »

— « لا توجد محاصيل فى الوقت الحالى . لم يحن موعد قطف العنب ، ويعدده يحن موعد جبح القطن .

قال توم : « عندها كنا فى بلدنا ، اعطانا بعض الزملاء اعلانات جاء فيها ، انهم فى حاجة الى اناس كثيرين لجمع المحاصيل » .

ضحك الشاب .

— « يقولون ، انه يوجد هنا ثلاثمائة الف ، بناء على هذه الاعلانات » .

قال توم : « لكن لماذا يوزعون مثل هذه الاعلانات ، طالما هم ليسوا فى حاجة الى اياد عاملة ؟ » .

جمع الخوخ وتركوه حتى يفسد ، اعتقد انهم في هذه الحالة سوف يدفعون الاجر المناسب .

ابتسم الشاب وقال : « لقد فكروا في ذلك . لكن المشكلة انه ينتقصهم قائد أو زعيم لتنفيذ هذا الكلام . وعندما حدث وفتح شخص معه لأول مرة بهتل هذا الكلام قبضوا عليه ووضعوه في السجن » .

خلع نوم تبعته ويربها بين يديه . وقال : « لذا فإنا نقبل ما يتوفر لنا من عمل ، والامتنان جوعا ، وإذا شكوتنا من ذلك نموت جوعا أيضا » .

اجاب الشاب : « نعم ، والامر لا يتوقف عند ذلك الحد بل ان البوليسي عندما يهر بالمنطقة يتعامل معنا بقسوة . تذكر دائما اننا اغبياء . لاننا من الأوكيبى » .

\*\*\*

داخل الخيمة استلقت روزا شارون على المرتبة وجلس الى جوارها زوجها كوني ، وعيناه غاضبتان معتمنان .

قال الشاب : « اسمع ، لو انك صاحب عمل ، وتقدم اليك شخص واحد ، فلابد أن تدفع له ما يطلبه . لكن اذا كان هناك مائة رجل ، وكل منهم لديه اطفال ، فسوف ، فسوف يتقاتلون كلهم للحصول على ذلك العمل . آخر عمل تمت به كانوا يدفعون لي خمسة عشر سنتا في الساعة ، وحتى تصل الى هناك يجب أن تستعمل سيارتك وتستهلك وقودا . هذا هو ما عليه الحال » .

قال نوم : « لكني رايت بعض المحاصيل النامية ، وحقان موعد قطانها » .

قال الشاب : « هذا صحيح . محصول الخوخ مثلا . هم في حاجة الى ثلاثمائة ألف رجل لمدة اسبوعين عندما يتفخ المحصول . وبعد الانتهاء من جمع المحصول لن يكونوا في حاجة اليك ، وبالتالي يطردونك ، ويبعدونك عن المنطقة . هذا هو ، ما عليه الحال » .

قال نوم بغضب : « لكن اذا اضرب العمال عن

قال : « لو كنت أدرك أن الأمور ستسبح على هذا النحو ، ما كنت جئت الى هنا ، وواصلت دراستي في ميكانيكا الجارات ، ولكن حصلت على ثلاثة دولارات نظير قيادة جرار .

بدأت روزا شارون في منتهى الحزن والأسف .

قالت : « بل سوف تدرس ما يختص بالراديو . لا بد أن تفعل ذلك ! لا بد أن يكون لنا بيت قبل أن يأتي الطفل . لن يولد هذا الطفل ونحن لانزال في تلك الخيمة ! »

قال : « بالتأكيد ، سوف أدرس . لكن ربما كان من الأفضل لو بقينا في بلدنا ودرست ميكانيكا الجارات .

خرج من الخيمة ، واستدارت روزا شارون لتستلقي على ظهرها وشرعت في البكاء في صمت .

حول النار التي أوقدها الأم ، التف الأطفال واستطاعوا أن يشموا رائحة الطعام المسلوق .

قالت إحدى البنات بأدب : « أستطيع تفسير بعض الأخشاب لك » .

رفعت الأم بصرها عن الوعاء .

قالت : « أتودين أن ندعوك الى الطعام ؟ »

قالت البنت الصغيرة : « نعم ، نعم ! » .

تطلعت الأم الى البنت الصغيرة في أسى وسألتها :

« منذ متى أنت وأهلك في كاليفورنيا ؟ » .

— « منذ حوالي ستة اشهر . عشنا في معسكر الحكومة لفترة . ثم ذهبنا شمالا ، وعندما عدنا كان المعسكر ممتلئا \* والحقيقة ، هو مكان متميز جدا ياسيديتي .

سألتها الأم : « أين يوجد ؟ » .

— « بالقرب من وينديباتشي » . به دورات مياه وحمامات نظيفة ، بيكك غسيل الملابس بواسطة صناديق للبياه . الموسيقى تعزف مساء كل يوم صيحت ،

وتنغمس الناس في الرقص ، اتمنى لو استطعنا العيش  
هناك ثانية » .

قالت الام : « لابد انه يكلف كثيرا » .

— « اجل ، يكلف ، لكن اذا لم يكن معك نفود ،  
فلا بد ان تعلمي » .

قالت الام : « بالتأكيد ، اتمنى ان تذهب الى  
هناك » .

توجه آل الى الرجل الذي كان يصلح السيارة .

قال له الرجل : « لقد تحدثت الى زميل منذ برهة  
مضت ، هل هو معك ؟ » .

— « اجل ، انه اخى توم . من الافضل ان تعالجه  
بلطف ، فقد قتل شخصا ذات مرة » .

— « لكنه لا يبدو كقاتل » .

— « فعلا ، فتوم هادئ ، لكنه لا يسمح لاحد ان  
يتناول عليه » .

اطل آل داخل الموتور القديم . وقال : « اتود  
منى ان اساعدك . فاننا لا نستطيع ان امنع يدي عن  
محرك سيارة » .

قال الرجل : « شكرا ، كم اود ذلك » . اعلمني  
« فلويد نولز » .

— « وانا آل جوود » .

قال فلويد : « مضى على هنا ستة اشهر . بحثت  
خلالها عن كل انواع العمل . عندما تنتهي من اصلاح  
هذه السيارة ، سوف تغادر هذا المكان ، فهناك عمل  
في الشمال » .

— « آل : » .

تطلع آل الى ويتفيلد الذي كان يقف الى جواره بنوع  
من الغر .

— « آل ، امي تضع الطعام في الاطباق ، وتقول  
لك تعال لتاكل » .

استطاع أفراد الأسرة سباح الأطفال وهم يأكلون ما  
تبقى في وعاء الطهي . وتركوا الوعاء فارغا على  
الأرض .

قالت الأم : « لن أعود لفعل ذلك مرة أخرى .  
ينبغي أن نأكل بمعزل عنهم » .

نهض آل واقفا وقال : « يجب أن أذهب لمساعدة  
ذلك الشاب في إصلاح سيارته » . ذهب وعاد بعد  
عدة دقائق .

نادى آل على توم قائلا : « نعال بعي » . وأخذ  
توم معه حيث السيارة القديمة .

وقال : « هذا الرجل اسمه « غلويد نولز » . نناديه  
« غلويد » .

قال غلويد : « سيكون هناك عمل في الشمال » .  
سأله توم : « أي نوع من العمل ؟ وكَم يبعد عن  
هنا ؟ »

— « جيع ثمار الكشمري ، على بعد مائتي ميل » .

قال آل : « سأحضر حالا » . ثم قال لغلويد :  
« نحن لم نأكل اليوم . سأساعدك فيها بعد » .

تطلعت الأم ببأس إلى آل وهو قادم . وكان هناك  
مجموعة من الأطفال تتلق حول النار ووعاء الطعام .

قالت الأم : « لا أدري كيف أتصرف — يجب على  
أن أطعم أفراد العائلة . لكن لا أعرف كيف أتصرف مع  
كل هؤلاء الأطفال ؟ »

تحدث توم مع الأطفال . قال لهم : « هيا انصرفوا  
الآن . فليس هناك من الطعام ما يكفي لكم » .

وضعت الأم الطعام في أطباق من المعدن لأفراد  
الأسرة .

ثم قالت : « ليس هناك الكثير ، خذوا أطباقكم  
واخلوا الخيمة ، سأتترك هؤلاء الأطفال يلعبون ووعاء  
الطهي » .

اندفع الأطفال لأحضر قطع من الخشب العريض  
أو الملاعق . وذهبت الأم إلى الخيمة ، ومن داخلها

قال توم ياسي : « كنت أتمنى أن تتاح لنا فرصة العمل هنا ، ونستأجر بيتا نعيش فيه » .

قال فلويد باهتمام : « هناك أشياء ينبغي أن تعرفها . لن تتاح لك الفرصة للاستقرار في مكان ما ، لأنه لا يوجد لك عمل » .

قال آل : « من الأفضل أن نذهب ونرى يا توم . وبالنسبة لي أنا ، فسأذهب بغض النظر عن ذهب العائلة أم لا » .

قال توم : « لن ترحب أمي بذلك » .  
انحنى الرجال الثلاثة فوق المحرك وشرعوا يعملون في صمت انخرت سيارة جديدة كبيرة من على الطريق السريع ودخلت المعسكر وتوقفت في وسطه .

قال توم : « من هذا ؟ » .  
قال فلويد : « ربما يكون البوليس » .  
ترك الرجال الثلاثة الأدوات التي كانت في أيديهم واتجهوا ناحية السيارة التي نزل منها رجل .

قال : « أترغبون في عمل يا رجال ؟ » .  
توافد عدد كبير من رجال المعسكر .  
— « بالتأكيد نريد أن نعمل . لكن أين ؟ » .  
— « بمنطقة تولير ، نحن بحاجة لعدد كبير لجمع الفاكهة » .

سأل فلويد : « كم تدفعون ؟ » .  
— « تقريبا ، ثلاثين سنتا في الساعة » .  
— « لكن لماذا لا تحدد الأجر بالضبط ، السبت موكلنا من صاحب الأرض ؟ » .

— « ربما يزيد الأجر قليلا ، وربما ينقص قليلا » .  
تقدم فلويد خلوتين إلى الأمام وقال في هدوء :  
« سأذهب ياسيد . أرجو أن ترينى ترخيصك . وقتل لنا عن أجرنا ، وكم من الرجال تريد ، وسأذهب » .  
قال الرجل : « هل تعلمنى كيف أقوم بعملى ؟ أنا



لا أعرف هذه الأمور كل ما أعرفه أنني في حاجة الى رجال ، الى عدد كبير من الرجال .

التفت فلويد الى الرجال حوله .

قال : « لقد صدقت هذا الكلام مرتين قبل ذلك . فقد يكون الواحد منهم في حاجة الى ألف رجل ، ثم يجد اياه خمسة آلاف ، وازاء ذلك يخفض الأجر الى خمسة عشر سنتا في الساعة . ونقبل نحن لاننا جوعى . ونطلب رؤية الترخيم » .

التفت الوكيل ونادى بصوت عال : « جوا ! » .

هبط من السيارة رجل متهن البنيان يضع على صدره نجمة مأمور البوليس ، ويتنطق بمسدس .

اشار الوكيل الى فلويد .

« هل رأيت هذا الشخص من قبل ؟ انه يتكلم

مثل الشيوعيين الحمر ويشير القلائل » .

تطلع الرجل المتهن البنيان الى فلويد بقسوة .

« أجل ، رأيت من قبل في المنطقة بالقرب من ذلك السيارة المسروقة . انا متأكد انه نفس الشخص ، أنت اصعد الى السيارة ! » .

قال قوم : « ما الخطأ الذي ارتكبه ؟ » .

قال الرجل : « لو تكلمت أكثر من ذلك ، فلسوف تصعد الى العربة أنت الآخر » . ثم تطلع الى جميع الرجال المحيطين .

وقال : « ان هذا الوكيل يمكنه ان يستخدمكم كلكم

بمنطقة تولير . وربما تكون فكرة صائبة ان تذهبوا الى هناك . لأن هذا المعسكر قذر ، ولا بد ان نزيله تماما . ومن المحتمل ان نشعل فيه النيران ، واعتقد انه من الأفضل الا تتواجدوا هنا عندما نفعل ذلك . هناك

الكثير من العمل في تولير . أنا لا اريد ان يتواجد احد هنا غدا صباحا » . ثم توجه بالحديث الى فلويد : « ابا أنت ، فلنصعد الى العربة ! » .

سحب توما نفسه خادما عميقا وقال : « يا الهى ،  
لقد نسيت » . وسار مسرعا تجاه الأشجار .

من على بعد سمع صوت سارينة سيارة البوليس  
وعلى الفور أصاب الرجال نوع من التوتر وتوجهوا نحو  
خباياهم ، فيما عدا آل وكاسى . التفت كاسى الى آل  
وقال له : « هيا ، ادخل الخيمة » . ولا شأن لك بأى  
شئ » .

— « لكن ، وماذا عنك أنت ؟

ابتسم كاسى وقال : « لا بد أن يقع العقاب على  
شخص ما ، وأنا ليس لدى أطفال . ولو أنك دخلت  
فى مشاكل فلنوف يكون من السهل العثور على توم  
ويعتقون به الى السجن » .

فكر آل للحظة .

وقال : « لا بأس ، يالك من أحمق ، باكلسى » .  
دوت سارينة سيارة البوليس ثانية ، واقتربت أكثر

وعندما أمسك بذراع فلويد الأيسر ، كانت قبضة  
فلويد اليمنى تضرب وجه الرجل الضخم . واستدار  
فلويد ليجرى ، وبينما كان المأمور يشرع فى الجرى  
للحاق به ، وضع توم قدمه فى طريقه ، فسقط على  
الأرض ، واخذ يطلق النار .

صرخت امرأة ، وندفت الدماء من أصابعها . رجع  
المأمور مسدسه ثانية ، فتقدم كاسى من بين الحشد  
وركله فى رقبته . فسقط على الأرض مغشيا عليه .

زجرت العربة على الطريق والوكيل بداخلها ،  
وبدأت النسوة فى الصراخ بأصوات عالية جدا . انقط  
توم مسدس المأمور ، وأفرغه من الرصاص ثم رماه بين  
الشجيرات .

اقترب كاسى من توم وقال له : « يجب عليك أن  
تهرب ، فقد رآك المأمور وأنت تمد قدمك فى طريقه .  
ولا ينسى أنك مازلت تحت المراقبة ، ولنوف يرسلونك  
الى السجن » .

بعد فترة سمع أهل المسكر السيارة تبدأ في  
السير ، فخرجوا من خيامهم وانجسوا فاحية خيمة آل  
جوود وذهبوا للبحث عن نوم .

فتساءل الأب : « ما الذي جعل الواعظ يفعل ذلك  
بحق الجحيم » .

وكان جميع الرجال داخل خيامهم في تلك اللحظة .  
ركع كاسي بجوار جسد المأمور وقلبه على ظهره .

نزل أربعة رجال بأسلحتهم من سيارة البوليس .

— « ما الذي يحدث هنا ، بحق الجحيم ؟ »

قال كاسي : « لقد طرحت رجلكم هذا أرضاً . فقد  
كان يصرخ فينا وأصاب امرأة ، لذا ضربته » .

— « اصعد الى السيارة ! » .

قال كاسي : « سأصعد بالتأكيد » .

جلس المأمور وأخذ يحلق في كاسي وقال : « انه  
لا يشبه ذلك الشخص الذي ضربني » .

قال كاسي : « انه أنا . سأذهب معكم دون  
مشاكل . من الأفضل أن تساعدوا تلك المرأة » .

صعد كاسي الى الصندوق الخلفي لسـيارة  
الـبوليس .

قالت : « لقد كنت نيكين ، تعالى بجوارى وتشرى البطاطس ، يجب أن تكفى عن الأحسان بالحزن والأسى » .

اقتربت روزا شارون من النار ببطء .  
واخذت تردد : « ما كان ينبغي أن يتركنى وحدى »  
ثم تناولت سكيناً وقالت بقوة : « فلينتظر ما سيحدث له عندما أراه » .

ابتسبت الأم ببطء : « من المحبب أن يضربك ، لو أنه ثبت أحاسيسك ومشاعرك ، فسوف أشكره ، والآن كفى حزناً » .

كانت عينا روزا شارون تقبضان غضبا ، لكنها لم تقبل شيئا . ووصل آل وتوم وهما يتحدثان بهدوء . قال توم : « ما كان ينبغي على كاسى أن يفعل ذلك ، لكنه كان يتحدث طوال الوقت عن رغبته فى فعل شيء من أجلنا » .

قال آل متسائلا : « الى أين تظن أن كوى سيذهب عندما يبناء هناك منذ قليل ؟ »

كانت الشمس قد غربت فى تلك اللحظة ، لكن واجهة الجبال الشرقية كانت لاتزال مسفراء بفعل أشعة الشمس .

### الفصل الثانى عشر

## الهاجرون

راقب الأب الأم وهى تشعل نارا صغيرة . قشرت البطاطس وقطعتها شرائح فى الوعاء . خلفها كانت روزا شارون تتحرك ببطء خارجة من الخيمة .

قالت : « اين كوى ؟ نانا لا اشعر اننى على مايرام لا يجب أن يتركنى كوى وحدى » .

تطلعت الام الى وجه ابنتها الحزين .

س : « لا أعرف ، لكنه كان يتعد عن المعسكر بسرعة » .

نادى فلويد على آل وتوم بصوت خفيض من خيبتها وسألهم : « هل ستتركان المكان ؟ » .

قال توم : « لا أعرف ، اتظن انه من الأفضل أن نقتل » .

ضحك فلويد وقال : « لقد سمعنا ما قاله رجل البوليس ، سوف يعمدون لبحرقوا المعسكر الليلة بالتأكيد » .

قال آل : « أين ذلك المعسكر الحكومي الذي نكلم عنه ذلك الشخص ؟ » .

— « اتجه جنوباً على الطريق السريع رقم ٩٩ لمسافة اثني عشر أو أربعة عشر ميلاً ، ثم انحرف شرقاً الى « ويد بانش » . لكنني أعتقد أن المعسكر مكظ عن آخره » .

قال توم : « لكننا سنحاول ، الى اللقاء يا فلويد » .

قال آل : « الى اللقاء » وسارا في الظلام حتى وصلا الى خيبتهم .

صاحت الأم : « انه توم ، حمدا لله ! » .

قال توم : « لا بد أن نرحل من هنا ، سوف يحرقون المعسكر الليلة ، رجال البوليس يريدون طردنا من هنا » .

قالت روزا شارون : « هل رأيتما كوني ؟ »

قال آل : « نعم ، غادر المنطقة منذ فترة طويلة ، اتجه الى الجنوب » .

تطلعت الأم الى ابنها بجمود .

سألته : « ماذا قال لكما ؟ » .

— « قال ، انه كان من الأفضل له لو بقى في بلده وتعلم قيادة الجرارات » .

ساد الجميع الصمت ، غيبعاداً صوت قلى البطاطس على النار .

قال الأب : « كوني ، لم يكن ذا نفع ، وقد عرفت ذلك منذ فترة طويلة » .

نهضت روزا شارون واتجهت الى الخيمة ووقدت وهي تغطي وجهها بيديها .

قال آل : « اعتقد انه لم يكن من المنجد ان نعبد كوني » .

قال الأب : « بالتأكيد ، فلا غائده ترجى منه ، لقد هرب ونحن لا نريده » .

تالت الأم : « لا تقل ذلك ، مرورا شارون سنلد طفلا ، وذلك الطفل نصف كوني ، قل انه مات ولا تقل عنه مثل هذه الأشياء السيئة » .

قال توم : « نحن لسنا على يقين من ان كوني تركنا ، والان نيسى لدينا وقت للكلام ، لابد ان ناكل ثم نمضى لحال سبيلنا » .

تالت الأم : « نمضى لحال سبيلنا ، لقد وصلنا توا الى هنا » .

مشرح لها توم الموثف .

تالتت الأم بفرح : « اتن هيا ناكل ثم نمضى » .

اكلوا البطاطس الساخنة ، ثم بدأوا تحميل السيارة في صمت .

جلست روزا شارون بعيدا تراتب ما يجرى ثم تالتت :

— « أنا أريد « كوني » ، لن ارحل الا اذا عاد » .

كانت السيارات الأخرى قد بدأت في الرحيل بالمئات الأخرى ، بعيدا عن المعسكر ، جاءت الأم وجالست بالقرب من ابنتها .

وقالت « هيا يا روزا شارون هيا يا عزيزتي » .

— « سانتظر » .

— « لا يمكننا الانتظار » .

تالتت الأم وساعدت ابنتها على النهوض ، وتالتت :

« سوف يعثر علينا ، لا تقلقي ، سوف يعثر علينا » .

قالت روزا شارون : « من المحتمل أنه عاد لاحضار  
بعض الكتب للدراسة . وقد يماجنا بعودته » .

قالت الام : « من المؤكد ان هذا ما فعله » .

ساعدوا الابنة في الوصول الي السيارة وكذلك في  
الصعود الي أعلى الحافلة » .

قال توم : « هيا يا ابى ، وانت يا آل ، اركب في  
الخلف . خذ ذلك القضيبي . لو حاول أحد الركوب  
أضربه » .

وضع توم يد الرافعة الي جواره بأرضية السيارة  
وآدار المحرك واتجه صاعدا نحو الطريق السريع  
متجها الي الجنوب » .

قالت الام : « كن حريصا ، نحن نهتز . كن حريصا  
في قيادتك » .

سارت السيارة على الطريق . وظهر صف من  
الأضواء الحمراء على الطريق ابطأ توم سرعة السيارة  
ثم توقف . وأحيطت السيارة على الفور بمجموعة من

الرجال المسلحين بالعصى والبنادق . اطل احدهم من  
النافذة . وقال : « الى أين انتم ذاهبون ؟ ، كانت رائحة  
قمه تفوح بالخمر ووجهه أحمر . امتنت يد توم الي  
أرضية السيارة والتقط يد الرافعة . أمسكت الأم  
بيده .

قال توم ببطء : « في الحقيقة نحن غرباء عن المكان  
سمعنا أن هناك عملا في منطقة تولير . نحن لم نرتكب  
أى خطأ ياسيدى » .

« لقد أخطاتم الطريق ، نحن لا نريد أى أوكيبي  
في هذه المدينة » .

تصلب جسم توم من الغضب لكنه أخذ يتكلم برفقة  
وقال : « أى طريق نملك ياسيدى ؟ »

« خذ يمينك ثم اتجه ناحية الشمال . ولا تعودوا  
الى هنا ، الا عندما يحل موعد جنى القطن » .

انتفض توم من شدة الغضب وقال : « حاصر ،  
ياسيدى » . ودار بالسيارة وعاد من نفس الطريق الذي

جاء منه ، ربتت الأم على ذراعه ، وحاولت أن يحبس  
دموع غضبه .

قالت الأم : « لاداعي لأن تضايق نفسك بسببهم .  
لقد تصرفت بشكل جيد » .

انحرف نوم إلى طريق مرعى وسار لمسافة مائة  
ياردة وأطلق الأتوار وأبطل محرك السيارة .

سألته الأم : « إلى أين أنت ذاهب ؟ » .

« سأبقى نظرة فقط ، لن نذهب إلى الشمال » .

خلال لحظات سمع صراخ وعويل حيث كانت السنة  
النهران تتماوج في معسكرهم القديم . وغدت النهران  
أكثر توهجا وأمكنهم سماع صوت طمطمة . كان المعسكر  
يحترق ، عاد نوم إلى السيارة ، واتجه جنوبا على  
الطريق السريع .

سألته الأم : « إلى أين نحن ذاهبون ؟ »

أجابهم نوم : « إلى الجنوب ، وسأحاول أن أفر  
من خارج المدينة ولا أدخلها ، سأبحث عن المعسكر

الحكومي ، لا يوجد هناك مندوبون . هل تعلمين يا أمي ؟  
انني لو رايت واحدا منهم فسوف أقتله » .

قالت الأم : « خذ الأمور ببساطة يا بني . لابد أن  
تكون صبورا » .

فقال نوم : « من الصعب أن يكون الإنسان صبورا  
طيلة الوقت » .

ضحكت الأم في هدوء وقالت : « أعرف . وهذا  
ما يجعلنا خشنى التعامل . وعلى كل منهم لن يوتفوننا ،  
لاداعي للتوتر ، يا نوم . فسيأتي زمان مختلف وتحسن  
كل الأمور ، بالتأكيد » .

التفت نوم للحظة ليتطلع إلى أمه . كان وجهها  
هادئا مطمئنا وهناك نظرة غريبة في عينيها . لمس نوم  
كفها برقة وقال : « لم أسمعك تتكلمين كثيرا هكذا من  
قبل » .

فقالت : « لأنه لم يكن لدى الكثير لأتحدث بشأنه » .

انطلقت بهم السيارة عبر الشوارع الجانبية للمدينة



حتى عثروا على علامة عليها رقم ٩٩ ، فاتجه جنوبا  
على الطريق السريع .

قال : « وهكذا لن يجبرونا على التوجه الى  
الشمال . سنظل نبقى في طريقنا الى حيث نريد ،  
حتى ولو زحفتنا » .

كانت أضواء السيارة واضحة امامهم تبعد ظلام  
الطريق الأسود السريع .

\*\*\*

وهكذا أصبح هؤلاء المرتحلون مهاجرين الآن - فتلك  
العائلات التي عاشت وماتت على مساحة أريمن فدانا،  
انتقلت الآن الى الغرب النسيح وبحث أفرادها عن  
أعمال ، وتبتمهم عائلات أخرى كثيرة .

كان ملاك الأراضي في الغرب خائفين ، وأخذوا  
يقولون : « ان هؤلاء الأوكيبى لسوس ، وأغبياء  
واقذار . نحن نكرههم ، يجب أن نمنعهم من أخذ  
أراضينا » .

ناضل المهاجرون من أجل الحصول على عمل .  
كانوا يحصلون على أجور ضعيفة مقابل عملهم .  
بالإضافة الى أنه كلما قلت الأجور . ارتفعت الأسعار .

بعد ذلك أصبح الملاك سعداء . وبعثوا بطلبات  
كثيرة لجلب أناس كثيرين . واكتظت الطرق السريعة  
بالناس الجوعى الذين لا أمل لهم في الحصول على  
عمل .

كان البوليس كريما في تعامله معهم ، بالرغم من  
أن هؤلاء الناس واطفالهم يتضورون جوعا . ولم يدرك  
ملاك الأراضي أن هؤلاء الجوعى ، من الممكن أن يثوروا  
عليهم .

وعلى الطرق السريعة ، كان المهاجرون يزحفون  
مثل النمل للبحث عن عمل ، عن الطعام . وبدأ الغضب  
يزداد .

انحرف بعده نوم في طريق فرعى ، خرج رجل من منزل صغير مضاء نافذته .

نزل نوم من السيارة وقال له : « يوجد مكان لنا ؟ » .

— « كم عددكم ؟ » .

أحصى نوم العدد على أصابعه وقال : « أنا وأبى وأمي وآل وروزا شارون وروث وويتفيلد ، والأخيران طفلان » .

— « لا بأس ، أعتقد أنه يمكن استقبالكم ، تحرك بالسيارة حتى نهاية هذا الخط ثم انحرف يمينا . وستجد نفسك في المنطقة الصحيحة رقم ٤ » .

— « وماذا يعني ذلك ؟ »

— « يعني ان بها حمامات ومرحاض وحواض

للغسيل » .

سألت الام : « لديكم أحواض للغسيل ومياه جاربة وصنابير ؟ » .

### الفصل الثالث عشر

## المسكر الحكومي

كان الوقت متأخرا جدا والظلام حالكا للغاية ، وأخذ نوم يقود السيارة ببطء عبر الطريق الفرعى ، يبحث عن معسكر « ويد باتش » .

قال نوم لأبيه : « أنا لا أعرف أين يوجد المعسكر من الأفضل ان ننتظر حتى يطلع الفهار ونسأل أى شخص » .

أخيرا رأى المعسكر على مبعدة عدة مئات من الياردات . كان هناك سور من الأسلاك موازيا للطريق ،

— « بكل تأكيد » .

— قالت الأم : « شكرا لله . » .

قاد توم السيارة عبر صفيين من الخيام المظلمة .

قال له المشرف : « توقف هنا . ودع الآخرين ينزلون حمولة السيارة ، في حين نقوم نحن بملأ الاستمارات » .  
ترك توم الآخرين ، وصعد درجات سلم المكتب ودخل إلى حجرة بها مكتب وكرسی . جلس المشرف واتخذ هيئة رسمية ،

— « الاسم ؟ »

— « توم جوود » .

— « أهذا أبوك الموجود هناك ؟ »

— « نعم . واسمه توم جوود أيضا » .

— « امعكم نقود ؟ فالاقامة بالمعسكر تتكلف دولارا في الأسبوع . لكن إذا لم يكن معكم نقود ، يمكنكم المساعدة في تنظيف المعسكر » .

قال توم : « ستقوم بعمل ذلك » .

— « غدا ستقبلون اللجنة . وسوف يخبركم أعضاؤها بكل التعليقات المعمول بها هنا » .

قال توم : « لجنة ؟ تعليقات ؟ هل هم بوليس ؟ » .

— « كلا ، هم زملاء لكم يعسكرون هنا . انتخبناهم للعمل بالانابة عنا ، ويمكننا الاستغناء عن خدماتهم أيضا . لا يحضر البوليس هنا الا بقاء على استدعاء منا . كما ان اللجنة تضم بعض السيدات ، وسوف يذهبن لرؤية والدتك . ومساء كل مسبت يقام حفل راقص ، تقدم فيه احسن الرقصات في المنطقة » .

قال توم : « سوف تعجب أمي بهذا المكان ، فلم تعامل بيثل هذه المعاملة اللطيفة منذ زمن بعيد » .

قال المشرف : « والآن اذهب لتأخذ قسطا من النوم . فالمعسكر يستيقظ مبكرا » .

سار توم ببطء عائدا إلى السيارة . ولاحظ ان الخيام منصوبة في خطوط مستقيمة ولا يوجد حولها أي

قذارة . وخيبة آل جوود في آخر الصف ، حيث كل شيء هاديء .

قالت الأم بوهن : « أفذا أنت يا نوم ؟ هل كل شيء على ما يرأم ؟ » .

— « كل شيء على مايرأم ، ما عليك إلا ان تنامى الآن يا أمى . سأحكى لك كل شيء في الصباح » .

قالت الأم بهدوء : « تصبح على خير » .  
سعدت نوم الى صندوق السيارة ، واستلقى على ظهره وتطلع الى النجوم الصافية المتلألئة .

\*\*\*

عندما استيقظ نوم كانت الدنيا مائزلة ظلما . والجبال الشرقية تبدو كتكتلة سوداء آراء نباشير الفجر المنبعثة من خلفها . فنزل من صندوق السيارة .

وبجوار أحد الخيام رأى نارا مشتعلة داخل فرن غديم أسود . فاتجه ناحية الفرن ببطء ، حيث كانت هناك فتاة تعد طعام الإفطار . وزكمت أنفه رائحة الخبز واللحم المشوى .

خرج من الخيمة رجلان أحدهما كبير والآخر شاب ،  
وعندما شاهدوا نوم قالوا : « صباح الخير » .

كانت الفتاة تعمل في هدوء ، وضعت اللحم في طبق وأخرجت الخبز من الفرن . قال الرجل الكبير لنوم :

— « هل تناولت افطارك ؟ » .

— « كلا ، لم افطر ، نمازأل أهلى نائمين . لقد وصلنا في وقت متأخر ليلة أمس » .

— « حسن ، اجلس معنا اذن ، نلدينا ووفرة من الطعام والحمد لله » .

ملأت الفتاة الأطباق ثم أخذت تصب القهوة .

قال الشاب : « نحن نعمل منذ اثنتى عشر يوما . واستطعنا شراء ملابس لنا . كما اننا نأكل جيدا لدة اثنتى عشر يوما » .

طلع ضوء النهار . وانتهى الرجلان من الأكل ثم وفتا .

قال الرجل الكبير : « حان وقت الذهاب » .

وقال الشاب : « نحن نعمل . نعمال معنا . غربما نستطيع أن نجد لك عملا » .

قال توم : « هذا كرم كبير منكبا . دقيقة واحدة . ساخبر اهلى » .

كانت روث مستيقظة عندما تطلع توم داخل الخيمة فنهضت وخرجت الى خارج الخيمة .

قال لها توم : « اسمعى . قولى لهم اننى وجدت فرصة عمل . وقولى لأمى باننى قد تناولت افطارى مع جيراننا . لا توقظيها الآن » .

فأومات روث برأسها .

\*\*\*

بدأت الحياة تدب فى المعسكر . وبدأت النسوة فى اعداد الانطار فى الأتزان الجديدة .

قال الرجل الكبير لتوم : « المكان ليس بعيدا ،

يمكننا الوصول اليه سيرا على الأقدام . مما جعلنا نبيع سيارتنا . فالعمل الذى نقوم به يدر مبلغا لأبىس به . نحن نحصل على ثلاثين سنتا فى الساعة » .

سار الرجال الثلاثة مبتعدين عن الطريق السريع ، خلال مزرعة فلكهة حتى وصلوا الى بيت أبيض ، خرج منه رجل ذو وجه أحمر .

قال الرجل الكبير : « صباح الخير ياسيد توماس . معنا صديق ، فهل توجد له فرصة عمل ؟ »

قطب الرجل ذو الوجه الأحمر جبينه ، وقال : « بالتأكيد ! سأعهد اليه بعمل . وكذلك لاي شخص . لكنكم ان تتقاضوا ثلاثين سنتا اليوم ، بل خمسة وعشرين سنتا . لست أنا الذى قرر ذلك . لقد أبلغتني جمعية المزارعين مساء أمس بأن الأجر أصبح خمسة وعشرين . وإذا لم أذفع طبقا لذلك فإن أحصل على سلفة البنك العلم القادم » .

أطرق الرجلان بوجهيهما فى الأرض وقالا : « سنعمل » .

فقال توم : « وأنا بالتأكيد صاعمل . فانا فى حاجة الى العمل » .

تطلع توماس الى ساعته وقال : « عيا ، دعونا تبدا » . ثم تطلع الى اعلى وقال : « سأقول لكم شيئا ، على شرط الا تقولوا اننى اخبرتكم به . خذوا حذرکم اثناء حفل الرقص يوم السبت القادم ، سينشب عراك فى المعسكر يوم السبت . سيقتحم المعسكر بعض الرفاق ويتبرون شغباً ، وسيكون البوليس جاهزاً لاقتحام المعسكر » .

قال توم : « لماذا لا بحق الله .. فاهل المعسكر لا يسببون اذى لى احد » .

فقال توماس : « سأقول لكم السبب ، للناس هنا تقول ان سكان معسكرنا يعيشون عيشة طيبة . وبالغالى فانهم اذا انتقلوا الى اى معسكر فسوف يسببون متاعب . والآن هيا الى العمل . أرجو الا اكون قد تكلمت كثيراً . لكننى احبكم حقيقة ايها الناس » .

تناول الرجال المعاول والفؤوس من المخزن وشرعوا فى العمل .  
ورفع توم معوله وقال : « حمداً لله على ذلك » .  
ثم بنا يعمل ، وانساب العرق من فوق جبينه الى رقبته .

\*\*\*

وقفت الام امام الخيمة تتطلع الى اعلى واسفل .  
أما آل وروزا شارون والاب فقد كانوا يابزون ناتجين فى حين هرول الطفلان وينتبلد وروت اليها .

قالت الام عندما رأتها : « كنت فى منتهى القلق عليكما ، لانى لم اعرف اين ذهبتما . هل رايتما توم ؟ » .

فاجابت روث بعدم اهتمام : « قال لى توم ان اخبرك بأنه وجد عملاً . لقد خرج من المعسكر ليعمل » .

أقبلت الام على روث واحتضنتها .  
قالت روث وهى تشير الى مبنى الحمامات :  
« لديهم حمامات ودورات مياه . لقد ذهبت الى هناك » .

للرجال « ، وأشار الى لافتة على الباب مكتوب عليها  
« للرجال » .

قالت الام : « انا لم ارها على الاطلاق ، لكن اليس  
هناك مكان يمكن الذهاب اليه ؟ » .

ابتسم الرجل وقال : « هل وصلت توا ؟ » .

— « في منتصف الليل » .

— « اذن لم تطلق بك اللجنة النسائية بعد . سوف  
يلتقون بك ويخبرونك بكل شيء ، وعلى كل غدايات  
النساء على الجانب الآخر من المبنى » .

قالت الام : « لا اعرف كيف اشكرك » ، واسرعت  
عائدة الى الخيمة .

وقالت : « انهض يا زوجي ، وانت يا آل ، انهضوا  
لتغتسلا » . ثم بصوت عال : « انهضوا كلكم ! » .

سألها الاب : « ما الحكاية ؟ » .

— « اللجنة النسائية ستزورنا ، يجب علينا ان

انطلق الطفلان يلعبان ويقيت الام وحدهما . ثم توجهت  
الى مبنى الحمامات ، واخذت تنطلع داخلها . كانت  
دورات المياه على صف واحد في صالة واسعة ، وكل  
دورة مياه وحدة مستقلة لها باب . اما الاحواض فكانت  
مصفوفة على الجانب الآخر . وفي الواجهة توجد أربعة  
ادشاش مستقلة . كان كل شيء نظيفا ابيض .

فتحت احد صنابير المياه بأحد الاحواض . وعندنا  
اندفعت المياه الساخنة منه أبعدت اصبعها . تطلعت  
الى الحوض ووسعت السداة في فتحة الحوض ،  
وفتحت صنوبر المياه الباردة اضافة الى صنوبر المياه  
الساخنة . غسلت وجهها ويديها وبللت شعر رأسها  
بالماء .

سمعت صوتا فالتفتت تجاهه ، فوجدت رجلا يقف  
خلفها وقال غاضبا : « ما الذي تفعلينه هنا ؟ » .

تطلعت الام اليه وقالت : « اظن ان هذا المكان  
لاستخدامنا » .

قطب الرجل جبينه وقال : « هذا المكان مخصص

تفتسل وننتهي بن امطارنا سريعا . « . وبدات تشعل  
البنار .

وقالت لنفسها : « يجب أن تنتهي من ذلك سريعا .  
سريعا » .

خرجت روزا شارون من الخيمة وهي نصف نائمة .

فقالت لها الام : « اذهبي الى الحمامات مباشرة  
واغسلي » . ثم اردفت وهي اكثر اضطرابا : « وارتدي  
فستانا نظيفا وصفني شعرك » .

قالت روزا شارون : « انا لا اشعر باننى على  
ما يرام ، وليست بى رغبة لفعل أى شىء دون وجود  
كونى » .

التفتت الام الى روزا شارون وقالت بقضب :  
« دعك من ذلك الشعور بالاسى ! » .

— « انا لا اشعر باننى على ما يرام ، يداهمنى  
احساس باننى سامرض » .

— « بمجرد أن تفتسلى ، سوف تشعيرين أنك  
على ما يرام . البسى حذاءك وصفني شعرك » .

عندما عاد الاب ، قالت له الام : « لقد حصل نوم  
على عمل . اخرج لنفسك ملابس نظيفة من هذا  
الصندوق . ثم خذ روك ووينفيلد ، واجعلها يفتسلان  
جيدا بالماء الساخن ، مانا مشفولة ! » .

وعادت الام لتواصل الطهى وسرمان ما غاحت  
رائحة تحمير اللحم ، وعقب القهوة القوية .

عاد الاب يلاطفلين ، ووجهاهما نظيفان مشرقتان .

قالت : « بيدوان فى منتهى الجمال . الطعام جاهز  
هيا كلوا ! » .

عاد آل من الحمام منتشيا وقال : « ياسلام ! ياله  
من مكان ! . سنذهب بعد الانتظار للبحث عن عمل .  
فلا بد أن نشترى وقودا للسيارة » .

وعادت روزا شارون وشعرها مبلل ومصنف  
بعناية ، وبشرتها طمع ووردية . وارتدت فستانا ارزق



منقوشا بزهور بيضاء قليلة ، كما لبست في قديمها  
حذاء عرسها .

سالتها الام : « اخذت حياها ؟ » .

اومات روزا شارون براسها .

قالت الام : « سوف اخذ حياها عندما انتهي من  
اعداد المعلم . ارجو ان تربني كيف استخذه » .

قالت روزا شارون : « سوف اخذ حياها كل يوم .  
قالت لي احدى السيدات ان هناك ممرضة تاتي كل  
اسبوع . وبماكانها ان تخبرني بها يجب على ان اعمله  
حتى يولد الطفل قويا . وهناك شيء آخر ايضا .  
لقد ولد طفل في الاسبوع الماضي ، واقاموا له حفلا  
وزعوا فيها الكعك ! » .

قالت الام : « شكرا لله ، ان حضرنا الى هنا حيث  
اهلنا . هؤلاء الناس من ولايتنا » .

توجهت الام الى الخيمة واخرجت لنفسها رداء نظيفا

وحذاء ، وقالت : « لو حضرت اولئك السيدات تولى  
لهن ، انني ساعود حالا » .

جلست روزا شارون بتؤدة فوق صندوق واخذت  
تتطلع الى حذائها الامبود . ووضعت يديها على بطنها  
وابتسمت ابتسامة غامضة .

عندما عادت الام كانت ترتدي رداء نظيفا وحذاء ،  
ويتلنى من اذنيها قرط صغير .

قالت : « لقد استخديت الدش . وقفت تحته  
وتركت الماء الدافئ يغمرني من كل مكان » ثم تطلعت  
حولها وقالت : « كنت جالسة هنا لا تفعلين شيئا !  
تعالى ! علينا ان نرتب كل شيء ، هيا قومي بترتيب  
الاسرة » .

نهضت روزا شارون ببطء .

وسالت امها : « هل تعتقدان ان كوني سيعود  
اليوم ؟ » .

— « ربما نعم ، وربما لا . لا اعرف . سوف يعود

عندما يعود ، والآن هيا للعمل . هاهن السيدات  
قادمات ، هيا الى العمل حتى يتسنى لى أن اتباهى  
بك » .

\*\*\*

عندما اتصرفت اللجنة النسائية ، جلست الام على  
صندوق خارج الخيمة .  
وقالت : « يالهن من نساء لطيفات ؟ » .

قالت روزا شارون : « أنا استطيع العمل بالتمريض  
خاصة بالنسبة للتعامل مع الاطفال ، بعد ان تعلم » .  
اومات الام براسها وتساءلت : « الا يكون من الخير  
لو ان الرجال جميعا حصلوا على عمل ؟ هم يعملون ،  
ونحن نعمل ، ويكون الجميع نى احسن حال . . » .

\*\*\*

قاد آل السبارة ومجانبه والده ، عبر طرق جبيلة  
وبساتين ومزارع كروم ، وعند بوابة كل مزرعة كان

آل يهدى من سرعة السيارة ، ليواجه بلائمة يكتب  
عليها : « لسنا لى حاجة الى عمال ، لاداعى  
للحقل » .

قال آل : « سيكون هناك مجال للعمل يا ابى ،  
عندما ننضج الفاكهة . وبالنسبة لى أتمنى ان اعيل  
فى جراج ، فانا احب ذلك . هيا بنا نعود الى المعسكر  
ونعمال عما اذا كانت هناك فرص عمل ام لا . فنحن  
نستنفد وقودا بلا طائل » .

عادا ثانية بالسيارة الى المعسكر . فوجد الام  
جالسة خارج الخيمة . فسألته : « هل وجدت عملا ؟ »  
اجابها : « كلا ، بحثنا عن عمل ، لكننا لم نجد اى  
عمل » .

قالت الام يأسى : « المكان هنا جميل . من الممكن  
ان نحيا سعداء هنا » .

قال الاب : « ذلك لو تسنى لنا الحصول على  
عمل » .

قالت الام : « نعم » لو تسنى لكم الحصول على عمل . طول فترة ترحالنا لم اكن افكر فى اى شىء .  
أما الآن وأنا اعيش بين هؤلاء الناس الطيبين ، بدأت افكر فى الامور المحزنة التى مرت بنا ، خاصة تلك الليلة التى مات فيها الجد وبعده الجدة . »

قال الاب : « لكن نوم حصل على عمل ، وسوف يعود هذا المساء . »

ابتسبت الام وقالت : « انه ولد لطيف ، اليس كذلك ؟ والآن يزوجى .. اذهب الى محل البقالة .  
فانا فى حاجة الى بعض البقول والسكر وقطعة من اللحم والجزر .. لكى نعد وجبة طيبة للعشاء . الايلة سيكون لدينا وجبة عشاء ممتازة ! »

## الفصل الرابع عشر الحفل الراقص

فى صباح يوم السبت كانت النسوة يقفن بالفسيل عند صنابير المياه ثم ينشرن الملابس فى الشمس .  
ويجولون فترة ما بعد الظهيرة كان المعسكر يمج بالحركة الرجال مشغولون فى تجهيز ساحة الرقص . والجيع فى حالة بهجة .

فى المساء كان العشاء قد انتهى وارتدى الرجال افضل ملابسهم ، والفتيات ملابسهن القطنية الالامعة ، وشعورهن ناعمة مزينة بالشرائط الملونة .

كانت اللجنة المركزية تعقد اجتماعا فى احد

الاكواخ . كان هناك خمسة رجال ، ورئيس اللجنة يتحدث .

قال : « من حسن الحظ أننا اضطررنا بأنه ستحدث بعض المشاكل في حفل الرقص » .

سأله أحد الرجال : « كيف نتصرف لو أن أحدا حاول تسلق السور للدخول ؟ »

« سيكون لدينا خمسة وعشرون من رجالنا الاقوياء سيشاركون بالرقص وفي نفس الوقت تكون فيه أعينهم مفتوحة لمنع أي محاولة لانسداد الحفل . وفي أول بادرة للشغب سيتحركون معا ويطردون المشاغبيين . كما أنه لدينا خمسة رجال عند البوابة سيتحسون بعناية كل من يدخل » . واستطرد رئيس اللجنة : « لا نريد أي اصابات . فلو حدث أي اشتباك فإن البوليس سوف يدخل المعسكر » .

بدأت الدنيا تظلم ، ناضبت الأنوار حول ساحة الرقص . وبدأ الناس يخرجون من خيامهم ، والضيوف يتوافدون في سياراتهم ، صغار المزارعين ومهاجرون

من معسكرات أخرى . وعند البوابة كان كل ضيف يعلن اسم من دعاه من أهل المعسكر .

ابتسم آل لنفسه في المرآة ، وسار متجها نحو ساحة الرقص ، وعيناه مفتوحتان على الفتيات الجميلات .

أما توم فقد تناول آخر لقمة من عشاءه . فسألته أمه : « أين نذهب للرقص ؟ » .

قال توم : « بالتأكيد ، أنا عضو باللجنة ، ومكاف بمراقبة دخول الضيوف عند البوابة » .

سألته الأم : « أين يحدث أي شغب ؟ » .

قال توم : « على الإطلاق . يجب أن أذهب الآن . أراك في الحفل يا أمي » .

انتهت الأم من غسل الأطباق ثم نادى على من يداخل الخيمة .

« روزا شارون ، هيا اخرجي . أين تذهبين للحفل الراقص ؟ » .

خرجت من داخل الخيمة وقالت : « كنت سأذهب ، لكنني الآن لا أعرف . اذ يخيل لي أن الناس تنظر الي على أنني كهنت على الرقص . وكنت أود أن يكون زوجي كوني موجودا » .

وقفت الأم تبالة ابتها ووضعت يديها على شعرها وقالت : « أنت أنسة طيبة ولسوف أتولي رعايتك . سوف نذهب لهذا الحفل وسوف نجلس وتشاهد فقط . تحسبا لحدوث أي شغب . وهذه حقيقة » .



وقت توم عند البوابة ، وأخذ يراقب الناس عند دخولهم للحفل الرقص ، راقب أسر المزارعين الصغار والمهاجرين المقيمين في معسكرات أخرى . وتجسأت أطراف الحديث مع الشاب الذي يقف الى جواره .

— ان مواطنينا لا يملكون شيئا . لكن دعوتهم الناس للرقص تجعلهم مخورين بأنفسهم وتعيد لهم البهجة والسعادة . وفجأة قال الشاب : « انظرا » .

كان هناك ثلاثة شبان يعبرون البوابة ، بعد أن تحدثوا مع الحارس .

اتجه الشاب نحو الحارس وساله : « من الذي وجه لهم الدعوة للحضور ؟ » .

— « شخص يدعى جاكسون ، يعيش بتوحدة للرابعة » .

عاد الشاب الى توم وقال له : « اعتقد أن هؤلاء الأشخاص قد حضروا الى هنا لافتارة الشغب ، اتبعهم انت . بينما سأذهب أنا لأحضر جاكسون من الوحدة للرابعة » .

خلال مدة دقائق كان الشاب قد عاد وبمع جاكسون .

قال له توم : « هل دعوت هؤلاء الأشخاص ، يا جاكسون ؟ » .

— « كلا ! » .

— « هل رايتهم من قبل ؟ » .

قال جاكسون : « بالناكيد ، لأننى عملت معهم .  
وذلك هو السبب فى معرفتهم لاسمى » .

— « شكرا ياسيد جاكسون ، أعتقد أنهم من مشرى  
الشغب . سألفت نظر رجالنا لهم » .

من خلال الحشد اندفع صبى فى السادسة عشرة  
من عمره وقال :

— « هاى ! هناك سيارة بها ستة رجال وقفت  
بجوار الأشجار القريبة من السور ، وهناك سيارة  
أخرى على الطريق بها أربعة رجال . كلهم يحملون  
البنادق لقد رأيتهم » .

\*\*\*

كان موعد بداية الرقص قد حل ، ووقف الشبان  
والشابات والرجال والنساء على ساحة الرقص ، على  
استعداد وانتظار للبدء .

بدأت الموسيقى وبدأ الرقص . وتحرك الراقصون  
أسرع فأسمع . فتطايرت خصلات شعر الفتيات ،

وتفصد العرق على جباه الشبان . وشرع كبار السن  
الجالسين حول ساحة الرقص فى التصفيق والندب  
بارجلهم مع الايقاع .

ابتسمت الأم وقالت لروزا شارون « بذكرنى ذلك  
بالأيام الخوالى ، كان أبوك راقصا ممتازا عندما كان  
شبابا » .

نجاهة توقفت الموسيقى . انتهت الرقصة الأولى ،  
ونزل الراقصون ثابتين فى أماكنهم ، بينما اندفع الأطفال  
بطاردون بعضهم البعض بجنون حول ساحة الرقص .

أما أفراد الفرقة الموسيقية فقد انتصبوا واقفين ليغردوا  
أجسادهم ثم جلسوا ثانية .

تقدم راقصون جدد للمشاركة فى الرقص ، ووقف  
توم بالقرب من الشبان الثلاثة ورآهم يدعون أنفسهم  
الى حلبة الرقص ، فنتقدم اثنى عشر رجلا ببطء تجاه  
حلبة الرقص واخذوا يراقبونهم .

قال أحد الغرياء : « سأرقص مع هذه الفتاة ! » .

نتطلع اليه شاب في دهشة وقال : « انها  
رميقتي » .

— « اسمع ، يا انت ! »

في الظلام خارج المعسكر سمع صوت صفير ،  
وقوى حلبة الرقص حوصر الغرياء الثلاث جهدهم وباحكام  
شديد ، حتى أخرجوهم من حلبة الرقص . وبدأ العزف  
وبدا الرقص مرة ثانية .

وصلت سيارة الى بوابة المعسكر .

صاح السائق : « افتح ! لقد سمعنا بحدوث شغب  
عندكم » .

لم يتحرك الحارس من مكانه ، وقال : « ليس  
لدينا أي شغب ، استمعوا الى الموسيقى . من انت ؟ »

— « نائب المأمور ! » .

— « هل وصلكم استدعاء ؟ » .

— « لسنا في حاجة الى استدعاء اذا كان هناك

شغب » .

فأعاد الحارس كلامه : « ليس لدينا أي شغب  
هنا » .

تحركت السيارة ببطء ناحية الطريق وتوقفت .

وخلف حلبة الرقص في الظلام قبض على الرجال  
الثلاثة » .

قال رئيس اللجنة : « أهؤلاء بثيرو الشغب ؟  
دعونا ننظر اليهم » .

أطرق الرجال الثلاثة برؤسهم ناحية الأرض .

وأصل رئيس اللجنة كلامه : « ما هو التصد من  
انارتكم للشغب ؟ ومن الذي حرضكم على فعل ذلك ؟ »

لم يجيبوا على سؤاله فواصل كلامه ، « انتم مواطنون  
مثلنا ، ومنا ، من الذي حرضكم لانساد حفل الرقص ؟ »

قال احد الغرياء : « الانسان منا يريد ان يحصل  
على طعامه » .

— « من الذي ارسلكم ؟ من الذي دفع لكم للحضور

الى هنا ؟ » .

— « لم يدفع لنا أحد » .

— « آه فريت ، طالما لم يحدث شغب ، فلن يدفع لكم ، اليس كذلك ؟ » .

قال أحد الثلاثة : « افعل بنا ما تراه ياسيدى .  
فنحن لن نقول لك أى شىء ؟ » .

قال رئيس اللجنة : « أرجو أن تنصتوا الى جيداً .  
أنتم محظوظون هذه المرة . سوف نطلق اسراحكم .  
لكن لو حدث ورايناكم هنا مرة ثانية فسوف نضربكم  
ضرباً مبرحاً . هيا ، اقتذفوا بهم خارج السور » .

وعلى حلبة الرقص ، بدأت الفرقة الموسيقية عزف  
لحن جديد .

## الفصل الخامس عشر

### جمع الخوخ

ذات مساء والشمس الفاربية مغطاة بالسحب ،  
اجتمعت عائلة جوود كلها فى معسكر « ويد باتش »  
بعد ان انتهوا من طعام العشاء ، حيث شرعت الأم فى  
فسيل الأطباق .

مجاة قالت الأم : « لابد ان نفعل شيئاً » ، وأشارت  
الى وينفيلد : « انظروا اليه ، لا يستطيع النوم جيداً .  
هو ليس على مايرام . وتوم عمل لمدة خمسة أيام فقط .  
لم يجد أحد آخر فرصة عمل على الاطلاق . وليس



لدينا طعام الا لبوم واحد . ولن ينهض احد منكم حتى  
تقرر ماذا نعمل .

نطلعوا الى الارض ، واخذ الأب يقلم اظفار  
السميكة بسكينه .

قالت الأم بغيظ : « ماذا يحدث لهذه العائلة ؟ » .

قال الأب : « اعتقد انه ينبغي علينا ان نرحل من  
هنا . صحيح أنا لا أرغب في ذلك ، فالمكان هنا لطيف  
والناس طيبون . لكن يتحتم علينا ان نحصل على  
طعامنا » .

قال آل : « خزان السيارة مليء بالوقود . وهذا  
يتيح لنا الذهاب الى أي مكان آخر » .

قالت الأم : « أنا لن ائتف مكتومة الأيدي لاشاهد  
هذه العائلة وهي تتضور جوعاً . فروزا شارون سوف  
تلد طفلها . ولا بد أن تتغذى جيداً » .

قال الأب : « لكن هنا توجد حياضات ومياه  
ساخنة . . وحقورات مياه » .

قالت الأم : « إذا لم نأكل ، فلن نذهب الى دورات  
المياه » .

قال آل : « قال لي شخص ان محصول القطن في  
منطقة قريبة من هنا تجاه الشمال ، جان وقت جنيه .

قالت الأم : « أذن يتحتم علينا ان نذهب الى هناك ،  
وبسرعة » .

سأل توم : « متى ؟ » .

اجابت الأم : « نرحل في الصباح . فقد اخبرتم  
بما لدينا من طعام » .

زجر الاب غاضبا ، وقال : « لقد تغير الزمن .  
النساء يتورن بدلا من الرجال ما ينبغي عمله » . ثم  
نهض غاضبا وبشى بسيدا .

قالت الأم بزهو الى توم : « لا تخش عليه . اذا  
استطعت ان تفضب رجلا قلنا ، فسيكون بعدها على  
ما يرام » .

— « لزوج ، ولا لبن » .

قالت الأم : « لو كنت فى حالة غير ذلك ، لكنت  
صنعتك على وجهك » . ثم نهضت ودخلت الخيمة ،  
ومالبت أن عادت وهى تفرد يدها وبها الحلق الصغير .  
قالت : « انظري ، انه لك ، خذيته . انه ملكك  
الآن . سيكون طفلك على مايرام » .

\*\*\*

أخذ آل يتمشى بعيدا عن الخيمة وهو يصفر برقة ،  
ثم جلس عند طرف المعسكر ، لم تمض دقائق قليلة حتى  
جاءت فتاة شقراء جميلة الوجه وجلست بجوار آل .

قال آل : « مترجل غدا » .

— « غدا ؟ الى ابن ؟ » .

— « الى الشمال » .

سأله الفتاة : « لكننا كنا مسنتزوج ، اليس  
كذلك ؟ » .

قال نوم : « لقد بدأت أتعب ، يا أمى . تكيف  
السبيل الى اغضابى ؟ » .

قالت الأم : « لست فى حاجة الى أن اغضبك ،  
فأنت لن تستسلم أبدا ، يا نوم » .

قال نوم : « سأذهب لأرى السيارة » . ومشى  
بعيدا .

كانت روزا شارون تجلس فى هدوء أثناء حديثهم ،  
بعدها نهضت ببطء .

سألها الأم : « هل أنت على مايرام ؟ » .

— « لم يعد لدى لبن » .

— « أعرف . ليس لدينا لبن » .

قالت روزا شارون : « لو أن زوجى لم يرحل بعيدا ،  
لكان لدينا الآن بيت صغير ، ولبن ، ان الطفل لن يكون  
على مايرام دون لبن » .

قالت الأم : « لا تقولى ذلك أبدا عن الطفل  
ولا يراودك التفكير أبدا عن ذلك » .

— « قريبا » .

قالت الفتاة : « قريبا ! لقد وعدتني ، وانت الآن راحل . هذا ليس عدلا » .

بدأت الفتاة في النهوض ، لكن آل أمسك بها وجنب خراعها الى اسفل ، ووضع يده على منها . ولم تضح لحظة حتى كان الاثنان يضحكان في سعادة ، وهي مستلقية على ظهرها وال منحن عليها .

سألته : « كم من الوقت تعتقد أنك ستبقى هناك ؟ »

— « حوالي شهر » .

\*\*\*

كان الوقت لايزال ظللها عندما أيقظت الأم العائلة في الصباح .

قالت الأم : « هيا ! استيقظوا ! فلا بد أن نكون على الطريق مبكرين . ليس لدينا قهوة . يوجد بعض البسكويت ، يمكننا تناوله على الطريق ، هيا ، حتى يمكننا تحميل السيارة » .

ارتدت العائلة بلبسها ، وحمل الرجال السيارة ووضعوا المراتب أعلى الحمولة .

قال توم : « كل شيء على مايرام ، يا أمي . السيارة جاهزة ! » .

سارت السيارة ببطء أثناء خروجها من المعسكر وكذلك على الطريق ، وظل توم يتودد السيارة حتى وصل الى الطريق السريع رقم ٩٩ ، عند ذلك انحرف يسارا تجاه « بيكرزفيلد » . واستمر في القيادة مارا بمشارف المدينة وعبر الطريق السريع .

قال توم : « جو الصباح يقدو باردا ، فالتشياء على الأبواب . نرجو أن نكسب بعض النقود قبل حلوله » .

قالت الأم : « لا بد أن نقيم في بيت أثناء الشتاء ، ولا بد من ذلك . فقد سمعت أنها تمطر بشدة هنا . لا بد أن نقيم في بيت حين يهطل المطر . فونفيلد ليس توبا بها فيه الكفاية ولا يتحمل » .

غدت أشعة الشمس أكثر اشراقا ودفئا . توقفت

سيارة على الجانب الآخر من الطريق وتنادى رجل على  
توم .

— « هل تبحثون عن عمل ؟ » .

— « بكل تأكيد ، ياميدى » .

— « أيمكنكم جمع الخوخ ؟ » .

قال توم : « يمكننا جمع أى شئ » .

— « عظيم ، هناك فرصة عمل كبيرة لكم ، على  
بعد أربعين ميلا تجاه الشمال ، اتجه شمالا حتى  
« بيكسلى » ثم انحرف شرقا لمسافة ستة أميال . ثم  
سل عن مزرعة « هوبير » . ستجد عملا كثيرا هناك .  
اذهب الى هناك بأسرع ما تستطيع .

— « شكرا لك ياميدى . نحن فى حاجة ماسة  
الى العمل » .

سارت العربة بهم عبر الحقول المشمسة وقت  
الصباح .

قال توم : « من المحتمل ان نحصل على عمل  
اليوم » .

قالت الأم : « لو وفقتم الى عمل ، فبالاستطاعتى ان  
اشترى بالأجل . واستطيع بالتالى ان أحضر شيئا من  
القهوة والذئبق واللحم والصابون واللين . ينبغي  
الحصول على لبن من أجل روزا شارون . لكن ترى  
أين سنقيم ؟ » .

كانت الأم تجلس الى جوار آل وتوم فى كابينة  
السيارة وهم فى منتهى السعادة .

قالت الأم : « لم أشعر بالراحة منذ فترة طويلة .  
من الممكن ان نستأجر بيتا لمدة شهرين . لابد ان نقيم  
فى بيت . وسأقوم بتخزين كم من الطعام » .

حوالى وقت الظهر وصلوا الى « بيكسلى » .  
ومضوا داخل المدينة الصغيرة ثم اتجهوا شرقا عبر  
طريق ضيق .

وبعد فترة ، وجدوا الطريق امامهم مزدحما

بالسيارات ، وعندما اقتربوا وجدوا رجل بوليس يرقع  
يده ليستوقفهم .

— « الى أين انتم ذاهبون ؟ » .

قال آل : « نحن نبحث عن عمل ، نرى جمع  
الخوخ » .

— « لابس ! » وتحرك رجل البوليس الى جانب  
الطريق ، واستطاع آل أن يرى خمس سيارات منتظرة  
لأنهم .

قال رجل البوليس بصوت مرتفع : « هذه هي  
السيارة السادسة ، يمكننا أن ندعهم يبرون » .

تحركت قافلة السيارات وامامها اثنان من راكبي  
الدراجات البخارية ، وخلفها اثنان كذلك .

قال توم : « انا لا يعجبني ذلك ، ما الذى يحدث ؟ »

انحرفت الدراجات البخارية عن الطريق وتبعتهم  
السيارات ، وراى توم صفا من الرجال واقفين فى

منطقة منخفضة على جانب الطريق وهم يهتفون  
ويلوحون بقبضاتهم ، ثم انحرفت بؤابة كبيرة من الاسلاك  
ومرت السيارات البست عبر البؤابة ثم اغلقت خلفها .  
وعادت الدراجات البخارية ادراجها .

كان هناك رجلان مسلحان بالبنادق يقفان على جانب  
الطريق صاح احدهما : « هيا ، هيا ، تحركوا ، ماذا  
تنتظرون بحق الجحيم ؟ » .

واصلت السيارات سيرها ثم انحرفت فى منحى  
بعدها وصلوا الى معسكر جمع الخوخ . ( بيتش  
كامب ) .

كان المعسكر يتكون من خمسين وحدة سكنية اشبه  
بالصناديق لكل منها نافذة وباب ، مجموعة البيوت فى  
شكل مربع ، وخزان مياه على طرف المعسكر ومحل  
صغير للبقالة على الطرف الآخر . وفى نهاية كل صف  
من البيوت كان يقف رجال مسلحون يضعون اشارات  
فضية على شكل نجمة فوق قمصاتهم .

— « تريدون العمل ؟ »

أوقفنا نوم السهارة . وهبطت العائلة وأخذت تتطلع  
إلى البيت باتدهاش جاء اثنان من المشرقين وأخذا  
يتطلعان إلى عائلة جوود شذرا .

سأل أحدهما : « الاسم ؟ » .

أجاب نوم : « عائلة جوود أقول لك . ماذا هناك ؟ »

نظر أحد المشرقين في قائمة طويلة ، وقال :  
« عائلة جوود . هذا الاسم ليس موجودا في القائمة  
ولا رقم السيارة ، لكن يبدو أنهم سحوا لهم بالدخول .  
على أى الأحوال ، نحن لا نريد مشاكل هنا . قوموا  
بعملكم ولا تتدخلوا فيما لا يعينكم ، بذلك تسير الأمور  
على مايرام بالنسبة لكم » .

حلق نوم فيهما .

فتحت الأم باب البيت وخطت داخله . كانت الأرضية  
تفترقا ، والمكان عبارة عن غرفة واحدة وبها موقد قديم  
ولا شيء غير ذلك .

— « بكل تأكيد » .

— « الاسم ؟ » .

— « عائلة جوود » .

— « كم عندهم ؟ » .

— « ثلاثة رجال وامرأتان وطفلان » .

— « كلكم قادرون على العمل ؟ »

— « كلنا قادرون .. بالطبع » .

— « لا بأس . مستقبون في البيت رقم ثلاثة وستين

الأجر خمس سنوات مقابل كل صندوق ، هيا باثروا  
صلمكم » .

كانت أرقام المساكن مكتوبة على الأبواب بلون

أحمر .

قال نوم : « ثلاثة وستون - لابد أن يكون في تلك

الناحية . واحد وستون اثنان وستون . هاهو ! » .

قالت روزا شارون التي كانت تقف خلف الأم :  
« هل ستميش هنا ؟ »

صمتت الأم للحظة ثم قالت أخيرا : « بالتأكيد .  
لن يكون سيئا الى هذا الحد اذا قمنا بتنظيفه . ولن  
يسمح بتسرب الماء عندما تمطر » .

قام الرجال بتدريج حيلة السيارة في صمت .  
وداهبهم شعور بالخوف ، ازاء هذا السكون الذي يعم  
المكان . مرت بهم امرأة ، لكنها لم تنظر اليهم ، وظل  
« وينيلد » و « روث » بجوار السيارة ، بالقرب من  
العائلة .

اثناء قيام الاب وتوم بحمل المراتب الى الداخل جاء  
الكاتب وسأل :

— « كم عدد الذين سيقومون بالعمل ؟ » .

قال توم : « ثلاثة رجال . هل العمل صعب ؟ هل  
يستطيع الصغار القيام به ؟ » .

— « مجرد جمع ثمار الخوخ . خمس سبنتات  
للمنتوق . بإمكان اي شخص ان يقوم بذلك ؟ »

قالت الأم التي كانت تقف عند مدخل المسكن :  
« ليس لدينا ما نأكله ياسيدي . هل من الممكن ان تدفع  
لنا الآن ؟ »

— « كلا ، لكن ، بمجرد ان تقوموا بالعمل ، يمكنكم  
الشراء بالاجل من محل البقالة » .

قال توم : « هيا بنا اذن ، فلنسرع . الى اين  
تذهب ، ياسيدي ؟ » .

— « انا في طريقى الى منطقة العمل . تعالوا  
معي » .

سار آل وتوم والاب في شارع قذر ثم دخلوا المزرعة  
حيث كان الخوخ يتدلى كرات صغيرة مشوية باللون  
الذهبي الاحمر ، من فوق الأشجار . كانت هناك اكوام  
من الصناديق الفارغة . كان العمال يقومون بجمع

الخوخ في سلال ثم يقومون بوضعها في الصناديق ،  
ثم يحملون الصناديق التي ملأوها للفراز .

قال الكاتب للفراز : « اليك ثلاثة من العمال » ثم  
وجه كلامه الى الرجال الثلاثة : « ارجو ان تجمعوا  
الثمار بعناية . نحن لا نحسب الثمار الفاسدة او  
المخدوشة . هاهي السلال ، هيا اداؤا » .

قال توم : « هيا يا آل » .

انطلق توم يجري بين الأشجار وأخذ يعمل بسرعة  
سلة ، اثنتان ثلاثة ، امتلا الصندوق ، فأخذه الى الفراح  
بسرعة .

وقال : « انا لا أستطيع محاسبتك علي هذا  
الصندوق . فالثمار كلها مخدوشة . لا بد ان تجمعها  
برفق وتضعها بعناية في الصندوق ، والا فسيكون عليك  
بلا جدوى » .

فشرع توم يقول : « لكن ، ياسبدي » .

— والان اعمل بهدوء ، فقد تبهتك قبل ان تبدأ »

أخفض توم جنبيه وقال : « حاضر ، حاضر »  
وعاد بسرعة لزميليه . وقال لهما : « من المحتمل ان  
يرمى كل ما تجمعان من ثمار ، لذا كانت مخدوشة .  
ضعا الثمار في السلال برقة ، ثم بعناية في الصناديق »  
عادوا العمل من جديد ، وتعاملوا مع الثمار برقة  
وعناية وأخذت الصناديق تمتلئ ببطء شديد . وأصلوا  
العبل بشكل مستمر طوال فترة ما بعد الظهر ، وبعد  
فترة حضر كل من وينفيلد وروث .

قال الأب لهما : « يجب عليكما ان تعملنا معنا  
ها عليكما الا ان تضعنا الثمار بعناية في الصناديق » .

انقضت فترة ما بعد الظهر ، وحمل توم الصناديق  
المليئة الى الفراز قال توم : « هذه سبعة صناديق ،  
وهذا هو الثامن . المقابل اريمون ستنا ، من الممن  
ان نحصل على قطعة لحم طيبة » .

خلال فترة ما بعد الظهر حضرت الأم لتعمل معهم  
وقالت : « كان بودي ان احضر قبل ذلك ، لكن روزا  
شارون حالتها سيئة » . ثم تطلعت الى الطفنين



وقالت : « لقد اكلنا الكثير من ثمار الخوخ سبب مرضكم ذلك » .

عندما غربت الشمس ، كانوا قد ملأوا عشرين صندوقا .

وسأل توم النراز : « أيمكننا أن نشترى بالأجل الآن ، مقابل الدولار الذي عملنا به » .

— « بالتأكيد ، سوف أعطيك ورقة لتشترى بما يساوي دولارا » .

أخذ توم الورقة واتجه ناحية الأم وقال لها : « إليك هذه الورقة ، يمكنك الآن شراء ما تشائين على الحساب في حدود دولار من محل البقالة » .

قالت الأم : « ماذا تريد أن تاكل ؟ » .

قال توم : « لحم . لحم وخبز . وكمية ومبردة من القهوة المحلاة بالسكر » .



كان محل البقالة عبارة عن ستيقة كبيرة ، فتحت الأم الباب ودخلت الى الداخل ، حيث كان يقف رجل خشيل الحجم أصلع وراء طاولة البيع .

قالت الأم : « مساء الخير . معى ورقة بالشراء على الحساب في حدود دولار » .

قال الرجل : « يمكنك أن تأخذي ما تشاهين في حدود دولار . أى شيء ترغبين فيه في حدود دولار » . وضحك بصوت عال .

— « أنا في حاجة الى قطعة من اللحم » .

قال الرجل : « لدينا كل أنواع اللحم . لحم الهامبورجر وسعر الرطل اثني عشر سنتا » .

قالت الأم : « أعتقد ان لحم الهامبورجر ناعم جدا ، كما أن سعر الرطل لا يساوي أكثر من عشر سنتات » .

ضحك الرجل : « ربما يكون ذلك في المدينة . وإذا ذهبت الى المدينة فسيكلفك ذلك جالونا من الوقود » .

اتأخذين بعض العظام ! سعر الرطل عشر سنتات .  
يمكنك صنع حساء ممتاز » .

تنهدت الأم : « أعطني رطلين من الهامبورجر » .

— « حاضر ياسيدتى . وماذا غير ذلك ؟ » .

— « وشيئا من الخبز » .

— « من هذا ؟ ثمن هذا الرغيف الكبير خمسة عشر

سنتا » .

فقالت الأم : « لكن ثمنه اثني عشر سنتا » .

— « بالتأكيد » . اذهبي للمدينة اذن واشتريه باثني

عشر سنتا . أتريدين بطاطس ؟ خمسة أرطال بربع

دولار » .

قالت الأم غاضبة : « أنا أعرف سعر البطاطس ،

من صاحب هذا المحل ؟ »

— « الشركة ياسيدتى . وهى التى حددت

الإسعار » .

فظرت الأم اليه شغرا وقالت : « أعتقد أن كل من

يحضر الى هنا لابد أن يصاب بالغضب ، وهذا هو

السبب فى أنك تضحك أنت خجل مما تفعله » .

لم يجب الرجل .

سألته الأم : « ما سعر القهوة ؟ » .

— اثني عشر سنتا للقهوة العادية ، ياسيدتى ،

وبذلك يكون الدولار قد اكتمل .

قالت بسرعة : « لف الحاجيات ! » .

حملت الأم الحاجيات ، ثم تذكرت السكر ، فقالت :

ليس لدينا سكر . ابنى توم يريد سكر . اسمع ، انهم

يعملون بالزرعة . الا يمكنك اعطائى بعض السكر ،

على أن أحضر لك الورقة فبما بعد ؟ » .

قال الرجل المشيل الحجم برقة : « لا استطيع ،

لان ذلك يدخلنى فى مشاكل » .

قالت الأم : « لكننا سنحصل على المزيد من النقود ،

اعطنى سكرا بعشر سنتات » .

« لكتهم سيقبضون على اذا فعلت ذلك » .  
ثم تطلع الى الام وتخطى عن وجهه الخوف واخرج عشر  
سنتات من جيبه . وتناول كيسا من السكر ووزنه ثم  
ناوله للام .

قالت الام بهدوء : « اشرك . لقد تعلمت شيئا  
حقيقيا رائعا ، وهو أنك لو وقعت في ورطة او كنت  
في حاجة للمساعدة ، فتوجه للناس الفقراء . مهم  
الوحيدون الذين يقدمون المساعدة ، الوحيدون  
فقط ! » .

اغلقت الباب خلفها ، واخذ الرجل يتطلع اليها  
بعينين مندعشتين وهي تمضي .

\*\*\*

كانت النار تزار في بيت عائلة جورد . والام تعمل  
بسرعة بينما كانت روزا شارون جالسة فوق  
الصندوق .

سالتها الام : « هل تشعرون بتحسنا الآن ؟  
اجلسي فوق السرير فلانا احتاج لهذا الصندوق للنار » .

عاد الرجال بمشون متناقضين .

قال نوم : « لحم ، بحق الله ! كما اشم رائحة قهوة !  
انا جوعان . ابن يمكن ان اغتسل ، يا امي ؟ »

« اذهب حيث خزان المياه هناك . خذ باقى  
امراد الاسرة معك » .

عادت الام الى الفرن . اخرجت الاطباق ووضعت  
قطعتين من الهامبورجر لكل فرد . وجبة كبيرة من  
البطاطس وثلاث شرائح من الخبز . عاد الرجال والماء  
يقطر من وجوعهم وشعورهم .

تناولوا الاطباق واكلوا في صمت .

سألها نوم : « الديك المزيد ، يا امي ؟ »

قالت الام : « لا ، هذا كل شيء . هذا ما استطعت  
ان احضره مقابل دولار . فالاسعار هنا مرتفعة جدا .  
غدا سنعلمون يوما كميلا ، وبالفالي سيكون لدينا  
الكثير » .

مسح آل غمه بكفه وقال : « أتبنى ذلك بالتأكيد ،  
لكننى مازلت جوعانا » .

ثم نهض وقال : « سأتمشى قليلا » . وسار فى  
الظلام .

بعد فترة نهض نوم وقال : « سأذهب لآتمشى أنا  
أيضا . أريد أن أرى إذا كان هؤلاء الرجال مازالوا  
واقفين على الطريق أم لا » .

قالت الأم : « نوم ، أرجوك لا داعى للدخول فى  
مشاكل » .

سار عبر الشارع ويداها فى جيبه . وراى بالقرب  
من البوابة رجلين مسلحين . فاستدار يهدوء وسار فى  
الاتجاه المعاكس .

سار نوم حوالى مائة ياردة على الطريق ، ثم توقف  
وأخذ ينصت بعدها ترك الطريق واتجه ناحية اليمين .  
سار ببطء عبر الحقول حتى وصل الى سور المزرعة  
السلكى . تسلل من تحته ببطء شديد ، بعد أن رفع  
السلك من اسفل .

كانت هناك مجموعة تسيير على حافة الطريق  
السريع . انتظر نوم حتى مروا به ، ثم تبعهم .

على الطريق السريع كان يوجد جسر صغير يعبر

مجرى مائيا ، وهناك أسفل الجسر رأى خيمة ،  
بداخلها فانوس مضيء .

هبط توم الى أسفل ، حيث كان رجل يجلس على  
صندوق أمام الخيمة .

قال توم : « مساء الخير » .

— « من أنت ؟ » .

— « مجرد عابر سبيل » .

صدر صوت من داخل الخيمة قائلا : « ماذا  
هناك ؟ » .

صاح توم : « كاسي ! مستحيل ! ماذا تفعل هنا ،  
يا كاسي ؟ » .

— « يا الهى ، توم جوود ! ادخل ، ادخل ! » .

جذب كاسي توم معه داخل الخيمة ، حيث كان  
يجلس ثلاثة آخرون .

قال كاسي : « هذا توم جوود ، الذى حدثتكم عنه ،  
أين عاملتك ؟ وماذا تفعل هنا ؟ » .

قال توم : « علمنا أنه يوجد عمل هنا . فتقدمنا  
البوليس الى معسكر جمع الخوخ ، وعندما وصلنا الى  
بوابة المعسكر شاهدت مجموعة من الرجال تقف خارج  
المعسكر وهى تصيح . لذا فقد جئت الى هنا لاكتشف  
ماذا يحدث ؟ لكن ، كيف وصلت الى هنا ، يا كاسي ؟ »

قال أحد الرجال : « لقد اضربنا عن العمل . توقفتنا  
عن العمل . قمنا باضراب » .

قال توم : « صحيح ان خمس سنتات ليست بالكثير  
مقابل الصندوق ، لكنها تكفى بالكاد لكى يأكل  
الانسان » .

خيم صمت ثقيل على الخيمة ، وحلق كاسي فى  
الظلام .

وقال : « اسمع ، يا توم ، عندما جئنا الى هذا  
كان عددنا كبيرا ، وقالوا لنا ! الأجر خمس سنتات لكل

صندوق . وعندما بدأنا العمل قالوا لنا سندفع سنتين ونصف ، وهذا لا يسد رمق أى إنسان . فقررنا ألا نعمل بمقابل سنتين ونصف . وجاءت الشرطة وطردهنا خارج المعسكر ، عندما ينتهى هذا الاضراب ، هل تعتقد انهم سيدفعون خمس سنوات ؟

قال نوم : « انهم يدفعون الآن خمس سنوات » .

— « بعضنا لم يأكل منذ عدة ايام . عد الى المعسكر وقل للآخرين ما حدث . انتم تجعلوننا نتضور جوعا ، لانكم قبلتم العمل ، مسرعان ما سيأتى الدور عليكم وتتضورون جوعا والآن وقد طردونا فلن يمضى وقت طويل حتى يمطونكم سنتين ونصف . وهذا المبلغ ان يكتفى لطعامكم » .

قال نوم : « سأحاول ان اخبر الآخرين ، لكنهم لن يتكلموا ، وخاصة فى وجود كل اولئك الحراس المسلحين » .

قال كاسى : « اسمع يا نوم ، حاول ان تجعل كل

الآخرين يقومون باضراب . خاصة وأن ثمار الخوخ ناضجة ولا بد ان تجمع » .

قال نوم : « لن يقوموا باضراب ، لانهم يتقاضون خمس سنوات الآن ، ولن يصفوا الى ، سيرفض والذى ذلك وسيقول هذا ليس من شأنه » .

قال كاسى باسى : « أجل . اعتقد أنك على صواب » .

قال نوم موضحا : « نحن لم يكن لدينا طعام . أما اللبلة فلدينا لحم . وأبى لن يتوقف عن تناول اللحم . وروزا فى حاجة الى لبن ، وأبى لن تقبل ان تضحى بجنين ابنتها من أجل بعض الأشخاص الذين يتصايحون عند البوابة » .

خرج أحد الرجال خارج الخيمة . وتبعه نوم .

وقال : « انصت ! » .

قال نوم : « اسمع اصواتا . هناك بعض الأشخاص قادمون نحونا » .

قفز توم تجاه العصا وأمسك بها . وأصابته أول  
ضربة منه كتف الرجل القصير القوى ، تلتها ثلاث  
ضربات متلاحقة على رأسه .

توقف توم في مكانه ، حدث هرج ومرج وصيحات ،  
ولم يشعر توم إلا بضربة موجبة الى جانب رأسه .  
فجرى بمحاذاة المجرى المائي ، وهو منحرف ، ثم انصرف  
ناحية بعض الشجيرات واستلقى بينها ساكنا . بعدها  
عبر منطقة الحقول حتى وصل الى سور المزرعة  
وتسلل من تحته . كانت أنفه متورمة والدماء تقطر من  
ذقنه . استلقى على بطنه حتى يعاود أنفاسه . ثم  
غسل وجهه بشيء من الماء بأحد الحفر .

عاد الليل الى سكونه . عبر توم الحفرة ومنها الى  
الطريق ، حتى وصل الى البيت فوجد الباب مواربا .

جاءه صوت الأم هادئا ومباشرا . « من ؟ » .

— « أنا توم » .

— « طيب . فلأنت قليلا . آل لم يعد بعد » .

قال كاسي : « هيا بنا نهرب » . وتحرك الرجال  
بهدهء تحت الجسر .

صاح احد الرجال القادمين : « هاهم هناك » .

سلط عليهم نور كشاف قاعى أبصارهم .

قال نفس الصوت فى الظلام : « ها هو ذا » .

قال كاسي : « اسمعوا ، انتم لا تقدرون ما تفعلونه  
انتم تعملون على أن يتضور الأطفال جوعا » .

تقدم رجل قصير قوى البنيان تحت ضوء الكشاف  
وفى يده عصا غليظة .

قال كاسي : « انتم لا تقدرون مدى ما تفعلونه » .

طوح الرجل القصير القوى بالعصا ، فاصطدمت  
بأحد جانبيه رأس كاسي فسقط على الأرض .

فقال احدهم : « يا الهى ، اعتقد أنك قتلته ! » .

وركزت اضاءة الكشاف على رأس كاسي المصابة .

لم يتم نوم فقد كان وجهه يشع بالآلم .

وعاد آل ونام على النور .

وأخير حل الفجر وبدأت الحركة تدب في البيوت  
المجاورة . نهضت الأم وبدلت ملابسها ثم وثقت بجوار  
النافذة للحظة ثم ابتعدت الأب .

قالت : « هل معك مزيد من النقود ؟ »

— « أجل ، معى ورقة بستين سنتا » .

— « إذن ، احضر لنا بعض الدقيق ووثقودا للفردن .  
فلأولاد لابد أن يأكلوا لبيدأوا العمل » .

ارتدى الأب ملابسسه وخرج . وانجهت عيننا الأم  
الى نوم ، فسارعت اليه عندما رأت وجهه متوربا وأررق  
اللون . كان خده مجروحا والنماء السوداء الجائنة  
على شفقيه وفقنه .

هست الأم : « نوم ، ماذا حدث ؟ »

— « لا تتكلمى بصوت عال . لم أتحمل الموقف

فتشاجرت . أنا فى أزمة . لا أستطيع ان أعمل .  
لابد ان أخشى » .

— « هل هى مشكلة خطيرة ؟ » .

— « أجل ، خطيرة ! » .

عاد الأب . وكان الآخرون قد استيقظوا ، وتطلعوا

الى نوم .

حاول نوم أن يجلس وقال : « يا الهى ، أنا متعب  
جدا . لكننى ساحكى لكم كل شىء . بالأمس عثرت  
على كاسى . لقد كان زعيم الاضراب الذى حدث عندما  
حضرنا الى هنا . هاجمه بعض الرجال وقتلوه . فجن  
جنونى . فأمسكت بالعصا وضربت واحدا منهم .

سأله الأب : « هل قتلته ؟ » .

— « لا أعرف . لكننى حاولت قتله » .

— « هل راوك ؟ » .

— « اعتقد ذلك . فقد كان معهم كشمسفات

يصوبونها نحونا » .



حبلت الأم للحظة في منبه ثم قالت : « والآن  
هيا نتناول افطارنا . كسر لنا بعض الصناديق  
يا زوجي . لا بد أن نعمل . وإذا سالك أحد يا روث أو  
أنت يا وينفيلد عن نوم ، قولا أنه مريض » .

قام الأب بتكسير الصناديق وقامت الأم بإشعال  
النار .

اقترب الأب من نوم وقال : « كان كاسي رجلا طيبا  
لكن لماذا قام بالاضراب ؟ » .

أخبره نوم بتفاصيل الموضوع ثم قال : « والآن ،  
بات كاسي . تلك هي نهاية الاضراب . سوف يعطوننا  
سنتين ونصفا اعتبارا من اليوم . وسوف ترون » .

تطلع الأب من النافذة وقال : « هناك مجموعة  
جديدة قادمة للعمل » .

قال نوم : « أعتقد أنهم لن يعطونا الا سنتين  
ونصفا » .

التفتت الأم من أمام الموقد وقالت : « اصغوا الي ،

الليلة سيكون طعابنا فقيرا ، ليس أمامنا سوى الذئبق .  
عندما يتوفر لنا من النقود ما يكفي لشراء وقود للسيارة  
سنرحل من هنا . فهذا المكان ليس جيدا . هيا ، تناولوا  
طعام افطاركم وأخرجوا للعمل » .

عندما خرج الأب وآل والطفلان . أخذت الأم طبقا  
وقدمته لنوم .

— « من الأفضل ان تاكل شيئا » .

— « لا أستطيع يا أمي ، وجهي يؤلني جدا . لم  
أكن أدري بالذي كنت أفعله . لكن ذلك الشخص الذي  
ضرب كاسي .. » .

قالت الأم : « سيكون كل شيء على ما يرام ..  
كم كنت أتعنى الا تكون هناك . لكنك قمت بالذي كان  
يجب عليك أن تفعله . لا أجرؤ على القول بأنك  
أخطأت » .

ذهبت الى الموقد وغمرت قطعة قماش في الماء  
الساخن .

« لقد قتلت شخصا ! وهذا ليس أول شخص  
تقتله » .

« لا ترغمي صوتك ! أتريدين أن يحضر أحدهم  
إلى هنا » .

« ثلاث بصوت مرتفع : « وماذا يهمنى قى ذلك ؟  
يا للظروف التي سالد فيها طفلى ؟ . لقد رحل زوجى  
« كوني » ولا أتغذى جيدا ، ولا أشرب اللبن . وثأنى  
انت الآن وتقتل شخصا » .

« اسكتي ! » .

« نردت روزا شارون : « ابتعد عني ، غانا لا أريد  
أن أرى وجهك » . وغطت رأسها بملاتها ، وسمعها  
توم تبكي .

« نهض توم وتوجه إلى فراش أبيه ، حيث كانت  
توجد بندقيّة طويلة وثقيلة تحت المربيّة . أخذ البندقية  
وعاد إلى فراشه ووضعها إلى جواره ، ثم استلقى على  
الفراش وغطى وجهه بالملاءة .

وقالت : « ضع هذه على وجهك » .

قال توم : « ساهرب الليلة يا أمي . غانا لا أود أن  
أجلب لكم المشاكل » .

« قالت الأم غاضبة : « إن نهرب يا توم . العائنة  
هكذا تتفسخ . وروزا ستلد طفلها . ونحن فى حاجة  
إليك . لا نهرب يا توم . ابق معنا وساعدنا » .

قال توم : « حاضر . رغم أنني أعرف أنه لا يجب  
على أن أبقى هنا » .

« حاول أن تنام الآن . وسأذهب أنا للعمل .  
وأنت يا روزا إذا حضر أى شخص لا تدعيه يرى توم .  
توم مريض ، هل فهمت ؟ لا تدعى أى أحد يراه » .

« استلقى توم ساكنا ، وحاول أن ينام .

« توم ! » .

« تطلع توم إلى أخته روزا شارون التي كانت عيناها  
تبرقان بالغضب وقتل : « نعم » .

بالخارج كانت هناك عربات تروح وتجيء وأصوات  
اناس .

— « أنت تذهب الى البيت رقم ٢٥ » .

— « حاضر ياسيدى . كم تدفعون ؟ »

— « ستشان ونصف » .

— « ماذا ، انها لا تكفى لكى يسد الانسان رمقه »

— « اما ان تقبل ، او تنصرف لحال سبيلك . لست

انا الذى يحدد الأجر . كما انه ليس لدى وقت

للتقاش » .

— « قلت المنزل رقم خمسة وعشرون ؟ »

— « نعم ، خمسة وعشرون ! » .

## الفصل السابع عشر

### سر العائلة

قبل حلول المساء بقليل عادت الام الى البيت وطرقت  
الباب .

— « انه انا » . ثم سألت : هل حضر أحد بعد  
خروجى ؟ » .

قال نوم : « كلا . كيف حال الجبع اليوم ؟ سمعت  
أنهم خفضوا الأجر » .

قالت الام : « لا يحقق أى شىء بالمرّة لرجوك لاداعى  
للكلام لى هذا الموضوع » .

غدت الدنيا أكثر ظلما . فأوقدت الأم الفانوس  
ووضعت بعض دقيق الأذرة في الماء الساخن .

— « روزا شارون ، تعالني لتغلي العصيدة »

بتحارج كان هناك وقع أقدام تجرى ، انفتح الباب  
بشدة واندمعت روث داخله .

— « ماها . وينفيلد مريض جدا . لونه شاحب  
وسقط على الأرض . فقد ظل يأكل الخوخ طوال  
اليوم ! » .

أسرعت الأم تجرى بصعوبة في الشارع مع ابنتها  
الصغيرة . فتقابلها رجل يحمل وينفيلد ، تاندمنت الأم  
نحوه .

وقالت : « انه ابني . فاولئني اياه » . تناولت الولد  
الصغير ثم قالت للرجل : « شكرا لك » .

عادت الأم مسرعة وأرقدته على أحد المراتب .

قال نوم : « انه جائع . ليس لديه طاقة . احضري  
له كوبا من اللبن لبشره » .

عاد الأب وآل الى البيت يحملان بعض فروع  
الأشجار للنفار .

قالت الأم : « كم حصلنا من نقود اليوم ؟ » .

— « دولار وخمسة وأربعون سنتا » .

— « اذن ، اذهب مباشرة الى محل البقالة واحضر  
علبة لبن لوينفيلد ، فهو مريض » .

فقال : « اناكل عصيدة بعد يوم عمل شاق ، هذا  
ظلم ؟ الانسان في حاجة الى ان يأكل لحما اذا كان  
عليه ان يعمل ! »

قالت الأم : « اجلس وانت ساكت . فهناك أشياء  
أخرى أكثر أهمية . آل ، هل لدينا ما يكفي من نفود  
السبارة ، لكي نرحل ؟ » .

قال آل : « حوالي ربع الخزان » .

— « لا بأس ، سوف نناقش ذلك بعد تناول  
العصيدة » .

عاد الأب بعلمة اللبن ، أخذت الأم العطية وملأت  
كوبا وتناولته لتوم .

« أعطه لوينفيلد » .

« لا أستطيع أن أشربه . سائقاه » .

« لا يلمس أحد منكم هذا اللبن . فهو من أجل  
وينفيلد يشربه فيما بعد » .

فكملت روزا شارون : « أنا لم أشرب لبنا منذ  
فترة . يجب أن آخذ شيئاً » .

قالت الأم : « أنا أعرف ، لكنك لست مريضة مثل  
ذلك الولد ، والآن هنا نأكل . يمكنكم استعمال السكر  
مع القهوة أو العصيدة ، لكن ليس مع اللبنين » .

جلس وينفيلد ، وشرب اللبن ، ثم تناول المزيد  
منه ، وأعطت الأم باقي اللبن لروزا . ثم صبت القهوة  
في الأكواب .

قالت الأم : « والآن ، قل لنا ماذا حدث اليوم في  
العمل ، يا زوجي . أما أنت ياروث ويا وينفيلد أرجو

ألا تكونا قد قلتما لى شخص عما سمعتماه .  
لأن ذلك من شأنه أن يحطم عائلتنا » .

قال الأب : « لقد خفضوا الأجر كما قلت يا توم .  
كان العمال الجدد في منتهى الجوع . وكاتبوا على  
استعداد للعمل بما يحقق لهم نصف رغب .

قلت للفراز نحن لا نستطيع أن نعمل مقابل سنتين  
ونصف للصندوق » .

فقال الفراز : « هؤلاء على استعداد للعمل . فقلت :  
لن يستمروا في العمل عندما يصابون بالأجهاد » . قال :  
هذا لا يهمنا في شيء ، لأن المحصول سيكون أنتهى  
جميعه » .

قال توم : « هل سمعت أى شيء عن الموضوع  
الأخر — الرجل الذى ضربته ؟ »

صمت الأب للحظة ، ثم قال أخيراً : « يبدو أنك  
في ورطة حقيقية . فليس للناس حديث سوى ذلك .  
ولقد بحثوا برجالهم للبحث عن الشخص الذى  
ضربه » .

قال نوم : « لكن ذلك الشخص لم يفعل ذلك الا بعد ان قتلوا كاسي » .

قال الأب : « ليس ذلك ما يقولونه ، بل يقولون ان الشخص هو الذي ضرب اولاً » .

سأل نوم : « هل يعرفون شكل ذلك الشخص ؟ »  
- « يعنى ليس بالضبط ، لكنهم يعتقدون انه لابد ان يكون .. » .

وضع نوم يده ببطء على وجهه .

قال نوم : « اعتقد يا أمي ، انه يحتم على ذلك الشخص ان يهرب » .

اندفعت روث قائلة : « أمي ، أنا ووينفيلد نعرف ان نوم هو الذى فعل ذلك . ونعلم انه الشخص الذى تتكلمون عنه » .

ابتسم نوم : « وذلك الشخص لا يريد ان يجلب لكم المشاكل ، يا أمي ، لابد ان أرحل » .

فقال آل بسرعة : « تلصق ذلك الشخص المتقلب المزاج ؟ ذلك التصير ذو الوجه الشاحب ؟ لقد رحل هذا الصباح عندما خفصوا الأجور » .

— « اكان وجهه مجروحاً هذا الصباح ؟ » .

قال آل : « انا لم أرى شيء . هيا ليصعد الجميع ، فيجب أن نمضى » . ظل الحارس يراقب السيارة وهى تمضى عبر الشارع حتى انحرفت ناحية اليسار . عند البوابة اقترب الحارس من جانب السيارة » .

— « راحلون ؟ »

قال آل : « نعم . راحلون شمالاً . حصلنا على عمل » .

فتح الحارس البوابة وانحرفت السيارة شمالاً تجاه الطريق ١٠١ . الطريق السريع الذى يربط الجنوب بالشمال .

رفع توم طرف المراتب وسأل : « أى طريق تسلك ؟ أليس من الأفضل أن نسير فى الطرق الجانبية ؟ »

قالت الام : « دق على كابينة السيارة ، وأطلب من آل أن يتوقف » .

توقفت السيارة . . . نزل آل واتجه الى خلف السيارة . وسأل :

— « ماذا تريدون ؟ » .

قالت الام : « توم يقول ، انه من الأفضل ان نسير فى الطرق الجانبية » .

واضاف توم : « بسبب وجهى . فمن الممكن لاي شرطى ان يتعرف على . واذا كنا متجهين الى الشمال ، غرباً نجد أنفسنا فى تلك الحالة متجهين ناحية الجنوب » .

قال آل : « لابس ! » .

أسندت الام ظهرها الى ظهر صندوق السيارة وقالت : « عندما يكون الانسان مطارداً ينتابه احساس غريب . احساس بالوضاعة » .

قال الأب : « كلنا نشعر بالوضاعة . عندينا كنا  
في المسكر الحكومي لم نكن نشعر بذلك » .

انحرف آل تجاه اليمين . وثلاثت أشجار الفاكهة  
في تلك اللحظة ، وبدأت تظهر الحقول المزروعة فطنا  
على الجانب الآخر . ساروا عشرين ميلا داخل حقول  
القطن عبر طرق ترعية .

ابتد بهم الطريق حتى عبروا جسرا من الحجر ،  
وواصلوا سيرهم ببساطة مجرى الماء على الجانب  
الأخر . وكشفت أضواء السيارة عن صف من الحاويات  
الحمراء دون عجلات ( صناديق سيارات النقل الكبيرة )  
عند نهاية مجرى الماء .

كانت هناك لافتة على الطريق مكتوب عليها :  
« مطلوب عمال لجنى القطن » . أبطأ آل السيارة .  
وتطلع نوم من تحت المراتب . بعد مسيرة ربع ميل .  
نقر نوم على كابينة السيارة مرة ثانية .  
سأل آل : « ماذا تريد ثانية ؟ » .

قال نوم : « أبطأ المحرك ونعمل الى هنا » .

خرج نوم من تحت المراتب وجلس أمام أمه .

قال : « اسمعي يا أمي . انهم يريدون عمالا لجنى  
القطن . عندينا يتحسن وجهي ، سأكون على استعداد  
للعمل ، أما الآن فلا اظن ذلك . لقد رأيت تلك الحاويات  
هناك . من الممكن ان نعمل هناك . لكن كيف سيتسنى  
لنا ان نعيش في واحدة من تلك الحاويات ؟ » .

قالت الأم : « لكن ماذا عنك أنت ؟ » .

« هل ترين تلك الشجيرات هناك بجوار المجرى  
يمكنني ان أختبئ فيها . فهي مكان مناسب . وأثناء  
الليل يمكنكم ان تحضروا لي شيئا آكله » .

قال الأب : « بحق الله ، كم أود أن تلمس يداي  
أشجار القطن . فهذا مجال العمل الذي أفهم فيه » .

قالت الأم : « من المحتمل ان تكون تلك الحاويات  
مكانا مناسبيا للاقامة فيها ، لا بأس بها وتقينا من المطر .



لكن هل تظن يا توم ان هذا المكان يمكن ان تختبئ فيه ؟ » .

- « بالتأكيد ، وعندما يتحسن وجهي ، سأعود اليكم » .

قال الاب : « لو اننا جميعا قمنا بجنى القطن لامكنا الحصول على بعض النقود » .

سال آل : « والآن ، ماذا سنعمل ؟ » .

قال الاب : « عد بنا حيث توجد تلك الحاويات ، ونبيت في السيارة حتى الصباح ، وبعد ذلك نحصل على عمل » .

سالت الام : « وماذا عن توم ؟ » .

- « لا تشغلي نفسك بي ، يا أمي ، سأخذ بطانية وعندما يحل الظلام أحضري لي شيئاً من الطعام » .

قالت الام : « خذ حذرك ، خذ حذرك ! » .

قال توم : « بالتأكيد سأفعل » . ونزل من صندوق

السيارة . وقال لهم : « تصبحون على خير » . وأخذت الام ثراقبه وهو يختبئ بين الشجيرات .

سال آل : « هل اعود الآن الى مكان الحاويات ؟ » .

قال الاب : « نعم » .

قالت الام : « سر بيضاء ، فانا اود ان أرى المكان الذي سيختبئ فيه توم » .

أدار آل محرك السيارة وعاد الى حيث مكان الحاويات . حيث كان الظلام يغلونها ولا أحد يتحرك .

قال آل لروزا : « اصعدى الى ظهر السيارة ، وسانام انا في المقدمة » . استلقى أفراد العائلة جنباً الى جنب في صندوق السيارة . ولم يسمع سوى صوت سريان المياه في المجرى .

وتطويها في الصباح . كان أفراد العائلة يتوجهون كل يوم إلى الحقول لجنى القطن ، ويتناولون اللحم في المساء .

في أول يوم سبت ، توجهوا بالسيارة إلى « تالير » ولشتروا موقدا صغيرا ، وملابس عمل للرجال ( أوترولات ) ورداء جديدا للأم . وأعطت الأم أفضل ملابسها إلى روزا .

قالت الأم : « إن مقاسها كبير ، وإذا أردنا شراء ملابس جديدة لها ، فسيكلفنا ذلك نفقودا كثيرة » .

لقد كانت عائلة جوود محظوظة . فقد وصلوا في الوقت المناسب واستطاعوا الحصول على حاوية يعيشون فيها . أما من جاؤوا بعدهم فقد نصبت لهم خيام بالقرب من المجرى .

كانت عائلة جوود على دراية بجنى القطن ، مما جعلهم يملأون الأجوالة بسرعة ويذهبون بها للفرز . في كل مساء كانوا يعمدون من الحقول وتشتري الأم لحما من مخزن البقالة .

## الفصل الثامن عشر

### جنى القطن

كانت الحاويات على هيئة صفيح على مساحة مسطحة بجوار المجرى وكل حاوية تستوعب عائلتين ، وليس بها نوافذ ، أنها مجرد باب واسع مفتوح على الدوام .

احتلت عائلة جوود نصف أحد هذه الحاويات وعلقت الأم ستارة في منتصفها .

قالت الأم : « لا بأس بها وجائنة . لن تدخلها الأمطار » .

كل ليلة كانت الأم تفرد المراتب لأفراد العائلة ،

قالت الام : « ثلاثة ارطال من اللحم وزجاجة نبي  
لابنتي » .

استقر الجميع في مؤخرة الحاوية ، وبدأت روزا  
شارون في اشعال نار الموقد الصغير .

قالت لامها : « هل احضرت اللبن ؟ ناوليه لى ،  
فلانا لم اشرب لبنا منذ الصباح » .

سألتها الام : « هل جهزت البطاطس ؟ » .

— « هاهو » .

قالت الام : « سنحبرها مع اللحم » .

ذهب الرجال للاغتسال في المجرى . اما روزا  
فقد وضعت البطاطس في المقلاة ، وانشغلت المرانان  
امام الموقد .

تسلل وينفيلد عبر الباب .

وقال : « مايا .. ! »

— « ماذا ؟ »

— « مايا .. لقد حكك روث موضوع نوم » .

حبلقت فيه الام وانحنى امامه وتالت : « تل لى  
يا وينفيلد .. ماذا قالت ؟ » .

— « كان بعض الأطفال يتشاجرون ، وفقدت روث  
اعصابها وضربت واحدا منهم . بعد ذلك ضربتها  
فتباة كبيرة . فقالت روث انها ستحضر اخاها الاكبر  
الذى سبق وقتل شخصين ليضربها . وعندما قالت لها  
الفتاة انك كاذبة . قالت لها روث ان اخاها مختبئ  
الآن بسبب قتله شخصا . وعندما يعود من مختبئه .  
سيقتل عائلة الفتاة ايضا » .

قالت الام : « اوه يا الهى الرحيم . ما الذى يجب  
علينا ان نفعله الآن ؟ » ووضعت يديها على راسها ،  
ثم قالت : « اذهب الآن يا وينفيلد وابحث عنها واحضرها  
الى هنا » .

وما ان خرج الصبح مسرعا حتى عاد الاب .

فقالت له الام بهدوء : « اود ان اتول لك شيئا » .

لقد أنشت روث سر توم وما فعله .. بسبب شجارها  
مع الأطفال . وهي لا تدرك ماذا فعلت بالطبع . الآن  
أريدك أن تبقى هنا وتتسمع أو أن أحداً قال شيئاً .  
سأخذ الطعام الى نوم وأخبره ان يكون حذراً .

فى تلك اللحظة وصلت روث ومن خلفها وينفيلد .  
كان وجهها قذراً والدماء تقطر من أنفها . وعندما لاحظت  
وجه أمها المكهر التفت بنفسها بين ذراعى أمها وبدأت  
فى البكاء والتشيج .

قالت الام : « هس ، انت لم تدركى خطورة ما  
فعلت . دعيني الآن . فلا بد ان اذهب » .

اتجهت روث الى ركن الحايوة ، فى حين غطت  
الام طبق الطعام بقطعة من ورق الجرائد .

وقالت للاب : « تناول أنت طعامك . أما أنا  
فلسأناول طعامى عندما أعود » .

سارت الام بهدوء عبر صف الخيام . ثم توقفت

والتفتت خلفها . لم يكن هناك احد يراقبها . تعاودت  
سيرها بهدوء بين الاشجار .

ظلت مسائرة حتى استماعت ان ترى مدخل الكهف  
الذى يختبئ فيه توم . عبرت السماء سحابة سوداء  
وسقطت بضعة قطرات من المطر ، وانتابتها قشعريرة  
عندما هبت موجة ريح باردة بين الاشجار .

سمعت الام صوت خطوات هادئة . وظهر شبح  
مظلم عند مدخل الكهف . فنادت الام بصوت خفيض :  
« توم .. توم ا » .

— « أهو انت ، يا امى ا » .

— « نعم ، جئت لارك ، يا توم واتحدث معك » .

— « ادخلى لنن . تقدمى . أين انت ؟ » .

— « أنا بجوارك يا نوم . هاك الطعام » .

رفع نوم قطعة الورق من فوق الطبق وبدأ يأكل .

قال توم : « لحم ، وبطاطس محيرة ساخنة ! » .

قالت الام : « توم ، لقد تشاجرت روث اليوم  
وحكت كل شيء عنك . من سر اختبانك لانك قتلت  
رجلين . نوم يجب ان ترحل من هنا . وبالطبع سوف  
يتكلم الناس عن ذلك . كيف حال وجهك ؟ » .

— « يتحسن بسرعة » .

— « اقترب منى يا توم ودعنى اتحصسه . لقد  
اصبت بجرح غائر كما ان انفك مازالت متورمة » .

— « ربما يكون ذلك فى صالحى . فلا يتعرف على  
أحد » .

— « لا بد ان ترحل من هنا ، يا توم » .

— « أجل ، اعرف ذلك » .

— « ها هي سبعة دولارات . يمكنك ركوب اتوبيس  
وتبتعد عن هنا » .

— « لن آخذ اى نقود » .

فقالت الام : « توم ، لا بد ان تأخذ النقود . فانت

فى حاجة اليها . اذهب الى مدينة كبيرة فى اى مكان ،  
ولن يبحثوا عنك هناك » .

قال توم بهدوء : « اسمى ، يا امى ، انشاء وجودى  
هنا وحدى فكرت فى كثير من الامور . فكرت فى كاسى  
وفينا كان يقوله . قال ذات مرة ، لا تفزع فى المرء اذا  
عاش لنفسه . لا بد ان نعمل كلنا سويا . وانا مقتنع  
بذلك تماما » .

قالت الام : « كان كاسى انسانا طيبا . لكن يا  
الذى نتوى ان تفعله ، يا توم ؟ » .

— « سأفعل ما فعله كاسى . ساعدوا اهلنا للعمل  
سويا وان يحافظوا على انفسهم . الجميع يعملون  
سويا حتى نستطيع ان نزرع ارضنا نحن مرة ثانية » .

— « سوف يتصيدونك ، يا توم . مثلما فعلوا مع  
كاسى » .

— « سوف يتصيدونى باى وسيلة . فهم يتصيدون  
كل اهلنا » .

قالت الأم خلال الظلام : « كيف يتسنى لى أن أعرف مكانك ، يا توم ؟ فربما قتلوك . كيف يتسنى أن أعرف ؟ » .

ضحك توم .

« ومن المحتمل ألا يستطيعوا قتلى . سأظل على قيد الحياة حتى يقاتل هؤلاء الجوعى من أجل الطعام . سأظل على قيد الحياة حتى يأتى اليوم الذى يقوم فيه هؤلاء بزراعة أراضيهم مرة ثانية . ويعيشون فى بيوتهم . هل غهبت ؟ أنا أتحدث الآن مثل كاسى . ان الانسان يفكر فى كثير من الامور عندما لا يكون باسسطاعته أن يتحرك فى الجوار . والآن عودى يا امى » .

« اذن ، خذ هذه النقود . وعدنى يا توم ، أن تعود لى بعد سوف تجدنا ! » .

« بالتأكيد . من الأفضل لك الآن أن تعودى . ناولينى يدك . وداعا » .

أمسك توم بيد امه وقادها الى مدخل الكهف .

قالت له : « وداعا » وسارت بهدوء الى الخارج . كانت عيناه محمضتين تترقرق لىها الدموع ، لكنها لم تبك .

اثناء سيرها بدأ المطر يسقط بيضع قطرات ثقيلة . وصلت الأم الى الطريق ، وسمعت خلفها خطوات . نظرت الى الخلف فرأت ضوءا . وخلال لحظة واجهها رجل .

قال : « مساء الخير . يبدو ان الدنيا ستمطر » .

« لا اتمنى ذلك . لأن جنى القطن سيثوقف ونحن فى حاجة للجنى » .

قال الرجل : « وأنا ايضا فى حاجة للجنى . لدى عشرون هكتارا من القطن ، وأنا فى حاجة لعمال لجنيتها » .

قالت الأم : « نحن خمسة . والمنطقة التى نعمل بها لم يعد بها مساحات كثيرة للجنى » .

- « ساضع لافتسة على بعد ميلين على هذا الطريق » وأنا الآن ذاهب الى المعسكر » .

- « سنكون عندك فى الصباح » كل ما أرجوه الا تعطر » .

وصلا الى المعسكر فقالت له الأم : « سنكون عندك صباح الغد » .

توجهت الى الحاوية ودخلتها ، وقالت لزوجها : « لدينا عمل غدا » . ثم أقت بالتحية الى السيد « وينرايت » الذى كان يجلس مع زوجها .

كان « وينرايت » هو الرجل الذى يعيش بعائلته معهم فى نصف الحاوية ويفصلها ستارة .

سألها « وينرايت » : الا يمكن ان نقوم بالجنى هناك أيضا ؟ .

قالت الأم : « ولم لا ، بالتأكيد » فالرجل الذى قابلته يبحث عن عمال . ويمكنكم ان تركبوا السيارة معنا » .

قال الأب : : وينرايت اديه مشكلة . وهذا هو

السبب فى وجوده لدينا » .

- « ماذا حدث ؟ » .

أطرق وينرايت ببصره الى الأرض وقال : « ابنتنا أجيبى ، فتاة ناضجة فى حوالى السادسة عشرة من عمرها ، تتجول فى واينكم آل طوال الليل . وأخشى ان تقع فى مشكلة ، فماذا يكون الحل ؟ » .

فردت الأم احدى المراتب وجلست ، ثم قالت : « آل ، فتى مؤدب ولم اكن اتمنى افضل منه » .

- « نحن نحب آل ، لكن ماذا يحدث لو أتكم رحلتكم ، أو نحن رحلنا » ثم اكتشفتنا أن أجيبى فى ورطة ، لا نود ان يلحق بعائلتنا أى عار » .

- « ارى انه لن يلحق بكم أى عار بسببنا » . سوف يتحدث زوجى مع آل . واذا لم يرغب ، فساتولى انا الحديث معه » .

قال وينرايت : « تصبحون على خير » ونحن على ثقة من ذلك . شكرنا » ثم اتجه الى الجانب الآخر من الحاوية مارا بجانب الستارة . واستطاعت الام وزوجها ان يسمعا يتحدث الى زوجته بصوت خفيض .

قالت الام بصوت منخفض : « لقد وجدت توم » . وطلبت منه ان يرحل بعيدا . ولد طيب » .

ثم اضافت قائلة : « انا اسفة ، لم يكن ينبغي على ان اقول اننى ساتكلم مع ال . فهذا شأنك انت » .

قال الاب : « اعرف » . فانا لم يعد لى قائدة الآن . اتفق كل وقتى فى التفكير فيما صارت اليه الامور . شىء غريب ، فالنساء اصبحن يقررن امور العائلة . . انا لم اعد اهتم بذلك » .

قالت الام : « المرأة تستطيع ان تصرف الامور افضل من الرجل » . وعلى كل لا تقلق ، فريما نستطيع العام القادم ان يكون لنا مكان خاص بنا نأوى اليه » .

قال الاب : « لن يكون لدينا مكان خاصة بعد ان

ينتهى العمل » . لا عمل فى كاليفورنيا فى فصل الشتاء . وروزا سوف تلد طفلها . يبدو ان حياتنا قد انتهت عند هذا الحد » .

قالت الام وهى تبتسم : « كلا ، لم تنته بعد ، لم تنته ، وهذا شىء تعرفه النساء . لن يصير ما كنا الى الهلاك » .

سمعت بضعة خطوات بالخارج ، بعدها وصل ال .

قالت الام : « ال ، كنا نتحدث بخصوصك » . تعال واجلس هنا » .

« وانا كذلك كنت اود ان اتحدث معكم » . سأرحل قريبا جدا . فانا واجيبى وينرايت اتفقنا على الزواج . سوف احصل على عمل فى جراج ونستاجر بيتا . هذا ما سوف نفعله ، ولا يستطيع احد ان يمنعنا من ذلك » .

حملقا فيه . .



قالت : « نحن سعداء بذلك ، يا آل . فانت رجل  
ناصح ، وفي حاجة لزوجة . لكن نرجو ان تبقى حتى  
الربيع ، فمن سيقود السيارة ؟ » .

أطلت السيدة وينرايت من خلف الستارة ، وقالت  
لزوجها : « هل سمعت ؟ سوف يتزوجان . الأمر يستحق  
ان نصنع كعكة ! » .

فقالت الأم وهي تقف : « ساضع القهوة على  
النار ، واصنع كعكة » .

فاجابتها السيدة وينرايت : « وانا لدى سكر .  
يمكنك ان تستخدميه » .

أشعلت الأم الموقد . وجلست روث وونفيلد في  
الركن حيث كانا نائمين .

وبينما كانت الأم تقوم بصناعة الكعكة دخلت روزا  
شارون .

سالت : « ما الذي يحدث ؟ » .

قالت الأم بفرحة : « لدينا أخبار طيبة . سنقيم  
حفلا . آل واجيبي سيتزوجان ! » .

ظلت روزا شارون واقفة وتطلعت الى آل . بينما  
قالت السيدة وينرايت للأم : « اجيبي ترتدي فستاننا  
جديدا ، ستكون معكم خلال دقيقة » .

امستدارت روزا شارون ببطء وتوجهت ناحية  
الباب ودلغت الى الخارج . سارت ببطء في اتجاه  
المجرى وسط الأشجار ، كانت الريح تهب في تلك  
اللحظة .

ركعت روزا شارون على ركبتها وأخذت تزحف  
بين الشجيرات . وعندما أحست بأن الشجيرات تعيقها  
من كل مكان توقفت وتمددت على ظهرها وأحست بثقل  
الطفل في بطنها .

« ليس بك حاجة لفعل ذلك » .

« بل سأذهب » .

قالت الأم : « لا بأس ، لكن لا تجهدي نفسك  
فانت على وشك الوضع » .

وضعت الأم اللحم في وعاء الطهى ، وبدأت  
الحركة تدب ببطء في أفراد العائلة .

قالت لهم الأم : « هيا اذهبوا لتغتسلوا » .

قال آل : « ما الداعي للاستيقاظ مبكرا هكذا ؟  
فنحن لا يمكن أن نقوم بجنى القطن في الظلام ،  
يا أمى ! » .

قالت الأم : « انها عشرون هكتارا فقط ، ومن  
الأفضل أن نصل الى هناك مبكرا قبل أن يتم جنيها .  
عندما تكون مستعدا يا آل ، أدر محرك السيارة » . ثم  
قادت على جارتها : « هل أنت جاهزة يا وينرايت ؟ » .  
« مجرد أن أكل ، ساكون جاهزة خلال دقيقة » .

## الفصل التاسع عشر

### الأمطار

استيقظت الأم بعد أن دفعت الغطاء بعيداً عنها .  
اتجهت ناحية الباب وأخذت تتطلع الى الخارج . كان  
هناك قليل من الضوء ينبعث من جهة الشرق ، والريح  
تهب والندى يملأ الهواء . أصابتها قشعريرة . بعد  
ذلك استدارت عائداً وأشعلت الفانوس ، وقامت بتكسيير  
بعض الحطب وسرعان ما كانت النار مشتعلة .  
نهضت روزا شارون جالسة وقالت : « سوف  
اقوم بجنى القطن » .

تطلعت الأم بأسى ناحية روزا شارون وقالت :  
« غدئى بطانية معك ، حتى اذا أردت أن تستريحى ،  
ستجلب لك الدفء » .

زار محرك السيارة ، وصعدت اليها عائلة  
وينرايت وعائلة جوود .

قالت الأم : « سنكون أول من يصل الى هناك » .

مضت السيارة خلال الطريق المظلم ، وعندما  
وصلوا الى اللافتة المكتوب عليها ( مطلوب عمال لجمع  
القطن ) كانت الساحة مليئة بالسيارات عن آخرها .

قال ال : « لم نصل مبكرين كما كنا نظن » .

سجل صاحب المزرعة الأسماء فى كراسة . ثم  
قال : « الآن ، يمكنكم أن تنطلقوا الى العمل » . والضوء  
كاف للرؤية .

كانت هناك سيارات ما تزال تصل من الطريق  
السريع . وتحركت صفوف من الناس عبر الحقول ،  
رغم أن الريح الشديدة كانت تضرب ملابسهم .

لقى الأب نظرة سريعة على التلال الغربية ،  
فراى سحباً سوداء ثقيلة تتحرك فوقها ، فقال : « يبدو  
انها على وشك أن تمطر » . فتطلع كل العاملين خلفهم  
ناحية السحب ، وزاد انحنائهم وأخذوا يجمعون القطن  
بأسرع ما يمكن . كانوا يسابقون المطر ويسابق بعضهم  
بعضاً . وما لبثت السحب السوداء الثقيلة أن تحركت  
فى السماء تجاه الشمس المشرقة .

فى الحادية عشرة كان حقل القطن قد اكتمل جنيته  
وانتهى العمل . ووقف العمال فى صف ليقبضوا  
أجرهم . وعادت العائلات الى سياراتها فى صمت .  
وانطلقت السيارات عائدة بيمه .

وما كادت عائلة جوود وعائلة وينرايت تصعدان  
الى السيارة ، حتى بدأت أول قطرات المطر فى السقوط ،  
وكانت الأم وروزا شارون تجلسان فى كابينة السيارة .

قالت الأم عندما رأت روزا ترتجف فجأة : « لم  
يكن ينبغى أن تحضرى معنا » . لكن روزا لم ترد  
عليها .

صرخت الام قائلة : « أسرع ، يا آل ، فروزا ترتجف ، لقد أصيبت بنزلة برد ، ويجب أن نضع قدميها في ماء ساخن » .

قاد آل السيارة بسرعة الى معسكر الحاويات .  
قالت الام : « ليذهب الرجال لاحضار بعض الخشب ، ينبغي أن ندفننا » .

حاولت روزا شارون السير ، لكن ساقها لم تتحملها ، وعندما رأتها السيدة وينرايت سألت أمها :  
هل جان ميعاد ولادتها ؟ » .

فأجابت الام : « كلا ، لا اعتقد ذلك ، ربما أصيبت بنزلة برد ، ساعديني لو سمحت ؟ » .

فقامت المرأة بمساعدة روزا حتى وصلت الى الداخل ، وقالت : « سأشعل النار حالا » ، في تلك الأثناء كانت الأمطار تهطل بشدة وتضرب سقف الحاوية .

قالت الام : « حمدا لله ان لدينا سقفا متينا ..  
فالخيام عادة ما تنهار » .

قالت روزا : « غطيني يا أمي ، فأنا أشعر ببرودة شديدة » ، وضعت الأم كل البطاطين الموجودة فوقها ، في تلك اللحظة عاد الرجال واذرعهم محملة بكومات من الخشب .

قال الأب : « يا الهي ، المنطقة كلها اكتسحها المطر » .

قالت الام : « من الأفضل أن تعودوا وتجليبوا مزيدا من الخشب ، لمسرعان ما سيحل الظلام ، أما أنت يا وينفيلد وروث فابقيا هنا » .

ظل المطر يهطل ساعة بعد ساعة ، وأحضر الرجال المزيد من الخشب وكومود بجوار الباب ، وكانت ثيابهم تقطر ماء .

قالت الام : « والآن ، اخلعوا هذه الملابس ،

وساعد لكم شيئاً من القهوة ، اثناء ارتدائكم ملابس جافة .

وسرعان ما حل المساء . وجلست العائلتان داخل الحاوية تنصتان الى صوت المطر المنهمر فوق السقف .

\* \* \*

فى اليوم الثانى للمطر انزل ال الستارة التى تفصل بين نصفي الحاوية وغطى بها محرك السيارة . وبذلك أصبحت العائلتان عائلة واحدة .

وفى كل انحاء المعسكر شكلت المياه بركا صغيرة ، واختلط الطين بمياه الأمطار . ارتفع منسوب مياه المجرى المائى وقاض حتى وصل الى مستوى القواعد التى توجد عليها الحاويات .

فى اليوم الثالث اصاب القلق والتوتر عائلة وينرايت . فقالت السيدة وينرايت : « اعتقد انه يكون من الأفضل ان نغادر المكان » . حاولت الأم أن تبيهم ، ورأيت رد فعل آل . أما روزا شارون فقد ارتفعت درجة

حرارتها نتيجة نزلة البرد الثقيلة التى أصابتها . حاولت الأم أن تسقيها بعض اللبن لكنها رفضت ، وهزت رأسها بومئ ، وقالت : « أنا جوعانة » .

كان الرجال يراقبون ارتفاع منسوب المياه فى المجرى ، وقال الأب : « لو ارتفع المنسوب أكثر من ذلك فسوف تدركنا المياه فى الحاويات . لكننا لمقنا بتدعيم الجسر وتعليته ، فاعتقد أن الأمر سيكون على ما يرام .

قال وينرايت : « اعتقد انه من الأفضل أن نرحل بعيدا عن هنا » .

قال آل : « أبى ، لو رحلوا ، فسارحل معهم أنا أيضا . قانا واجيبى لابد أن نكون معا » .

اصابت الأب الدهشة وقال : « لا تستطيع الرحيل ، يا آل . فالسيارة . . . ولن يكون بإمكاننا الحصول على مكان أفضل من هذا . دعك من ذلك الآن . دعنا نتحدث فى ذلك الأمر مع الآخرين » . وتوجهها الى الحاوية المجاورة .

كانت الأم تجلس أمام الموقد ، وتحافظ على اشتعال النار بتغذيتها بالأخشاب من حين لآخر .  
قالت روث : « أنا جوعانة ، ولا يوجد أى شيء نفعله ولا أى تسلية » .

قالت الأم : « سيكون كل شيء على ما يرام . . .  
أهدئي ، ولا تضايقيني الآن يا روث ، فروزا مريضة ،  
أطلقت روزا صرخة سريعة حادة ، وأمسكت  
أنفاسها وامتلاً وجهها رعباً .

صرخت الأم : « سيده وينرايت ! انظري ! »  
وأشارت الى وجه روزا ، « ربما يكون موعد ولادتها  
قد حل . لكن ما زال أملمها فترة ، أو تكون الحمى قد  
عجلت بموعد الولادة ؟ » .

قالت السيدة وينرايت : « من الأفضل أن تنهض  
على قدميها وتتمشى قليلاً . . . هيا . . . أغلقوا الباب . . .  
سأحضر مصباحنا ، وانت يا روث ووينفيلد اذهبا عند  
نهاية الحاوية واجلسا مع أجيبي » .

« أريد أن أرى ، يا أمي ، أريد أن أرى روزا  
شارون وهي تله طفلها » .

« اذهبي الآن ، يا روث ، اذهبي بسرعة ! »  
وقف كل من روث ووينفيلد خلف كومة الخشب .  
وقالت روث لوينفيلد : « لا تحدث أى ضجة .  
يمكننا أن نشاهد كل شيء أثناء انشغال أمي » .

قالت الأم لروزا : « ستلدين طفلاً جميلاً . هيا  
انهضي وتمشي . . . حاولي ، سوف تساعدك » . ثم  
رفعتها الأم من ناحية والسيدة وينرايت من الناحية  
الأخرى .

تصلب جسم روزا شارون وأطلقت صرخة ألم .  
أرقدوها على المراتب حتى زال الألم . ثم ساعدها  
مرة ثانية على الوقوف وبدأت تتمشى .

أطل الأب من خلال فتحة صغيرة ثم تصاعل :  
« لماذا أغلقتم الباب ؟ » .

قالت الأم : « حل ميعاد ولادتها »

« اذن فلن نستطيع الرحيل من هنا » . يجب علينا اذن تقوية الجسر وتعليته » .

« هذا صحيح » . يجب ان نفعل ذلك » .

سار الأب في الطين الى الجرى . كان يقف هناك اثنا عشر رجلا . صاح فيهم الأب : « يجب علينا تعليته الجسر » . فقد دامت ابنتى الام الوضع . « هيا نبدا الآن » .

قال رجل ضويل : « ومالنا نحن » . « يمكننا الرحيل » .

قال الأب : « بالتأكيد » . يمكنك الذهاب . ولا احد يمنعك » .

أسرع الأب متجها ناحية الجزء المنخفض من الجسر ودفع بالمجرفة في الطين . وبدأ الرجال العمل الى جانبه . كان الرجال يعملون بخماس » . وعندما

كان أى رجل ينحى جاروفه جانبا ، كان آخر يتناول منه .

ندت صرخة من الحاوية التى تمسكها عائلة جوود . توقف الرجال وأخذوا يتسمعون للحظة ، ثم عادوا للعمل ثانية .

غمرت المياه ببطء الجانب الذى يقومون بتدعيمه . فصاح الأب : « يجب أن يكون أعلى من ذلك » . « أعلى ! » .

حل المساء وما زال الرجال يعملون ورغم ان التعب حل بهم الا أنهم واصلوا العمل مثل الماكينات ، حتى حل الظلام . فقامت النساء بوضع الفوانيس على أبواب الحاويات .

في تلك الأثناء كانت الام روزا شارون تزداد حدة . فأخذت تصرخ وتصرخ . وكانت النسوة يدخلن ، ويتلمعن اليها باشفاق ، ثم يعدن مرة ثانية الى حاوياتهن . واستمرت صرخاتها لفترة طويلة ،

وأخيرا ، حدث صمت • وأخذت الأمطار تتساقط بشكل مستمر •

قال الأب : « من المفروض أن تقول لى زوجتى إذا كان الطفل قد ولد أم لا » • واستمر فى الحفر فى الطين • • وحدث صوت فرقة • فقد سقطت شجرة ضخمة فى المجرى ، ثم أخذت تتحرك ببطء مع التيار • ولاحظ الرجال أن أفرع الشجرة أثناء سقوطها هدمت ما قاموا به من تلية للجسر •

بدأت المياه تتراكم خلف الشجرة ثم بدأت تسيل من فوق الجسر • تراجع الرجال وأسرعوا بالعودة ، وجرت المياه ببطء على الأرض المسطحة وتسللت تحت الحاويات وتحت السيارات •

اندفع آل ناحية السيارة • ورفع الغطاء من فوق المحرك وحاول ادارته • حاول وحاول لكن المحرك كان مليئا بالماء • كانت هناك سيارات دارت محركتها لكن عجلاتها غاصت فى الطين الى اقصى ما يمكن •

دخل الأب الحاوية من خلال الفتحة الموجودة بها وسأل : « كيف حالها ؟ » • تطلعت الام الى اعلى والى اسفل وقالت : « اعتقد انها على ما يرام • هى قائمة الآن » •

قادت السيدة ويفرايت الاب الى صندوق فى احد اركان الحاوية ورفعت القانوس فوق الصندوق • وقالت : « اذا لم يتنفس الطفل ، قلن تكتب له الحياة » •

سار الأب ببطء تجاه الام • فتطلعت اليه الام للحظة ، بعينين واسعتين •

قال الأب : « لقد بذلنا اقصى جهدنا • • عملنا طوال الليل • لكن المياه تسربت تحت السيارات الآن • »

قالت الام : « اعرف • • فقد سمعتها • »  
« نحن لا نعرف القدر الذى سترتفع به المياه • ربما غمرت السيارة • »



قالت السيدة وينرايت للأم : « لسانا لا تضامين  
قليلا . ساجلس انا الى جوارها » .  
ابتسمت الام وقالت : « لقد كنت في غاية الود ،  
ونحن نشكرك على ذلك » .  
« لا داعي للشكر . فلو حلت بنا مشكلة ، لكنتم  
ساعدتمونا » .

قالت : « نعم . هذا واجب . كان كل ما يعنيننا  
في فترة ما هو العناية بأمر العائلة . اما الآن فنحن  
نعنى بأى انسان ، وكلما ساءت الأمور ، كلما تحتم  
علينا أن نقدم المزيد من العطاء لبعضنا البعض » .  
تمددت الام على المرتبة بجوار ابنتها . وجلست  
السيدة وينرايت على الأرض ، وظلت مستيقظة تراقب .

« اعرف » .  
« هل ستكون روزا على ما يرام ؟ هل هناك  
شيء يمكن أن نفعله ؟ » .  
« كلا . كان هناك شيء واحد فقط ينبغي علينا  
أن نفعله ، وقد قمنا بتأديته » . قالت الام ذلك ونظرت  
الى الأب بابتسامة مليئة بالتعاطف والحب ، ترتسم  
على شفيتها البيضاء .  
سمع من الخارج صوت غاضب :

« أين ذلك الأحق جوود . لولا فكرته الحماقم  
تلك عن تلبية الجسر ، لكننا الآن بعيدا عن هذا  
المكان ! » .  
وسمع صوت آل وهو يرد عليه : « اذا كان لا بد  
أن تدخل فعليك أن تقاثلنى أولا » .  
نهض الأب ببطء واتجه ناحية الباب .  
« انتظر ، يا آل ، فلانا قادم » . ثم قال للرجال  
الثائرين « لدينا انسانية مريضة بالداخل » .

• لن نتمكن من الرحيل من هنا • يمكننا  
استخدام عوارض صندوق السيارة لنصنع منها مصطبة  
داخل الحاوية • وبهذه الطريقة يمكننا أن نحفظ بكل  
شيء جافا •

قال الأب : • من الأفضل أن نفعل ذلك ، فالمياه  
تزداد ارتفاعا •

تقلبت الأم بقلق أثناء نومها ، ثم صاحت : توم ،  
• يا توم ! •

نهضت السيدة وينرايت وأشارت الى الصندوق •  
حيث يرقد الطفل الميت مغطى بقطعة من القماش •

• ان وجوده يسبب حزنا وأسى هنا ••  
الا يمكنكم دفنه ؟ •

قال الأب : • انت على صواب فعلا •• صحيح  
ان ذلك مخالف للقانون لكنني سافعله •

تناول الأب جاروفا وناولته السيدة وينرايت  
الصندوق • وعندما عاد الأب من مهمته ، كان آل يعمل

## الفصل العثرون

### في الحظيرة

جلس الأب وآل عند الباب يترقبان حلول الفجر •  
ورغم ان المطر قد توقف الا ان السماء كانت ملبدة بغيوم  
كثيفة • وعندما بزغ ضوء النهار اتضح لهما ان فيض  
المياه ما زال يرتفع •

سأل آل : • هل تعتقد ان المياه ستدخل الى  
الحاوية ؟ •

قال الأب : • لا أدري ، فربما تعطر ثانية •

قال آل : • اعتقد ان المياه ستصل الى داخل  
الحاوية بارتفاع حوالى ثلاثة أو أربعة أقدام •  
• ربما •

في فك عوارض السيارة . فساعده أبوه في حملها الى  
الحاوية .

جلست الأم وقالت : « ما الذي تفعلانه ؟ » .

« سنقوم بعمل مصطبة . وبهذه الطريقة نحتفظ  
بكل شيء بعيدا عن البلل . فالياه ترتفع طول الوقت . »

قالت الأم : « لابد أن نرحل من هنا » .

قال آل : « لا نستطيع . فالسيارة معطلة . ثم  
كيف نتركها وهي كل ما نملك ؟ » .

نظرت الأم الى الأب وقالت : « من الأفضل أن  
تذهب الى مخزن البقالة فنحن بحاجة لشراء بعض  
الطعام للافطار . » ثم عادت الى المرتبة وتطلعت الى  
روزا شارون .

وسالتها : « كيف حالك ؟ » .

« متعبة ، متعبة جدا يا أمي . » .

« أعرف ، لكن ماذا تريد يا روزا ؟ » .

« هل . . . هل الطفل على ما يرام ؟ » .

ارتكزت الأم بركبتها على المرتبة وقالت : « يمكنك  
انجاب المزيد ، لقد بذلنا ما في وسعنا » .  
تراجعت روزا الى الخلف بظهرها وغطت عينيها  
بذراعيها .

عندما عاد الأب بالطعام ، أشعلت الأم النار بما  
تبقى من قطع الخشب .

سألته الأم : « هل تبقى لنا أي نفود ؟ »

قال الأب : « لا » .

تتهنت الأم وقالت : « والآن ، ماذا سنفعل ؟ » .  
بينما كانوا يأكلون كانت المياه تتسلل وتأخذ في  
الارتفاع .

تناول الأب وال الطعام بسرعة ، ثم قاما بعمل  
المصطبة ، بعرض خمسة اقدام ويطول ستة اقدام ،  
وبارتفاع أربعة اقدام عن الأرضية . كانت المياه في تلك  
اللحظة تتحرك على الأرضية . وفي الخارج بدأ المطر  
يهطل ثانية .

عندما انتهت الوجبة الأخيرة شرعوا في خوض  
المياه العكرة بحثا عن شيء يأكلونه . لم يناموا لفترة  
طويلة .

وفي الصباح قالت الأم : « سوف نرحل من هنا ،  
الى مكان أعلى . وبماكانكم أيها الرجال ان تأثروا ،  
أو تبقوا ، لكننى سأخذ روزا والأطفال بعيدا عن هنا .

قال الأب بوهن : « لا نستطيع » .

- « لا بأس إذن . لكن ينبغي أن تساعد روزا  
شارون في الوصول الى الطريق السريع ثم تعود  
ثانية » .

قال آل : « اننا لن نرحل ، يا أمي ، فأجيبى  
وأنا ... » .

ابتسمت الأم وقالت : « بالطبع .. ابق أنت هنا ،  
لترعى حاجياتنا ، يا آل . وعندما تنحصر المياه ، سوف  
نعود . هيا ، يا روزا شارون . سوف يحملك أبوك  
حتى الطريق » .

قال آل : هيا نقوم الآن بوضع المراتب والبطاطين  
فوق المصطبة » .

ثم قاموا برفع روزا شارون بمرتبقتها ووضعوها  
فوق كل هذه الأشياء . وفي الناحية الأخرى من الحاوية  
قامت عائلة وينرايت ببناء مصطبة لهم .

تطلعت الأم الى اسفل . كانت المياه بارتفاع  
نصف بوصة على الأرضية في تلك اللحظة . فقالت  
فجأة : « لابد أن نرحل من هنا » .

قال الأب : « لا نستطيع ، فكل حاجياتنا هنا » .

\*\*\*

خلال فترة النهار والليل ، كانت المياه قد ارتفعت  
بمقدار ست بوصات على أرضية الحاوية .

في صباح اليوم الثالث ، أخذ الأب يخوض أرض  
المسكر اللزج بالماء ، وعاد ومعه عشر حبات من  
البطاطس في جيبه . ورائه الأم يكسر جزءا من جانب  
الحاوية ليثقل نارا . وتناولت الأسرة البطاطس  
المسلوقة الساخنة بأصابعها .

وقف الأب وسط الماء ينتظر . ساعدت الأم روزا  
شارون في النزول من فوق المصطبة وحملها الأب وسار  
بها عبر المياه العميقة حتى وصل الى الطريق السريع .  
أوقفها على قدميها وعاد ليحمل زوث . بينما كانت الأم  
تقف وسط الماء .

قالت الأم : « اجلس على كتفى يا وينفيلد » وأنت  
يا ال . إذا حضر توم قل له أننا سوف نعود ثانية .  
قل له أن يكون حذراً . ثم مضت تسير في الماء

وقفوا على الطريق السريع ، والقوا نظرة على  
السيارة والحاوية والمياه التي تتحرك ببطء . وبينما هم  
واقفون بدأت السماء تمطر قليلاً .

قالت الأم : « ينبغي أن نمضى في الطريق  
حاولي أن تمشي يا روزا » .  
قال الأب متأثراً : « الى أين أنتم ذاهبون ؟ الى  
أين ؟ »

« لا أدري » هيا ، ساعد روزا . سنذهب  
الى أى مكان يحميننا من المطر . »

ساروا ببطء على الطريق . غدت السماء أكثر  
عتمة وبدأ المطر يسقط بشدة .  
قالت الأم : « لا بد أن نسرع » فلما ان هذه البنت  
أصابها البلل فلا أدري ماذا سيحدث لها .  
بعيدا عن الطريق وفوق تل صغير ، كانت توجد  
حظيرة .

قالت الأم : « انظروا ! » سنذهب الى هناك .  
أعتقد أن هذه الحظيرة ستكون جافة . أسرعوا ، فهناك  
مزيد من المطر قائم .

هبت العاصفة ، وسقطت الأمطار الغزيرة فوقهم .  
مشوا عبر الطين بصعوبة حتى وصلوا الى أعلى  
التل . انزلت قدم روزا شارون . توقف الأب للحظة  
وحملها . وأخيرا وصلوا الى الجزء الخلفي من  
الحظيرة والمطر يسقط بغزارة فوق السطح . وضع  
الأب روزا شارون فوق صندوق قديم .

قالت الأم : « ربما يكون هناك بعض القش  
بالداخل . انظر ، ها هو باب » .

فتحت الباب ثم قالت بفرح : « يوجد قش ! »  
أحضرها الى هنا ، وانتم أيها الصغار تعالوا هنا ! »  
قال وينفيلد : « انظري يا أمي ! هناك في  
الركن » .

تطلعت الأم : « كان هناك شخصان » رجل مستلق  
على ظهره وصبي يجلس الى جواره . نهض الصبي  
واقفا بيضاء . وسأل : « هل أنتم أصحاب المكان ؟ » .

قالت الأم : « لا » . « لقد جئنا الى هنا لنحتسى  
من ماء المطر » . « معنا فتاة مريضة » هل لديكم بطانية  
جافة ، نستطيع استخدامها ؟ » .

ذهب الصبي الى الركن وأحضر بطانية قذرة

قالت الأم : « شكرا لك » ما حكاية ذلك  
الرجل ؟ » .

قال الصبي : « انه مريض » . يكاد يموت من  
الجوع . لم يأكل منذ ستة ايام ! » .

اتجهت الأم ناحية الركن وتطلعت الى الرجل ثم  
سألت الصبي : « أهو أبوك ؟ » .

« نعم » . « اعطاني كل الطعام » . لقد أصابه  
الضعف » لا يستطيع التحرك » . « هبلة بيضاء تتفقد »

قالت الأم : « سيكون على ما يرام » . انتظر فقط  
حتى أخلع الملابس المبتلة عن ابنتي » . « يا فتاة هبلي »  
رفعت الأم البطانية كسائر بينما كانت روزا شارون  
تخلع ملابسها ، ثم لفّت البطانية حولها .

وهجأة قال الصبي : « أبي يموت ، يموت من  
الجوع » لا بد أن يحصل على شيء من اللبن . » .

قالت الأم : « هس ! » ثم نظرت الى روزا  
شارون : « والتفتت عيون المرأتين ، وتسارعت أنفاس  
روزا وقالت : « نعم » .

ابتسمت الأم : « كنت على يقين بأنك ستوافقى ،  
كنت أعرف » .

هجمبت روزا شارون وقالت : « أيمكنكم  
أيمكنكم الخروج جميعا » .

نهضت الأم بسرعة وقالت : « هيا بنا جميعا » .  
وانت تعال معي أيها الصغير » . ثم اتحتت وقبلت روزا

على جبهتها • ودفعت الآخرين الى الخارج بسرعة  
وأغلقت الباب خلفها •

جلست روزا شارون سناكنة للحظة • ثم اتجهت  
ببطء ناحية الركن • تطلعت الى عيني الرجل الواسعتين  
المرتعبتين • ثم تمددت ببطء الى جواره • أخذ يهز  
رأسه ببطء من جانب الى جانب •

ثم قالت : « لا بد أن تشرب اللبن » • وقربت رأسه  
من صدرها •

وقالت : « اشرب ! • اشرب ! • » • بينما كانت  
يدها تسند رأسه بحنان ، ثم تطلعت عبر الحظيرة  
وابتسمت ! •

رقم الايداع : ٩٨/٨١١٨

الترقيم الدولي : 4 - 5741 - 01 - 977 : I.S.B.N

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب  
فرع الصحافة

## مكتبة الأسرة



بعض رمزي جنبه واحد  
بمناسبة

مهرجان المراهة الرابع

يعتبر جون شتاينبك من أعظم وأشهر الأدباء  
الأمريكيين.. حصل على جائزة نوبل عام ١٩٦٢..  
كتب عدداً من الروايات وصف فيها حياة  
الطبقات الفقيرة التي تتضور جوعاً في أمريكا..  
وقد ترجمت معظم رواياته إلى اللغة العربية.

وفي رواية «عناقيد القصب» يصور لنا جون  
شتاينبك بأسلوب واقعي شيق وجذاب، حياة أسرة  
أمريكية فقيرة عبرت الولايات المتحدة الأمريكية  
من شرقها إلى غربها بحثاً عن عمل يدر عليهم  
دخلاً يكفى لسد احتياجاتهم من الطعام بدلاً من  
الموت جوعاً، ويحكى لنا كيف يستغل الرأسماليون  
وأصحاب الأراضي الأمريكيون هؤلاء الفقراء من  
الفلاحين ومعاملتهم معاملة لئيل من معاملة العيد.

مطابع

الهيئة المصرية العامة للكتاب

florist

barsima86@yahoo.com